ZINE
GOAK
EKAINAK
JUNIO
JUNE
2025
23-30
WWW.ZINEGOAK.COM
Bilboko LGTBIQ+ 22. Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdia
22º Festival Internacional de Cine y Artes Escénicas LGTBIQ+ de Bilbao
22nd Bilbao International LGTBIQ+ Film and Performing Arts Festival
Antolatzailea / Organiza
ASOCIACIÓN ZINEGOAK ELKARTEA
Babeslea / Patrocinan
berdindu!
Bizkaia
eitb
Bilbao

berdindu!

Lesbiana, gay, trans, bisexual eta intersexualen arretarako euskal Zerbitzua

Servicio vasco de atención a lesbianas, gais, trans, bisexuales e intersexuales

www.euskadi.eus/berdindu

Genero- edota identitate-aniztasunarekin erlazioa duten gaien informaziorako eta arretarako zerbitzu publikoa, Eusko Jaurlaritzak sustaturikoa
Servicio público de información y atención para los temas relacionados con la diversidad sexual y/o de género promovido por el Gobierno Vasco

Berdindu! Oficinas: 900840128 • Berdindu! Eskolak: 666828351

berdindu.bizkaia@euskadi.eus
berdindu.gipuzkoa@euskadi.eus
berdindu.araba@euskadi.eus
berdindu.eskolak@euskadi.eus

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

ONGIZATE, GAZTERIA ETA ERRONKA DEMOGRAFIKOAREN SAILA

DEPARTAMENTO DE BIENESTAR, JUVENTUD Y RETO DEMOGRÁFICO

Antolatzailea Organiza

ASOCIACIÓN ZINEGOAK ELKARTEA

Babesleak Patrocinan

berdindu!

Bizkaia foru aldundia diputación foral

eitb

Laguntzaileak Colaboran

Bilbao

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

ESPAINIAKO GOBERNUAren finantziazioarekin
Con la financiación del GOBIERNO DE ESPAÑA

Laguntzarekin Con el apoyo de

文化部 MINISTRY OF CULTURE
駐西班牙代表處 Oficina Económica y Cultural de Taipei
PRIMERAN
TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA
GETXO KULTURA
AC/E ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA
PICE Programa para la Internacionalización de la Cultura Española
AZKUNA ZENTROA ALHÓNDIGA BILBAO
AMNESTY INTERNATIONAL
10 URTE DANTZERTI EUSKADIKO ARTE DRAMATIKO ETA DANTZA GOI-MAILAKO ESKOLA · ESCUELA SUPERIOR DE ARTE DRAMÁTICO Y DANZA DE EUSKADI
BILDER BOUTIQUE HOTEL
metro bilbao
ZINEBI
GOETHE INSTITUT
TOPARTE GUGGENHEIM BILBAO
cineLab fas zinekluba
LA MUGA
kalderapeko
BilbaoArte
SAREAN
SALA BBK
HISTERIA
naizen
CINE INVISIBLE
Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea
tartanga
EAB Euskal Aktoreen Batasuna
ZINE DE BARRIO
La Sinsorga
BIRA
NOIZ
triángulo
Music Library &SFX
SSIFF
BASQUE AUDIOVISUAL
Europa Creativa MEDIA
Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi
INCO [MATCH & MEET]
FIRE!! LAB 4
ERRONKA GARBIA
EXITALDI EVENTO

Aretoak eta prezioak
Sedes y precios
Venues & tickets

AZKUNA ZENTROA
Arrikibar Plaza, 4
Sarrera doan / Entrada gratuita

BILBAOARTE
Urazurrutia, 32
Doako sarrera lekuak bete arte
Entrada libre hasta completar aforo

BILBOROCK
Mesedeetako Kaia, 1
Doako sarrera lekuak bete arte
Entrada libre hasta completar aforo

BIRA KULTUR GUNEA
Erronda Kalea, 2
Sarrera doan / Entrada gratuita

CINECLUB FAS
Indautxu Plaza, z/g
Sarrera / Entrada 5 €

GOLEM ALHÓNDIGA
Arrikibar Plaza, 4
Sarrera / Entrada 4,5 €

Aldez aurretiko salmenta
Venta anticipada:
www.golem.es/golem/golem-alhondiga
www.zinegoak.com

GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA
Abandoibarra Etorbidea, 2
Sarrera doan / Entrada gratuita

HIKA ATENEO
Eskola Zumarkalea, 1
Sarrera doan / Entrada gratuita

LA SINSORGA
Askao Kalea, 9
Sarrera doan / Entrada gratuita

MUXIKEBARRI ZENTROA
Arrigunaga Aretoa
Basagoiti Etorbidea, 77. Getxo
Sarrera / Entrada 8 €

SALA BBK
Gran Vía, 19-21
Sarrera doan / Entrada gratuita

SAREAN
Mariaren Bihotza Plaza, 4
Sarrera doan / Entrada gratuita

TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA
Arriaga Plaza, 1

Aurkibidea
Índice
Index

Aretoak eta prezioak · **Sedes y precios** · Venues & Tickets			2
Aurkezpena · **Presentación** · Introduction			4
Erresistentzia sareak eta afektuak **Redes de resistencia y afectos** • Networks of resistance and affection			8
Ohorezko saria • **Premio honorífico** • Award of Honour			10
Atzerabegirakoa • **Retrospectiva** • Retrospective **ZERO CHOU**			15
Sariak • **Premios** • Awards			24
Epaimahaia • **Jurado** • Jury			25
Hasiera ekitaldia • **Gala inaugural** • Opening Ceremony			34
Amaiera ekitaldia • **Gala clausura** • Closing Ceremony			35
Sail ofiziala Sección oficial Official Selection		**DOK**	37
		FIK	43
		KRAK	49
Sail ofiziala Sección oficial Official Selection	**BEGIRADAK**	**Emakume zuzendariak** **Mujeres directoras** Women Filmmakers	57
		Espacios de resistencias **Erresistentzia - eremuak** Spaces for resistance	61
		Geroa oroimenetik **Evocando futuros** A future from memories	65
		Haurtzaroa eta nerabezaroa **Infancia y adolescencia** Childhood & Youth	71
		Maitasun sareak **Redes de afectos** Networks of affection	75
Arte eszenikoak • **Artes escénicas** • Performing Arts			79
Emanaldi bereziak • **Proyecciones especiales** • Special Screenings			83
Bilgune			91
ZG PRO			99
ZG Hedapena			117
Filmen aurkibidea • **Índice de películas** • Films Index			122
Egitarau orokorra • **Parrilla general** • Programme			126
Staff			128

Aurkezpena
Presentación
Introduction

Ongi etorri Zinegoaken aurtengo ediziora. Zinegoak ezinbesteko erreferentzia bihurtu da dibertsitatearen sustapenean. Bi hamarkada baino gehiagoren ostean, Zinegoakek berresten jarraitzen du identitate guztien ikusgaitasunarekin, eskubideekin eta aldarrikapenarekin daukan konpromisoa, eta bere erroak sakontzen, dibertsitatearen askotarikotasuna aitortzeko eta balioesteko ezinbesteko espazio gisa.

Beste urte batez, Zinegoakeko taldeak denetariko proposamenak dakartza, geure burua topatzeko eta geure buruaz pentsatzeko, eta lan hori guztia, noski, gizarte inklusiboagoa eta errespetuzkoagoa sustatzen lagunduko duten narratibak eta iruditeriak bultzatzeko egiten du.

Iraganera eta etorkizunera begiratuz, egitura tradizional, hegemoniko eta patriarkalak gainditzen dituzten ereduak birpentsatzen ditugu, geureak eraikitzeko: erresistentzia-, estimu- eta aitortza-espazioak sostengatzen eta bultzatzen dituzten egiturak, gure gizartea gurutzatzen duten zapalkuntza-sistema ugariak, hau da, besteak beste heteronormatibitatea, patriarkatua, kolonialismoa eta kapazitismoa, desafiatu eta gainditu nahi dituzten errealitate asko bateratzen dituztenak.

Ideia horiek guztiak jasota daude aurtengo edizioko afixan, Natalia Lisinicchia artistak egindakoan, baita Zinegoak 2025eko programazio osoan ere, alegia, Sail Ofizialeko filmetan, film laburren zikloetan, lan eszenikoetan, Bilgune espazioetan eta industriaren, berrikuntzaren eta prestakuntzaren ZG PRO espazioan.

Azpimarratzeko moduko zenbait istorio ditugu 2025eko proposamenen artean, esaterako, emakume wayuu batek bere generoa islatzen duen nortasun-agiri bat lortzeko borroka (*Alma del desierto*), gorputz queerren, desiren eta mugen irudikapena (*Truth or Dare*), Brigitte Baptiste biologo eta aktibista transaren bidez naturaz beste logika batzuetatik pentsatzeko gonbita (*Brigitte, planeta B*), Río de Janeiroko *ballroom* kultura (*Salão de Baile*), eta askotariko estimu-ereduak eta -loturak dituzten pertsonen bizipenak (*Jone, batzuetan*; *Baby*; *Between Goodbyes*). Zinegoak 2025en proposamenetako batzuk besterik ez dira horiek.

Oso pozgarria zaigu gure 2025eko ohorezko saria Zero Chou zinegile taiwandarri ematea, nazioartean LGTBIQ+ zinemako itzal handieneko ahotsetako bat baita. Haren filmen bidez, Chouk LGTBIQ+ pertsonen bizitzak, erronkak, borrokak eta lorpenak erakusten dizkigu, estereotipoak eta aurreiritziak hausten ditu, eta eskubide-berdintasuna eta justizia soziala sustatzen du. Bere lanak garrantzi berezia du Txinan, Singapurren eta Malaysian, esaterako, han oraindik debekatuta baitaude LGTBIQ+ gaiko ekoizpenak.

Zinegoakeko talde osoak edizio honetan parte hartzeko eta gozatzeko gonbita egiten dizuegu, zirrara eta ahalegin handiz prestatu baitugu, konplize askoren laguntzarekin, haiek bihurtzen baitute Zinegoak topagune, hausnarketarako txoko eta sentsibilizaziorako leku.

Alaitz Arenzana Letamendi
Zuzendari artistikoa
Zinegoak

Aurkezpena
Presentación
Introduction

Os damos la bienvenida a una nueva edición de Zinegoak, un espacio cultural y artístico que se ha consolidado como un referente en la promoción de la diversidad. Tras más de dos décadas, Zinegoak continúa reafirmando su compromiso con la visibilidad, los derechos y la reivindicación de todas las identidades, consolidándose como un espacio fundamental para el reconocimiento y la valoración de la diversidad en sus múltiples formas.

Un año más, el equipo de Zinegoak ha preparado una amplia variedad de propuestas con las que encontrarnos y pensarnos. Todo ello con el objetivo de fomentar narrativas e imaginarios que contribuyan a promover una sociedad más inclusiva y respetuosa.

En esta nueva edición ponemos especial énfasis en las redes de resistencia y afectos que creamos desde las disidencias. En un ejercicio de mirada al pasado y al futuro, repensamos modelos que van más allá de las estructuras tradicionales, hegemónicas y patriarcales, para construir las nuestras propias: estructuras que sostienen e impulsan espacios de resistencia, afectos y reconocimiento, donde coexisten distintas realidades que buscan desafiar y superar los diferentes sistemas de opresión que atraviesan globalmente nuestras sociedades, como la heteronormatividad, el patriarcado, el colonialismo y el capacitismo, entre otros.

Estas ideas se reflejan en la imagen del cartel de esta edición, creada por la artista Natalia Lisinicchia, y en toda la programación de Zinegoak 2025, a través de las películas de la Sección Oficial, los ciclos de cortometrajes, las piezas escénicas, los espacios Bilgune y el espacio de industria, innovación y formación ZG PRO.

Entre las propuestas de 2025 destacan historias como la lucha de una mujer wayúu para obtener un documento de identidad que refleje su género (*Alma del desierto*), la presentación de cuerpos queer, de deseos y límites (*Truth or Dare*), el pensamiento sobre la naturaleza desde otras lógicas a través de Brigitte Baptiste, bióloga y activista trans, (*Brigitte, planeta B*), la cultura del *ballroom* en Río de Janeiro (*Salão de Baile*) y las vivencias de personas con modelos y vínculos afectivos diversos (*Jone, batzuetan; Baby; Between Goodbyes*) son algunas de las propuestas de Zinegoak 2025.

Es un honor otorgar nuestro Premio Honorífico 2025 a la cineasta taiwanesa Zero Chou, una de las voces más influyentes del cine LGTBIQ+ a nivel internacional. A través de sus películas, Chou nos presenta las vidas, los desafíos, las luchas y los logros de personas LGTBIQ+, rompiendo estereotipos y prejuicios, y promoviendo la igualdad de derechos y la justicia social. Su obra cobra especial relevancia en un contexto en el que en países como China, Singapur y Malasia, las producciones con temática LGTBIQ+ siguen siendo prohibidas.

Todo el equipo de Zinegoak os invita a participar y disfrutar de esta edición, que hemos preparado con entusiasmo y dedicación, contando con el apoyo de muchas personas cómplices que hacen de Zinegoak un espacio posible de encuentro, reflexión y sensibilización.

Alaitz Arenzana Letamendi
Directora artística
Zinegoak

Aurkezpena
Presentación
Introduction

Welcome to a new edition of Zinegoak, a cultural and artistic space that is now consolidated as a benchmark in the promotion of diversity. After more than two decades, Zinegoak continues to reaffirm its commitment to the visibility, rights and vindication of all identities, establishing itself as a fundamental space for the recognition and appreciation of diversity in its multiple manifestations.

Zinegoak's team has once again prepared a wide variety of proposals for us to meet and reflect on. All of this with the aim of fostering narratives and imaginaries that contribute to promoting a more inclusive and respectful society.

In this new edition, we place special emphasis on the networks of resistance and affection that we create from dissidence positions. In an exercise of looking back to the past and forward to the future, we rethink models that go beyond traditional, dominant and patriarchal structures, to build our own: structures that support and promote spaces of resistance, affection and recognition, where different realities coexist in order to challenge and overcome the different systems of oppression that globally cross our societies, such as heteronormativity, patriarchy, colonialism and capacitism, among others.

These ideas are reflected in the image of this year's festival poster, created by artist Natalia Lisinicchia, and in the entire programme of Zinegoak 2025, through the films in the Official Section, the short film seasons, the stage pieces, Bilgune spaces and the ZG PRO industry, innovation and training space.

The 2025 proposals include stories such as the struggle of a Wayúu woman to obtain an identity document that reflects her gender (*Alma del desierto*), the presentation of queer bodies, desires and limits (*Truth or Dare*), thinking about nature from other logics through Brigitte Baptiste, biologist and trans activist (*Brigitte, planeta B*), the ballroom culture in Rio de Janeiro (*Salão de Baile*) and the experiences of people with different models and affective bonds (*Jone, batzuetan; Baby; Between Goodbyes*) are some of the proposals of Zinegoak 2025.

We are honoured to present our 2025 Honorary Award to Taiwanese filmmaker Zero Chou, one of the most influential voices of LGTBIQ+ cinema internationally. In her films, Chou presents the lives, challenges, struggles and achievements of LGTBIQ+ people, breaking down stereotypes and preconceptions, and promoting equal rights and social justice. Her work takes on special relevance in a climate where in countries such as China, Singapore and Malaysia, LGTBIQ+-themed productions are still banned.

Everyone at Zinegoak invites you to participate and enjoy this edition, which we have prepared with enthusiasm and dedication, with the support of many partners and collaborators who make Zinegoak a possible space for meeting, reflection and awareness-raising.

Alaitz Arenzana Letamendi
Artistic director
Zinegoak

GUZTIONA ZAINDU, ERRESPETUA HAUTATU

SI VIENES AL METRO, TE PIDO RESPETO

metro bilbao

Erresistentzia sareak eta afektuak

Kartela Natalia Lisinicchia artistaren lana da eta "maitatzeko beste modu batzuk posible" direla iradokitzen du.

Zinegoakek aurtengo edizioan erresistentzia sareak eta afektuak aldarrikatuko ditu bere programazioaren bidez. Natalia Lisinicchia artistak egindako irudia ere ildo beretik doa. Berlinen bizi den ilustratzaileak, maitatzeko, komunitatea sortzeko edo hazteko beste modu batzuk eraikitzea posible dela aldarrikatu baitu: "Beharbada, familia-eredu berriak sortu behar ditugu, eta ez kontuan hartu odol-ahaidetasuna bakarrik, baizik eta maite ditugun pertsonak saretuko dituzten ereduak ere".

Kartelean Lisinicchiaren estiloa ikus daiteke, serigrafiaren eragin handia duena: "Handik nator, masa solidoekin, kolore lauekin eta formen sintesi sendoarekin. Oso pozik nago emaitzarekin eta aukeratutako kolore-paletarekin. Proiektu honek lengoaiari dagokionez artista moduan ondu egin nauela sentitzen dut, eta hemendik aniztasun etnikoa modu kontzienteago batean islatzen duen bilduma berri bat sortuko da".

Lisinicchia ilusioz gainezka agertu da Zinegoak 2025 jaialdiaren kartela egiteko aukerarekin: "Lehenik eta behin, queer izateagatik eta queer zinema-jaialdi batean parte hartu ahal izateagatik. Era berean, artista gisa, magikoa da norbaitek zure zerbitzuak kontratatzen dituenean eta zu zeu izatea besterik bilatzen ez duenean. Eta azkenik, Euskal Herriaz maiteminduta nago, eta asko miresten dut arteari eta kulturari eskaintzen diozuen guztia".

“ ...Proiektu honek lengoaiari dagokionez artista moduan ondu egin nauela sentitzen dut, eta hemendik aniztasun etnikoa modu kontzienteago batean islatzen duen bilduma berri bat sortuko da”.

Redes de resistencia y afectos

El cartel es obra de la artista Natalia Lisinicchia y sugiere que "otras formas de amar son posibles".

Zinegoak reinvidicará en esta edición las redes de resistencia y afectos a través de su programación. Así mismo, el cartel de este año realizado por la artista Natalia Lisinicchia también sugiere que es posible construir otras formas de amar, de crear comunidad o de crianza: "Tal vez tengamos que tejer nuevos árboles familiares donde no solo figuren las personas con parentesco sanguíneo, sino también aquellas que quisimos y que nos quisieron".

En el cartel se puede observar el estilo de Lisinicchia, muy influenciado por la serigrafía: "Es de allí de donde vengo, con masas sólidas, colores planos y una fuerte síntesis de las formas. Estoy muy contenta con el resultado y con la paleta de colores elegida. Siento que este proyecto me ha hecho madurar como artista en cuanto al lenguaje, y desde aquí nacerá una nueva colección donde la diversidad étnica esté más presente de forma consciente".

Lisinicchia se ha mostrado ilusionada con la oportunidad de realizar el cartel de Zinegoak 2025: "En primer lugar, por el hecho de ser queer y poder participar en un festival de cine queer. También, como artista, es mágico cuando alguien contrata tus servicios y solo busca que seas tú misma. Y por último, estoy enamorada del País Vasco y admiro mucho todo lo que dedicáis al arte y a la cultura".

Networks of resistance and affection

The banner is authored by artist Natalia Lisinicchia and suggests that 'other ways to love are possible'.

This year's edition of Zinegoak will celebrate the networks of resistance and affection throughout its programming. Similarly, this year's graphic art poster designed by the artist Natalia Lisinicchia also suggests that it is possible to build other ways of loving, creating community or raising children: 'Perhaps we need to weave new family trees that include not only people related by blood, but also those we loved and those who loved us'.

We can see Lisinicchia's style in the banner, which is largely influenced by screen printing: 'That's where I come from, with solid masses, plain colours and a strong synthesis of shapes. I am very happy with the result and with the palette of colours chosen. I do feel that this project has made me develop as an artist in terms of language, and from there a new collection will be born in which ethnic diversity will be more consciously present'.

Lisinicchia is excited about the opportunity of creating the poster for Zinegoak 2025: 'First of all, because of the fact of being queer and being able to participate in a queer film festival. Secondly, as an artist, it's magical when someone hires your services and only wants you to be yourself. And finally, I am in love with the Basque Country and I admire everything you dedicate to art and culture'.

GESTIONA LOS DERECHOS DE DIRECTORES, DIRECTORAS Y GUIONISTAS, Y PROMUEVE LA CREACIÓN.

LA ÚNICA ENTIDAD DE GESTIÓN ESPECIALIZADA EN AUTORES AUDIOVISUALES.

AHORA ES EL MOMENTO. ÚNETE.
WWW.DAMAUTOR.ES

BABESAREKIN PATROCINADO POR SPONSORED BY

OHOREZKO SARIA_PREMIO HONORÍFICO_AWARD OF HONOUR

Zero Chou

Laguntzarekin Con la colaboración de With the collaboration of

文化部 MINISTRY OF CULTURE

駐西班牙代表處 Oficina Económica y Cultural de Taipei

Zero Chou, Zinegoak 2025 Ohorezko Saria

Taiwango zinemaren aitzindaria eta queer eskubideen defendatzailea

Zero Chou, Keelung-en (Taiwan) jaioa, Filosofian graduatu zen Chengchiko Unibertsitatean, eta ibilbide polifazetikoa egin du, besteak beste, kazetaritzan eta ikus-entzunezkoen zuzendaritzan. Laurogeita hamarreko hamarkada erditik, gerora bere lanen erdigunea bilakatu diren gaiak jorratzen ditu bere film laburretan: identitatea, maitasuna, justizia soziala eta queer eskubideak.

Chouren zinemaren bereizgarria da gai dela ezarritako moldeak eta generoak hausteko, istorio errealista eta intimoak drama historikoekin, *thriller*rekin eta melodramekin bateratuz, eta beti estetika bizi eta zaindua mantenduta. Bistarako liluragarria izateaz gain, haren lanak konpromiso sakona du queer esperientziak irudikatzearekin, gai horiek oraindik ere erresistentziari eta kontserbadurismoari aurre egin behar baitiote.

Tongzhi trilogia –*Splendid Float* (2004), Golden Horse sarietan film taiwandarrik onenaren saria irabazi zuena; *Spider Lilies* (2007), Berlingo Teddy saria jaso zuen; eta *Drifting Flowers* (2008), Lesbianismo eta Generoaren Saria Zinegoak 2009an– ezinbestekoa izan da Asiako LGTBIQ+ istorioei ikusgaitasuna emateko. Film horiek maitasun-harremanak eta identitateak jorratzen dituzte, baita borroka sozialak ere, eta mugez gaindiko irudikapen- eta enpatia-gune bat sortzen dute. Horiek guztiak ikusgai izango ditugu zuzendariari dedikatutako zikloan, Bilbon.

Chou, gainera, telebistan ere aritu da lanean, esaterako, *Gloomy Salad Days* eta *Because of You* telesaileetan, baita nazioarteko zenbait proiektutan ere, besteak beste, *Project Rainbow in Six Asian Cities* delakoan, non queer esperientziak ikusleria zabalari hurbiltzen jarraitzen duen. Haren ikusmolde artistikoak ametsen eta errealitatearen esplorazioa bateratzen ditu, espazio magikoak eta batzuetan alegiazkoak sortuz, irudikatzen dituen bizitzen edertasuna eta zorigaitza islatzen dutenak.

Bere lanetik harago ere, Zero Chou ahots ausarta izan da, eta halaxe jarraitzen du izaten, berdintasunaren eta LGTBIQ+ eskubideen aldeko borrokan baitiardu tradizioz kontserbadorea izan den zinemaren eta telebistaren industrian. Chouk berak esan izan du bere helburua dela etorkizunean LGTBIQ+ etiketarik behar ez izatea, berdintasunak eta justizia sozialak unibertsalak izan behar dutelako.

Haren lana Taiwango zinemaren aberasgarri izan da, baita mundu osoko hainbat zinemagile- eta aktibista-belaunaldiren inspiragarri ere. Zero Chouren narratibaren indarrak, bere konpromiso sozialak eta berrikuntza formalak zinema garaikidea eta giza eskubideen aldeko borroka ulertzeko gako bihurtzen dute.

Zinegoakentzat ohore handia da gure 2025eko ohorezko saria Zero Chouri ematea, Taiwango zinema garaikideko zinemagile garrantzitsuenetako eta konprometituenetako bat baita, eta aitortza egin nahi baitiogu haren ausardiari, talentuari eta mugak desafiatzen, estereotipoak hausten eta mundu bidezkoago eta inklusiboagoa sustatzen duen zinema sortzeko egin duen ahalegin nekaezinari. Haren lanak ederki erakusten digu artea gizartea eraldatzeko tresna boteretsua izan daitekeela, baita gure nahi sakonenen ispilua ere.

Zero Chou, premio honorífico Zinegoak 2025

Pionera del cine taiwanés y defensora de los derechos queer

Zero Chou, originaria de Keelung, Taiwán, es graduada en filosofía por la Universidad Nacional de Chengchi y ha desarrollado una carrera multifacética que abarca desde el periodismo hasta la dirección audiovisual. Desde mediados de los años noventa ha explorado en sus cortometrajes temas que posteriormente se convertirían en el núcleo de sus obras más emblemáticas: la identidad, el amor, la justicia social y los derechos queer.

Su cine se distingue por su capacidad de romper moldes y géneros, combinando historias realistas e íntimas con dramas históricos, *thrillers* y melodramas, siempre con una estética vibrante y cuidada. La obra de Chou no solo es visualmente impactante, sino que también está profundamente comprometida con la representación de las experiencias queer, especialmente en un contexto donde estos temas aún enfrentan resistencia y conservadurismo.

Su trilogía Tongzhi —compuesta por *Splendid Float* (2004), que ganó el premio a la mejor película taiwanesa en los Golden Horse, *Spider Lilies* (2007), galardonada con el Teddy Award en Berlín, y *Drifting Flowers* (2008) , Premio Lesbianismo y Género en Zinegoak 2009— ha sido fundamental para visibilizar las historias LGTBIQ+ en Asia. Estas películas abordan desde las relaciones amorosas y las identidades hasta las luchas sociales, creando un espacio de representación y empatía que trasciende fronteras. Todas ellas serán parte del ciclo dedicado a la directora y se podrán ver en Bilbao.

Chou también ha trabajado en televisión, en series como *Gloomy Salad Days* y *Because of You*, y en proyectos internacionales como *Project Rainbow in Six Asian Cities*, donde continúa acercando las experiencias queer a un público global. Su visión artística combina la exploración de los sueños y la realidad, creando espacios mágicos y a veces ilusorios que reflejan tanto la belleza como la fatalidad de las vidas que retrata.

Más allá de su obra, Zero Chou ha sido y es una voz valiente en la lucha por la igualdad y los derechos LGTBIQ+ dentro de la industria del cine y la televisión, un sector tradicionalmente conservador. Ella misma ha declarado que su objetivo es que, en el futuro, la etiqueta LGTBIQ+ deje de ser necesaria, porque la igualdad y la justicia social deben ser universales.

Su trabajo no sólo ha enriquecido el cine taiwanés, sino que también ha inspirado a generaciones de cineastas y activistas en todo el mundo. La fuerza de su narrativa, su compromiso social y su innovación formal hacen de Zero Chou una figura clave para entender el cine contemporáneo y la lucha por los derechos humanos.

Es un honor para Zinegoak poder otorgar nuestro premio honorífico 2025 a Zero Chou, una de las cineastas más influyentes y comprometidas del cine contemporáneo taiwanés, reconociendo su valentía, su talento y su incansable dedicación a crear un cine que desafía fronteras, rompe estereotipos y promueve un mundo más justo e inclusivo. Su obra es un ejemplo de cómo el arte puede ser una poderosa herramienta de transformación social y un espejo de nuestras aspiraciones más profundas.

Zero Chou, Zinegoak 2025 Honorary Award

Pioneer of Taiwanese cinema and defender of queer rights

Zero Chou, originally from Keelung, Taiwan, holds a degree in Philosophy from National Chengchi University and has developed a multifaceted career ranging from journalism to audiovisual directing. Since the mid-1990s, she has explored in her short films themes that would later become the core of her most emblematic works: identity, love, social justice and queer rights.

Her films are distinguished by their ability to break moulds and genres, combining realistic and intimate stories with historical dramas, thrillers and melodramas, always with a vibrant and carefully crafted aesthetic. Chou's work is not only visually striking, but also deeply committed to the representation of queer experiences, especially in an context where these issues still face resistance and conservative attitudes.

Her Tongzhi trilogy - consisting of *Splendid Float* (2004), which won Best Taiwanese Film at the Golden Horse, *Spider Lilies* (2007), which won the Teddy Award in Berlin, and *Drifting Flowers* (2008), Lesbianism and Gender Award in Zinegoak 2009 - has been instrumental in bringing LGTBIQ+ stories to the forefront in Asia. These films address a range of issues from love relationships and identities to social struggles, creating a space of representation and empathy that transcends borders. All of them will be part of the cycle dedicated to the director and will be shown in Bilbao.

Chou has also worked in television, in series such as *Gloomy Salad Days* and *Because of You*, and in international projects such as *Project Rainbow in Six Asian Cities*, where she continues to bring queer experiences to a global audience. Her artistic vision combines the exploration of dreams and reality, creating magical and sometimes illusory spaces that reflect both the beauty and fatality of the lives she portrays.

Beyond her work, Zero Chou has been and is a courageous voice in the fight for equality and LGTBIQ+ rights within the traditionally conservative film and television industry. She herself has stated that her goal is that, in the future, the LGTBIQ+ label will no longer be necessary, because equality and social justice should be universal.

Her work has not only enriched Taiwanese cinema, but has also inspired generations of filmmakers and activists around the world. The strength of her narrative, her social commitment and her formal innovation make Zero Chou a key figure in understanding contemporary cinema and the struggle for human rights.

Zinegoak is honoured to present our 2025 Honorary Award to Zero Chou, one of the most influential and committed filmmakers in contemporary Taiwanese cinema, in recognition of her courage, talent and tireless dedication to creating films that challenge boundaries, break stereotypes and promote a more just and inclusive world. Her work is an example of how art can be a powerful tool for social transformation and a mirror of our deepest aspirations.

ATZERABEGIRAKOA
RETROSPECTIVA
RETROSPECTIVE

ZERO CHOU
周美玲

文化部 MINISTRY OF CULTURE

駐西班牙代表處
Oficina Económica y Cultural de Taipei

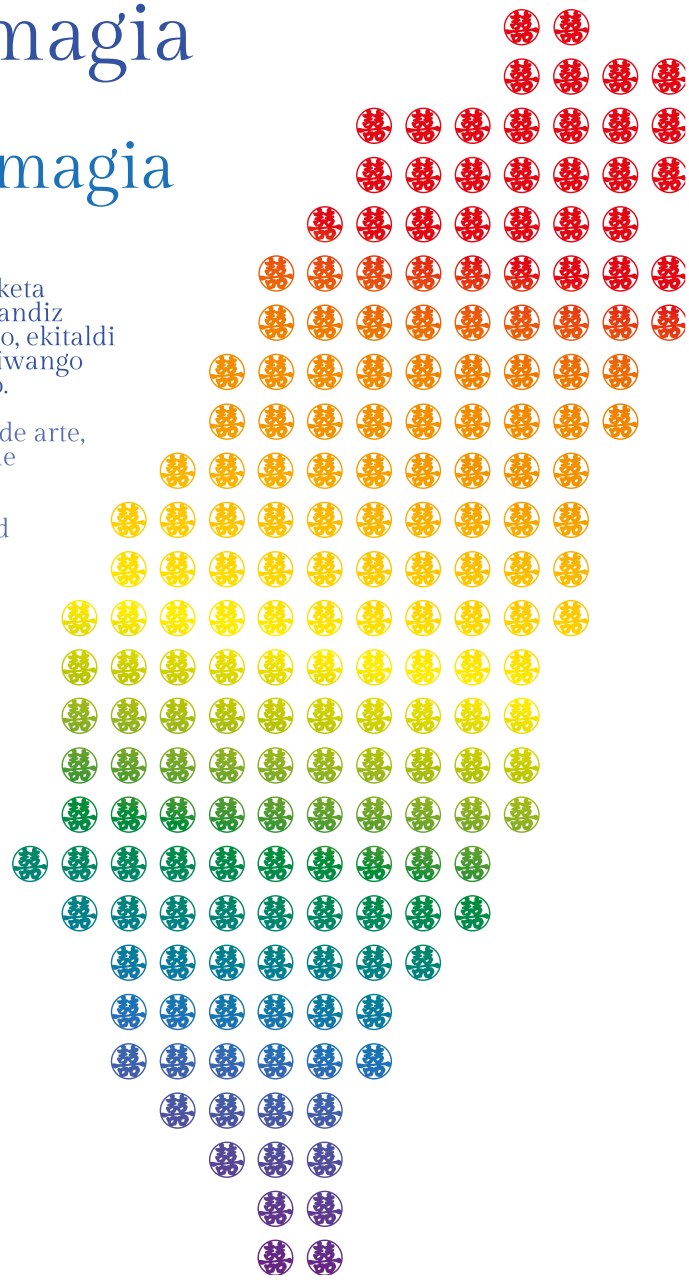
triángulo

T A I W A N

Taiwango magia ezagutu
¡Descubre la magia de Taiwán!

Arte-, musika- eta dantza-erakusketa berritzaileetatik hasi eta arreta handiz hautatutako zinema-zikloetaraino, ekitaldi bakoitza aukera paregabea da Taiwango sormena eta tradizioa ezagutzeko.

Desde innovadoras exposiciones de arte, música, danza, hasta ciclos de cine cuidadosamente seleccionados, cada evento es una oportunidad única para explorar la creatividad y la tradición taiwanesa.



Jarraitu gure kultur ekitaldiak gure sare sozialetan
Sigue nuestros eventos culturales en nuestras redes sociales

Cultura Taiwán España
divisionculturaltaiwan

文化部
MINISTRY OF CULTURE

駐西班牙代表處
Oficina Económica y Cultural de Taipei

ATZERABEGIRAKOA
RETROSPECTIVA
RETROSPECTIVE

ZERO CHOU
周美玲

eka 22 jun
Bilborock - 18:30
Igandea Domingo Sunday

SOLASALDIA
COLOQUIO MEETING
Zero Chou
& Irantzu Varela
Elkarrizketa Zero Chou zine zuzendariarekin eta Irantzu Varela kazetari feministarekin.
Conversación con la cineasta Zero Chou y la periodista feminista Irantzu Varela.
Conversation between filmmaker Zero Chou & feminist journalist Irantzu Varela.

PROIEKZIOA
PROYECCIÓN SCREENING
Ci Qing
Spider Lilies (94 min)

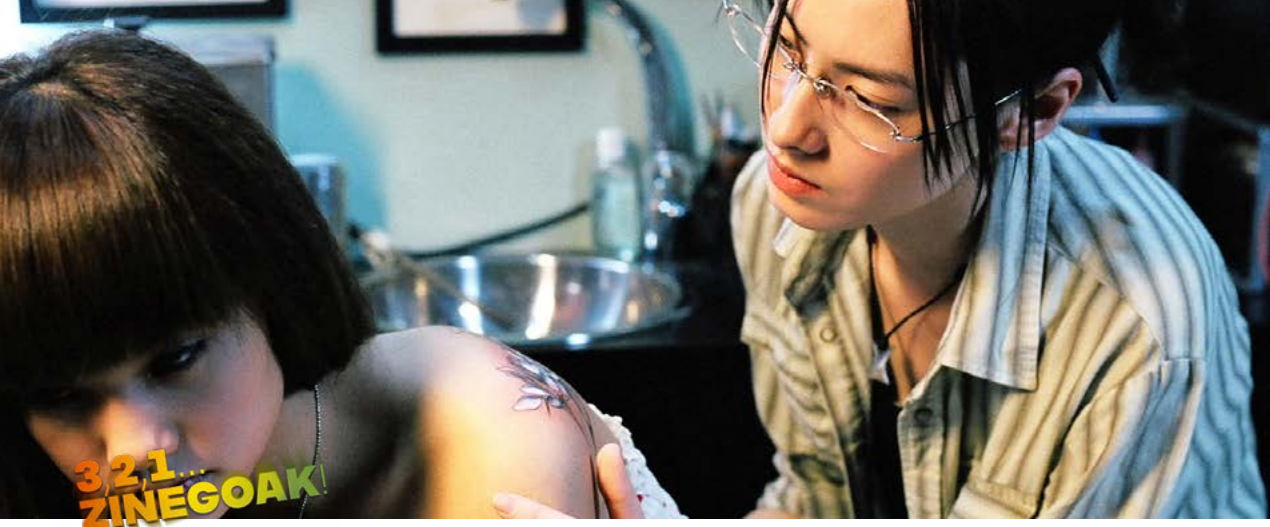
eka 24 jun
Golem 7 - 19:30
Asteartea Martes Tuesday

PROIEKZIOA
PROYECCIÓN SCREENING
Piao Lang Qing Chun
Drifting Flowers (97 min)

eka 25 jun
Golem 7 - 19:30
Asteazkena Miércoles Wednesday

PROIEKZIOA
PROYECCIÓN SCREENING
Yan Guang Si
She Ge Wu Tuan
Splendid Float (75 min)

文化部 MINISTRY OF CULTURE
駐西班牙代表處 Oficina Económica y Cultural de Taipei
triángulo



Ci Qing
Spider Lilies

Taiwan / Taiwán
Fic / 2007 / 94 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Zero Chou

Akt / Int / Cast
Rainie Yang, Isabelle Leong, Kris Shen, Jay Shih

Eko / Prod
Yun-Hou

Ekoiztetxea / Comp. Prod
The Third Vision Film Ltd.

J.B. / V.O.
man, tai, jap

Azp / Subt
cast

eka 22 jun
Bilborock
18:30

Takekoren tatuaje-dendan, benetako azalezko tatuaje bat dago, legendetako armiarma lirio urrekararena. Lore horrek infernurako bidea inguratzen omen du, eta haren petaloek oroimena pozoitzen omen dute, baina tatuaje horrek maitasuna ehundu du Takekoren eta Jade gaztearen artean, zeina bere Interneteko webcamagatik ezaguna baita. Maitasun horrek betiko oroigarri, armiarma lirioaren tatuaje hori bera eskatu dio Jadek, baina Takekok ezetz esan dio.

En la tienda de tatuajes de Takeko cuelga uno de piel real del legendario lirio araña dorado. Se dice que esta flor bordea el camino del infierno y que sus pétalos envenenan la memoria, pero este tatuaje teje hilos de amor entre Takeko y Jade, una joven conocida por su webcam en Internet. Queriendo un recuerdo permanente de ese amor, Jade le pide el mismo tatuaje del lirio de araña, pero Takeko se niega.

A real skin tattoo of the legendary golden spider lily hangs in Takeko´s tattoo shop. This flower is said to line the path to hell, and its petals poison memory, but this tattoo weaves threads of love between Takeko and Jade, a young Internet webcam girl. Wanting a permanent memory of that love, Jade requests the same spider lily tattoo, but Takeko refuses.

2007 Festival Internacional de Cine de Berlín (Teddy Award); Festival de Cine Asiático de Roma (Mejor Película); Festival Internacional de Cine de Bangkok; Festival Internacional de Cine de Seattle; Outfest Los Ángeles. **2008** Zinegoak.

Piao Lang Qing Chun

Drifting Flowers

Taiwan / Taiwán
Fic / 2008 / 97 min

Zuz / Dir
Gid / Gui **/** Scr
Zero Chou

Akt / Int **/** Cast
Yi-Ching Lu, Serena Fang, Yi-Lan Chao

Eko / Prod
Hoho Liu

Ekoiztetxea / Comp. Prod
The Third Vision Film Ltd.

-

J.B. / V.O.
man, tai

Azp / Subt
cast

-

eka **24** jun
Golem 7
19:30

Hiru garai ezberdinetan bizi diren hiru emakumeren hiru istorio, elkarri lotuak. Istorio poetiko bat noraezean, zeinean guztiek bilatzen baitute beren benetako identitatea. Denbora jarioan atzera eta aurrera ibili artean, amodioa joan eta etorri bitartean, inoiz ez da bukatzen beren burua topatzeko bidaia.

Tres historias interconectadas sobre tres mujeres que viven en tres épocas diferentes. Una historia poética a la deriva en la que todas ellas buscan su verdadera identidad. Mientras el tiempo fluye y refluye, mientras el amor va y viene, su viaje hacia la búsqueda de sí mismas nunca termina.

Three interconnected stories about three women living in three different historical periods. A poetic story adrift in which they all search for their true identity. As time ebbs and flows, as love comes and goes, their journey in search of themselves never ends.

2009 Festival Internacional de Cine de Berlín; Zinegoak (Premio Lesbianismo y Género); Festival de Cine G&L de Calgary (Mejor Película).

Yan Guang Si She Ge Wu Tuan

Splendid Float

Taiwan / Taiwán
Fic / 2004 / 75 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Zero Chou

Akt / Int / Cast
Roy James Chen, I-Chin Zhuong, I-Hang Ma, Yu-Chi Lai, Ming-Zhang Wang, Wawa Wang

Eko / Prod
Isaac Li

Ekoiztetxea / Comp. Prod
The Third Vision Film Ltd.

J.B. / V.O.
man, tai

Azp / Subt
cast

eka 25 jun
Golem 7
19:30

Gauez, drag queena da; egunez, apaiz taoista. Tradizio handienekoa ofizioa, tradiziorik gutxienekoa maitasuna, bat eginda maitalearen heriotzaren eta haren etxe espiritualera dei egiteko errituallaren artean. Distirarik herrikoiena eta mundu queer distiratsu, exotiko eta goxoena; absurdua baina zintzoa. Maitasun-film bat dugu hau, bizitzaren eta heriotzaren mugakotasunaren barnean/kanpoan kokatua.

Por la noche es drag-queen; por el día, sacerdote taoísta. La ocupación más tradicional y el amor más transgresor, convergiendo entre la muerte del amante y el ritual de llamar a su hogar espiritual. El esplendor más vernáculo y el mundo queer más espléndido, exótico y cálido; absurdo pero sincero. Esta es una película de amor dentro/fuera de la liminalidad de la vida y la muerte.

By night, he is a drag-queen; by day, a Taoist priest. The most traditional occupation and the most untraditional love, converged in-between the death of lover and the ritual of calling his soul home. The most vernacular splendour and the most splendid queer world, exotic and warm; absurd but sincere. This is a love film in/out the liminality of life and death.

2004 Festival de Cine Independiente de Asia (Premio del Público); Festival Internacional de Cine de Vancouver; Festival Internacional de Cine de Londres; Festival Internacional de Cine de Busan.

VISIBILIZAR
LA DIVERSIDAD

TAMBIÉN PROTEGE TUS DERECHOS
PORQUE LOS DERECHOS LGBTI+
SON DERECHOS HUMANOS

ANIZTASUNA
IKUSARAZTEAK

ERE ZURE ESKUBIDEAK BABESTEN DITU
LGTBI+ ESKUBIDEAK GIZA ESKUBIDEAK DIRELAKO

AMNESTY INTERNATIONAL

ANIZTASUN AFEKTIBO-SEXUALA TALDEA
GRUPO DE DIVERSIDAD AFECTIVO-SEXUAL
diversidad.aien@es.amnesty.org

BitART
NEW MEDIA S.L.

www.bitart.info

Tlfno: 629 43 85 78 | 94 413 03 85
Tivoli, 24 BIS - 48007 Bilbao | email: bitart@bitart.info

Pikara
MAGAZINE

ZURE
BABESA
izateaz harro.

Orgullosamente DISFRUTONAS

ANTZERKIA / TEATRO

LAS AMARGAS LÁGRIMAS DE PETRA VON KANT

Egilea / Autor:
Rainer Werner Fassbinder

Egokitzapena eta zuzendaritza / Adaptación y dirección:
Rakel Camacho

Antzezleak / Intérpretes:
Ana Torrent
Aura Garrido
Maribel Vitar
Julia Monje
María Luisa San José

EKAINAK 6-7 JUNIO

LITERATURA - MUSIKA / LITERATURA - MÚSICA

NEW WORLDS

Aktorea / Actor:
Bill Murray

Biolontxelo-jotzailea / Violonchelista:
Jan Vogler

Biolin-jotzailea / Violinista:
Mira Wang

Piano-jotzailea / Pianista:
Vanessa Pérez

Ikuskizuna ingelesez izango da, euskarazko eta gaztelaniazko gaintituluekin, aktoreak inprobisatutako zatiak izan ezik.

Espectáculo en inglés sobretitulado en euskera y castellano, a excepción de las partes improvisadas por el actor.

EKAINAK 19 JUNIO

Bilbao

EL CORREO · GARA · Deia · bbk · Bizkaia foru aldundia diputación foral

SER Radio Bilbao · inaem · mondragon Lingua · FCC Medio Ambiente

TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

Sariak
Premios
Awards

Zinegoak Sari Nagusia (4000 €)
Gran Premio Zinegoak
Zinegoak Grand Award

Nazioarteko epaimahaia eta Publikoa
EITBren babesarekin
Jurado Internacional y Público
Patrocinado por EITB
International Jury and Audience. Sponsored by EITB

Fikziozko Film Luzerik Onena
Mejor Largometraje de Ficción
Best Feature Film

FIK Nazioarteko Epaimahaia
Jurado Internacional FIK
FIK International Jury

Film Luze Dokumentalik Onena
Mejor Largometraje Documental
Best Documentary Feature

DOK Nazioarteko Epaimahaia
Jurado Internacional DOK
DOK International Jury

Krak Film Luzerik Onena
Mejor Largometraje Krak
Best Krak Film Award

KRAK Nazioarteko Epaimahaia
Jurado Internacional KRAK
KRAK International Jury

Ikusleen Saria Film Labur Onenari (1000€)
Premio del Público al Mejor Cortometraje
Audience Award for Best Short Film

Aniztasun eta Giza Eskubideen Saria (3000€)
Premio Diversidad y Derechos Humanos
Diversity and Human Rights Award

Bizkaiko Foru Aldundiko Lankidetzarako eta Dibertsitaterako Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Cooperación y Diversidad de la Diputación Foral de Bizkaia
Directorate General of Cooperation and Diversity of the Provincial Council of Bizkaia

Lesbianismo eta Generoaren Saria (1500€)
Premio Lesbianismo y Género
Lesbianism and Gender Award

Bilboko Udaleko Berdintasun Saila
Área de Igualdad del Ayuntamiento de Bilbao
Bilbao City Council's Area of Equality

Fikziozko Film Luzeko Antzezpen Nagusirik Onena
Mejor Interpretación protagonista en Largometraje de Ficción
Best Main Performance on a Feature Film

Euskal Aktoreen Batasunaren (EAB) eskutik
Otorgado por EAB
Awarded by EAB

Fikziozko Film Luzeko Antzezpen Sekundariorik Onena
Mejor Interpretación de reparto en Largometraje de Ficción
Best Secondary Performance on a Feature Film

Euskal Aktoreen Batasunaren (EAB) eskutik
Otorgado por EAB
Awarded by EAB

Gazte Saria Film Labur Onenari
Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje
Youth Award for Best Short Film

Gazte Epaimahaia
Jurado Joven
Youth Jury

Senior Saria Film Labur Onenari
Premio Sénior al Mejor Cortometraje
Senior Award for Best Short Film

Senior Epaimahaia
Jurado Sénior
Senior Jury

Epaimahai ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

David Velduque

Begirada konprometitu eta urratzailea duen queer zuzendari eta sortzailea. Gaztelaniazko LGTBIQ+ zinemaren erreferentea da, *Estigma* (Fantastic Fest) eta *Animal* eta *Transición* filmen zuzendaria, besteak beste. *Sabor a queer* zuzentzen eta aurkezten du, Ondas eta ODA (Ikus-entzunezkoen Dibertsitatearen Sariak) sarietan izendatutako *bideopodcast*a.

> Director y creador queer con una mirada comprometida y transgresora. Referente del cine LGTBIQ+ en español, ha dirigido títulos como *Estigma* (Fantastic Fest), *Animal* y *Transición*. Dirige y presenta *Sabor a queer*, *videopodcast* nominado a los Premios Ondas y a los ODA (Premios de la Diversidad Audiovisual).

Queer director and creator who has a committed and transgressive outlook. A benchmark of LGTBIQ+ cinema in Spanish, he has directed titles such as *Estigma* (Fantastic Fest), *Animal* and *Transición*. He directs and presents Sabor a queer, a *videopodcast* nominated for the Premios Ondas and the ODA (Audiovisual Diversity Awards).

Imanol Otaegi Mitxelena

Etxepare Institutuko kultur zuzendaria. Ikus-entzunezko komunikazioan lizentziaduna da, eta hainbat lan eszeniko ekoizten aritu da, baita EITBrentzako ikus-entzunezko ekoizpenetan ere. Donostia 2016ko Europako Kultur Hiriburua Fundazioan nazioarteko hainbat proiekturen arduradun aritu zen, eta elkarlanean aritu da Donostiako Zinemaldiarekin eta euskal ikus-entzunezko edukia atzerrian sustatzeko programarekin, besteak beste.

> Director de Cultura del Instituto Vasco Etxepare. Es Licenciado en Comunicación Audiovisual y ha trabajado en la producción de obras escénicas, así como producciones audiovisuales para EITB. Fue responsable de proyectos internacionales en la Fundación Donostia 2016 Capital Europea de la Cultura, y ha colaborado con el Festival de Cine de San Sebastián o el programa para la promoción exterior del audiovisual vasco, entre otros proyectos.

He is Director of Culture at the Etxepare Basque Institute. He holds a degree in Audiovisual Communication and has worked in the production of stage plays, as well as in audiovisual productions for EITB. He was responsible for international projects at the Donostia 2016 European Capital of Culture Foundation, and has collaborated with the San Sebastian Film Festival and the programme for the promotion of Basque audiovisuals abroad, among other projects.

Tatiana Romero

Aktibista antirrazista eta transfeminista. Historialaria da ikasketaz, eta espezialista sexu- eta genero-disidentzien historian, biopolitikan eta gorputz-punitibismoan. Azken urteotan, migrazio-esperientziatik landu eta sortu du diskurtsoa. Ohiko kolaboratzailea da Pikara Magazinen, Feminopraxisen eta El Salton. Duela gutxi, *(h)amor8_gordo* koordinatu du, Continta me tienes argitaletxearekin.

> Activista antirracista y transfeminista. Historiadora de formación, especialista en historia de las disidencias sexogenéricas, biopolítica y punitivismo corporal. En los últimos años trabaja y produce discurso desde la experiencia migratoria. Es colaboradora habitual de Pikara Magazine, Feminopraxis y El Salto. Recientemente ha coordinado *(h)amor8_gordo*, de la editorial Continta me tienes.

An anti-racist and transfeminist activist, she is a historian by training, specialising in the history of sexogenic dissidence, biopolitics and bodily punitivism. In recent years she has been working and producing a discourse based on the experience of migration. She is a regular contributor to Pikara Magazine, Feminopraxis and El Salto. She has recently coordinated *(h)amor8_gordo*, published by Continta me tienes.

Bambi Fandiño Garcia

Bambi diziplina anitzeko artista bat da, *performance*an espezializatua. Antzerkiaren eta drag ikuskizunen bidez hasi zen arte eszenikoetan. Historiaren, filosofiaren eta okultismoaren ikaskuntzaren zale amorratua da. Bere egungo lanean sarri agertzen zaizkigu espiritualtasuna, queer gaia, artearen gaitasun terapeutikoa eta errituallen alorreko kontzeptuak.

> Artista multidisciplinar especializada en *performance*. Comenzó su andadura en las artes escénicas y el espectáculo drag. Es una gran aficionada a la historia, la filosofía y el estudio del ocultismo. La espiritualidad, lo queer, la capacidad terapéutica del arte y los conceptos ritualísticos son motivos recurrentes en su trabajo actual.

Bambi is a multidisciplinary artist specialising in performance. She began her career in the performing arts by acting in theatre and in drag shows. She is a great fan of history, philosophy and is interested in the study of occultism. Spirituality, queer themes, the therapeutic capacity of art and ritualistic concepts are recurring motifs in her current work.

Emilio Papamija

Ikus-entzunezkoen inguruko aholkularia eta prestatzailea da, aniztasunean aditua. Generoa, Hedabideak eta Kultura masterra egin zuen Londreseko Unibertsitatean. Gaur egun, dibertsitate alorreko aholkularia da IntimAct-en. Trans ikerkuntzako eta irudikapeneko zuzendaria izan zen ODAn (Hedabideetako Aniztasunaren Behatokia). Genero-politikak eta kultur politikak ezartzeko espezialista-lanetan aritu da hainbat gobernuren proiektuetan.

> Asesor y formador audiovisual experto en diversidad, Master en Género, Media y Cultura en la Universidad de Londres. Actualmente es asesor de diversidad en IntimAct. Ha sido director de investigación y de representación trans en ODA (Observatorio de la Diversidad en los Medios Audiovisuales). Ha trabajado en la implementación de políticas de género y políticas culturales en proyectos gubernamentales.

He is an audiovisual advisor and trainer, expert in diversity, and holds a Master of Arts in Gender, Media and Culture from University of London. He is currently a diversity advisor at IntimAct. He was director of research and trans representation at the ODA (Observatorio de la Diversidad en los Medios Audiovisuales, Observatory for Diversity in Audiovisual Media). He has worked as a specialist in the implementation of gender and cultural policies on governmental projects.

Mapi Gracia

Zuzenbidean lizentziaduna, Zaragozako Unibertsitatean; REICAZeko letradun 2004tik 2013ra. 2017tik Zinentiendo jaialdian, Towanda kolektiboak antolatzen duen Aragoiko LGTBIQ+ Zinemako Nazioarteko Erakustaldian, programazio eta ekoizpen lanetan ari da.

> Licenciada en derecho por la Universidad de Zaragoza, Letrada del REICAZ del 2004 al 2013. Desde 2017 es programadora y productora de Zinentiendo, Muestra Internacional de Cine LGTBQI+ de Aragón, organizada por el Colectivo Towanda.

She holds a degree in law by the University of Zaragoza, and was an attorney for REICAZ from 2004 to 2013. Since 2017 she is a programmer and producer in Zinentiendo, International LGTBQI+ Film Festival of Aragon hosted by Colectivo Towanda.

Colectivo La Morada

Erabilera-lagapeneko etxebizitza-kooperatiba, Bartzelonako Roquetes auzoan kokatua eta bollerek, transek eta bestelako identitate disidenteek bultzatua. La Morada bizi-eredu feminista, jasangarri, komunitario eta solidario bat sortzeko esperimentatzen ari da. Bidaia bat da, laborategi bat, amets bat: apustu bat, bizitzako etapak era sortzaile eta komunitarioagoan partekatzen ikastekoa.

> Cooperativa feminista de vivienda en cesión de uso ubicada en el barrio barcelonés de Roquetes e impulsada por bolleras, personas trans y otras identidades disidentes. La Morada está experimentando con la creación de un modelo de vida feminista, sostenible, comunitario y solidario. Es un viaje, un laboratorio, un sueño: una apuesta por aprender a compartir las diferentes etapas de la vida de forma más creativa y comunitaria.

A feminist housing cooperative on assignment located in the Roquetes district of Barcelona and driven by dykes, transgender people and other dissident identities. La Morada is experimenting with the creation of a feminist, sustainable, community-based and solidarity-based model of living. It is a journey, a laboratory, a dream: a pledge to learn to share the different stages of life in a more creative and communal way.

Gabriela Wiener

Idazle eta kazetari peruarra. Sudakasa migratzaileen arte eta idazketako proiektu kolektiboaren parte da. Nazioarteko hainbat hedabidetan idatzi du, adibidez, Etiqueta Negran, New York Timesen eta publico.es-en. Peruko Kazetaritzako Sari Nazionala irabazi zuen, baita 2024ko Ciutat de Barcelona saria ere.

> Escritora y periodista peruana. Es parte de Sudakasa, proyecto colectivo de arte y escritura migrante. Ha publicado una docena de libros y en diferentes medios internacionales, incluyendo Etiqueta Negra, New York Times y publico.es. Ganó el Premio Nacional de Periodismo de Perú y el Premio Ciutat de Barcelona 2024.

She is a Peruvian writer and journalist. She is part of Sudakasa, a collective project of migrant art and writing. She has published a dozen books and in different international media, including Etiqueta Negra, New York Times and publico.es. She won the Peruvian National Journalism Award and the Ciutat de Barcelona 2024 Award.

Raúl Barreras

Zinema-muntatzailea eta zinemagilea, lana Erdialdeko Amerikan eta Europan egin duena. Muntaian graduatu zen, San Antonio de los Bañoseko (Kuba) EICTV eskolan, eta muntatzaile lanetan aritu da *Sugar Island*, *20.000 especies de abejas* eta *Las hijas de todas las rabias* filmetan, besteak beste. 2022an, *Arnasa* zuzendu zuen, hogeita hamar jaialditan baino gehiagotan hautatutako film-laburra, zortzi sariren irabazle izandakoa. Gaur egun, bere lehen fikzio-lan luzea egiten ari da, *Nuestro temblor*. Muntaia-eskolak ere eman ditu, ECAMen eta CENTA eskolan.

Montador cinematográfico y cineasta que ha desarrollado su labor profesional entre Centroamérica y Europa. Graduado en montaje por la EICTV de San Antonio de los Baños, Cuba. Como montador ha realizado *Sugar Island*, *20.000 especies de abejas* o *La hija de todas las rabias*, entre otros filmes. En 2022 dirigió *Arnasa*, corto seleccionado en más de treinta festivales y ganador de ocho premios. Actualmente desarrolla su primer largo de ficción, *Nuestro temblor*. También ha impartido clases de montaje en la ECAM o la Escuela CENTA.

Film editor and filmmaker who has worked professionally both in Central America and Europe. He graduated in editing from the EICTV in San Antonio de los Baños, Cuba. As an editor, he has made *Sugar Island, 20.000 especies de abejas* and *La hija de todas las rabias*, among other films. In 2022 he directed *Arnasa*, a short film selected in more than thirty festivals which was awarded eight different prizes. He is currently developing his first feature film, *Nuestro temblor*. He has also taught editing at the ECAM and the CENTA School.

Epaimahaiak
Jurades
Juries

ANIZTASUN eta GIZA ESKUBIDEEN EPAIMAHAIA
JURADO DIVERSIDAD y DERECHOS HUMANOS
DIVERSITY and HUMAN RIGHTS JURY

• Maritxu Arroyo Cruz - BFA / DFB
• Gorka López Arantzamendi - Festival Internacional de Cine Invisible, Film Sozialak
• Carol Ruíz Peñuela - Miembro del equipo de Diversidad de Amnistía Internacional

LESBIANISMO eta GENEROAREN EPAIMAHAIA
JURADO LESBIANISMO y GÉNERO
LESBIANISM and GENDER JURY

• Celeste Agüero González - Ukatu
• Garazi Basterretxea
• Maite Elorrio
• Ana Pérez Pérez

EUSKAL AKTOREEN BATASUNAREN (EAB) EPAIMAHAIA
JURADO EAB
EAB JURY

• Eneko Arcas
• Elena Sáenz
• Aitor Gabiola

GAZTE EPAIMAHAIA
JURADO JOVEN
YOUTH JURY

CIFP Tartanga LHII, Dantzerti, ECPV, EHU
ikasleak · estudiantes · students
Izaro Negredo Gonzalez, Paula Pérez San José, Enzo Barrado Basañez, Ainhoa López, Gorane Chueca, Haizea Elorza, Micaela Román, Jaime Fierro Moradell, Laura Besada Garrido, Sam Gómez Ortiz, Emilia Rangel.

SENIOR EPAIMAHAIA
JURADO SENIOR
SENIOR JURY

Hainbat pertsona erretiratuek eta helduentzako hezkuntza zentroetako ikasleek osatzen dute.
Formado por personas jubiladas y alumnado de los distintos centros de formación para adultos.
Shaped by seniors and representatives from various adult education centers.

Txaro Medina Diez, Mario Liendo Cavada, Itziar Foruria Atxabal, Estibaliz Larreategi Cuadra, Asun Amillategui Uriarte, Felipe Javier Lozano Luengo, Maria Aranzazu Garcia Mendikoetxea, Inmaculada Martinez Molinuevo, Zuriñe Arruza Marina.

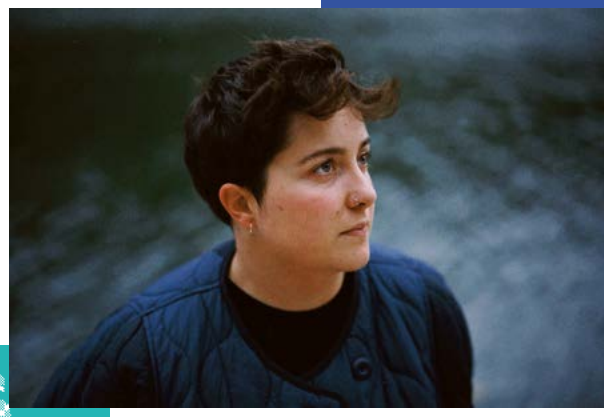
No a la
LGTBIQ+ Fobiarik Ez

Ez gaur ez inoiz!

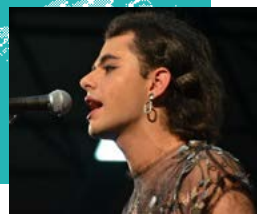
ZINE GO AK

Hasiera ekitaldia
Gala inaugural
Opening Ceremony

eka 23 jun
Teatro Arriaga Antzokia
19:30



Esanezin



Aner Peritz

Divina Comedia

Nerea Arriola

Zinegoakeko aurtengo edizioaren hasiera ekitaldian luxuzko aurkezle bi izango ditugu: Nerea Arriola aktorea eta Divina Comedia artista. Inaugurazioak hainbat osagai izango ditugu, besteak, beste, Aner Peritz bertsolariaren parte hartzea, Esanezin musika-taldearen emanaldia eta abar. Horrez gain, Taiwango Zero Chou zinemagileak Zinegoak 2025 Ohorezko Saria jasoko du, bere ibilbidea aitortzeko. Gala amaitzeko, Sail Ofizialeko *Jone, batzuetan* (2025) film luzea proiektatuko da, Sara Fantova zuzendariaren lehen lana, Bilboko Aste Nagusi bete-betean protagonistaren bizitzan gertatutako bi momentu erabakigarri erakutsiko dizkiguna.

> En la inauguración de la 22ª edición de Zinegoak tendremos dos anfitrionas de lujo: la actriz Nerea Arriola y la artista multidisciplinar Divina Comedia. Además, contaremos con la presencia del bertsolari Aner Peritz y podremos disfrutar de la actuación musical del grupo Esanezin. Durante la gala, la cineasta taiwanesa Zero Chou recibirá el premio honorífico Zinegoak 2025 en reconocimiento a su trayectoría. La gala concluirá con la proyección del largometraje de la Sección Oficial *Jone, batzuetan* (2025), ópera prima de la directora Sara Fantova, que retrata dos momentos vitales en la vida de la protagonista en plena Aste Nagusia.

At the opening gala of the 22nd edition of Zinegoak, we will have two distinguished hosts, the actress Nerea Arriola and the multidisciplinary artist Divina Comedia. We will also have the presence of the bertsolari Aner Peritz and we will be able to enjoy the musical performance of the group Esanezin. During the gala, Taiwanese filmmaker Zero Chou will receive the Zinegoak 2025 Honorary Award in recognition of her career. The gala will conclude with the screening of the Official Selection feature film *Jone, batzuetan* (2025), director Sara Fantova's first feature, which portrays two vital moments in Jone's life in the midst of Bilbao's festivities.

eka **30** jun
Bilborock
19:00

Amaiera ekitaldia
Gala de clausura
Closing Ceremony

Gonbidatuak zaudete Irantzu Varela kazetari, idazle eta zinema-kritikari feministak eta Unai Izquerdo aktore, antzerkigile eta irakasleak aurkeztutako itxiera-galara. Bertan, sari-banaketa izango da, beste zenbait sorpresa ere bai. Gainera, Zinegoaken 22. edizio honetako palmareseko zenbait lanen proiekzioaz ere gozatu ahalko dugu.

> Zinegoak os invita a la gala de clausura presentada por la periodista feminista, escritora y crítica cinematográfica Irantzu Varela, y el actor, dramaturgo y docente Unai Izquierdo. En ella tendrá lugar la entrega de premios y alguna que otra sorpresa. Además podremos disfrutar de la proyección de algunas de las obras del palmarés de esta 22 edición de Zinegoak.

Zinegoak invites you to the closing gala presented by the feminist journalist, writer and film critic Irantzu Varela, and the actor, playwright and teacher Unai Izquierdo. It will include a prize-giving ceremony and a few extra special surprises. We will also be able to enjoy the screening of some of the winning films of this 22nd edition of Zinegoak.

Irantzu Varela

Unai Izquierdo

Ez dugu indarkeria matxistarik onartuko!
Baietzik gabe, ezetz da!

¡No admitimos violencias machistas!
Si no hay sí, ¡es no!

Dok

SAIL OFIZIALA_SECCIÓN
OFICIAL_OFFICIAL SELECTION

Alma del desierto

Kolonbia - Brasil / Colombia - Brasil / Colombia - Brazil
Doc / 2024 / 87 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Mónica Taboada-Tapia

Eko / Prod
Beto Rosero,
Mónica Taboada-Tapia

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Guerrero Films, Estudio Giz

-

J.B. / V.O.
cast, wayunaki

Azp / Subt
cast

-

eka **29** jun
Golem 5
17:30

Kolonbiako Guajirako paraje elkorretan, Georgina, emakume wayúu transgenero bat, bizitzaren azken ekitaldian dago, badaki denbora agortzen zaiola eta bere existentzia aldatu nahi du. Galtzekorik ez duenez, senideen bila joan da. Haiek ez dakite espainieraz, eta kostata bizi dira, Kolonbiako sistema burokratiko opakutik kanpo. Zauri irekien, oroitzapenen eta distantzia geografiko eta afektibo alimalekoen artean, aski dela adostu dute Georginak eta bere familiak.

En los áridos paisajes de La Guajira colombiana, Georgina, una mujer transgénero wayúu en el tercer acto de su vida, sabe que su tiempo se acaba y quiere cambiar su existencia. Sin nada que perder, sale al encuentro de sus familiares, que no hablan español y sobreviven a duras penas al margen del opaco sistema burocrático colombiano. Entre heridas abiertas, recuerdos y distancias geográficas y afectivas insondables, Georgina y su familia acuerdan que ya es suficiente.

In the arid landscapes of La Guajira, Colombia, Georgina, a transgender Wayúu woman in the third act of her life, knows that her time is running out and wants to change her existence. With nothing to lose, she sets out to meet her siblings, who don't speak Spanish and barely survive on the fringes of the opaque Colombian bureaucratic system. Amid open wounds, memories, and unfathomable geographical and emotional distances, Georgina and her people agree that enough is enough.

2025 Cinélatino Rencontres de Toulouse (Mejor Documental); San Diego Latino Film Festival; Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias. **2024** Giornate degli Autori Venecia (Premio León Queer); Doc NYC; IDFA; LesGaiCineMad Madrid (Mención Especial del Jurado); Festival de Cine Latinoamericano de La Habana (Premio Arrecife Coral del Jurado Competencia Documental); Festival Internacional de Cine Documental de Roma (Mención Especial del Jurado).

Between Goodbyes

AEB - Hego Korea / EEUU - Corea del Sur / USA - South Korea
Doc / 2024 / 96 min

Zuz / Dir
Jota Mun

Gid / Gui / Scr
Jota Mun, Zoe Sua Cho, Barb Lee

Eko / Prod
Jota Mun, Zoe Sua Cho, Barb Lee

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Jjigae Productions, Jigsaw Productions

-

J.B. / V.O.
cor, eng, hol

Azp / Subt
cast

-

eka 27 jun
Golem 5
19:30

❋ **Estreinaldia Estatuan**
Estreno en el Estado
Spanish Premiere

Mieke Koreako pertsona queer bat da, adoptatu zutenetik Herbehereetan hazi dena. Ama biologikoari Seulera bisitan joan zaionean, damuak eta gaizki ulertu kulturalak piztu dira, goxotasunarekin, umorearekin eta nekaezintasunarekin nahasita.

Mieke es una persona queer originaria de Corea que ha crecido en una familia adoptada en Países Bajos. Cuando visita a su madre biológica en Seúl, afloran los remordimientos y los malentendidos culturales junto a la ternura, el humor y la tenacidad.

Mieke is a Korean queer who has grown up in an adopted family in the Netherlands. When she visits her biological mother in Seoul, long-held regrets and cultural misunderstandings come to the surface alongside tenderness, humor, and tenacity.

2024 Festival Internacional de Cine Documental DMZ (Premio Cineasta Emergente); Festival Internacional de Cine de Santa Fe (Premio Especial Jurado Documental); Festival Internacional de Cine de Chicago; Festival de Cine CinemAsia; Festival Internacional de Cine de Seattle.

Der Wunsch
Love Alone Can’t Make a Child

Alemania - Norvegia / Alemania - Noruega **/** Germany - Norway
Doc / 2024 / 105 min

Zuz / Dir
Gid / Gui **/** Scr
Judith Beuth

Eko / Prod
Stefan Kloos, Anja Dziersk

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Kloos & Co., Mattima Films

-

J.B. / V.O.
ale

Azp / Subt
cast

-

eka **25** jun
Golem 5
19:00

Erretratu intimo bat, bi emakumerena, haien maitasunarena eta elkarrekin haurrak izateko desioa betetzeko ahalegin irmoena. 10 urtez filmatu zen film honek epe luzeko harreman erromantiko batean amodioa zer den esploratzen du.

Un retrato íntimo de dos mujeres, su amor y sus decididos esfuerzos por cumplir su deseo de tener descendencia juntas, a pesar de las inmensas dificultades. Rodada a lo largo de 10 años, la película explora lo que significa el amor en una relación romántica a largo plazo.

An intimate portrait of two women, their love and their determined efforts to fulfill their desire to have a child together, despite immense challenges. Filmed over 10 years, the film pursues what love means in a long-term romantic relationship.

✱ **Estreinaldia Estatuan**
Estreno en el Estado
Spanish Premiere

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la participación del equipo
With the participation of the team

2024 Max Ophüls Preis (Premio del público); Europe On Screen – Jakarta; Skip City, Willkommen Zuhause (Premio Most Moving Film); Festival Internacional de Cine de Atenas; Festival Internacional de Cine de Cork; Pink Panorama.

Salão de Baile
This is Ballroom

Brasil / Brazil
Doc / 2024 / 92 min

Zuz / Dir
Juru, Vitã

Gid / Gui / Scr
Juru, Vitã, Peterkino

Eko / Prod
Luis Carlos de Alencar, Vladimir Seixas

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Couro de Rato, Kiwi Filmes

-

J.B. / V.O.
por, eng

Azp / Subt
cast, eus

-

eka **25** jun
Golem 5
17:00

Rio de Janeiron eta inguruan, *ballroom* kultura berpiztu dute LGTBIQ+ gazte arrazializatuek. Hona hemen dramen, *voguing* ikuskizunen eta itzalen artearen irudi bat, New Yorken sortu zenetik 50 urte igaro diren honetan. Sutan dago Rio!

En Río de Janeiro y sus alrededores, la juventud LGTBIQ+ racializada recrea la cultura del *ballroom*. Un retrato de los dramas, las actuaciones de *voguing* y el arte de las sombras 50 años después de su creación en Nueva York. ¡Río está ardiendo!

In Rio de Janeiro City and its outskirts, LGTBIQ+ youth of color recreates ballroom culture. A portrait of the dramas, the *voguing* performances, and the art of shade, 50 years after its inception in New York. Rio is burning!

2024 CPH:DOX; Sheffield Doc/Fest; MixBrasil (Mejor Película Brasileña); TRANSlations: Festival de Cine Trans de Seattle; MiX Festival Milano; Festival Internacional de Cine Vancouver Queer, Festival Internacional de Cine Melbourne Queer (Mejor Ópera Prima Documental); NewFest (Premio del Público); Festival Internacional Oslo/Fusion (Mejor Documental); Queer Porto (Premio del Público); Festival Internacional de Cine de Río (Mención Especial, Mejor Edición); DocsMX - Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México; Festival de Cine Afrika Koln (Mejor Película Diversa).

Sally!

AEB / EUA / USA
Doc / 2024 / 96 min

Zuz / Dir
Deborah Craig

Zuz-kide / Co-Dir
Ondine Rarey, Jörg Fockele

Eko / Prod
Deborah Craig, Ondine Rarey, Jörg Fockele

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Baytree Productions

-

J.B. / V.O.
eng

Azp / Subt
cast

-

eka **24** jun
Golem 5
21:30

Sally! filmak 70eko eta 80ko hamarkadetako Estatu Batuetako mugimendu feminista lesbikoko aitzindaria izan zen Sally Gearhart aktibista, irakasle eta idazle karismatikoaren bizitza eta legatua nabarmentzen ditu. Filmak zintzoki eta konplexurik gabe jorratzen ditu Sallyren kontraesanak, ikonoklasia eta hura bezalako bozeramaileen eta halabeharrez kolektiboak diren eta eraldaketa sozialerako defendatzen dituzten mugimenduen arteko harreman konplexua.

Sally! pone de relieve la vida y el legado de Sally Gearhart, una carismática activista, profesora y autora, pionera del movimiento feminista lésbico estadounidense de los 70 y 80. La película aborda con honestidad y sin complejos las contradicciones de Sally, la iconoclasia y la compleja relación entre portavoces como ella y los movimientos de cambio social que defienden, que son necesariamente colectivos.

Sally! brings into focus the life and legacy of Sally Gearhart, a charismatic activist, professor and author, trailblazer in the 1970s and '80s U.S. lesbian feminist movement. The film honestly and unflinchingly examines Sally's contradictions, iconoclasm, and the complex relationship between spokeswomen like her and the movements for social change they champion, which are necessarily collective.

2024 Festival de Cine Queer de Seattle (Premio del Público); REEL Q, Festival de Cine LGTBQ+ de Pittsburgh (Mejor Documental); Everybody is Perfect, Festival Internacional de Cine Queer de Génova (Mejor Película); Image Out, Festival de Cine LGTBQ+ de Rochester (Mejor Documental).

Fik

Avenida Beira-Mar
Seaside Avenue

Brasil / Brazil
Fic / 2024 / 85 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Bernardo Florim, Maju de Paiva

Akt / Int / Cast
Milena Pinheiro, Milena Gerassi, Andréa Beltrão, Isabel Teixeira

Eko / Prod
Gabriel Corrêa e Castro, Sabrina Nudeliman, Sérgio Pedrosa

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Elo Studios, Produtora Viralata, Telecine

-

J.B. / V.O.
por

Azp / Subt
cast

-

eka **24** jun
Golem 5
17:30

Neguan, Piratininga hondartza hutsik dago. 13 urteko Rebeca hara bizitzera joan berri da, eta zigortuta dago. Kalea horma gainetik besterik ez du ikusten. Egun batean, Rebecak Mika ikusi du, neska trans bat, itsaso zabalean igeri. Mundu berri bat zabaldu zaio Rebecari.

Durante el invierno, la playa de Piratininga está desierta. Rebeca, de 13 años, acaba de mudarse allí y está castigada. Sólo puede ver la calle por encima del muro. Un día, Rebeca observa a Mika, una niña trans, nadar en mar abierto. El mundo se le abre a Rebeca.

During winter, the beach at Piratininga is deserted. Rebeca, 13, has just moved there and is grounded. She can only see the street from over the wall. One day, Rebeca watches Mika, a trans girl, swimming in the open sea. A whole new world opens up for Rebeca.

2024 Festival Internacional de Cine de Río (Mejor Película Brasileña); Festival Internacional de Cine en Guadalajara (Mejor Dirección; Mención Premio Maguey); Festival Internacional de Cine de Giffoni; Mix Festival.

Baby

Brasil - Frantzia - Herbehereak / Brasil - Francia - Países Bajos / Brazil - France - The Netherland
Fic / 2024 / 106 min

Zuz / Dir
Marcelo Caetano

Gid / Gui / Scr
Marcelo Caetano,
Gabriel Domingues

Akt / Int / Cast
João Pedro Mariano, Ricardo Teodoro, Ana Flavia Cavalcanti, Bruna Linzmeyer, Luiz Bertazzo

Eko / Prod
Beto Tibiriçá, Ivan Melo, Marcelo Caetano, Juliette Lepoutre, Pierre Menahem, Stienette Bosklopper, Maarten Swart

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Cup Filmes, Desbun Filmes, Plateau Produções, Still Moving, Circe Films & Kaap Holland

-

J.B. / V.O.
por

Azp / Subt
cast

-

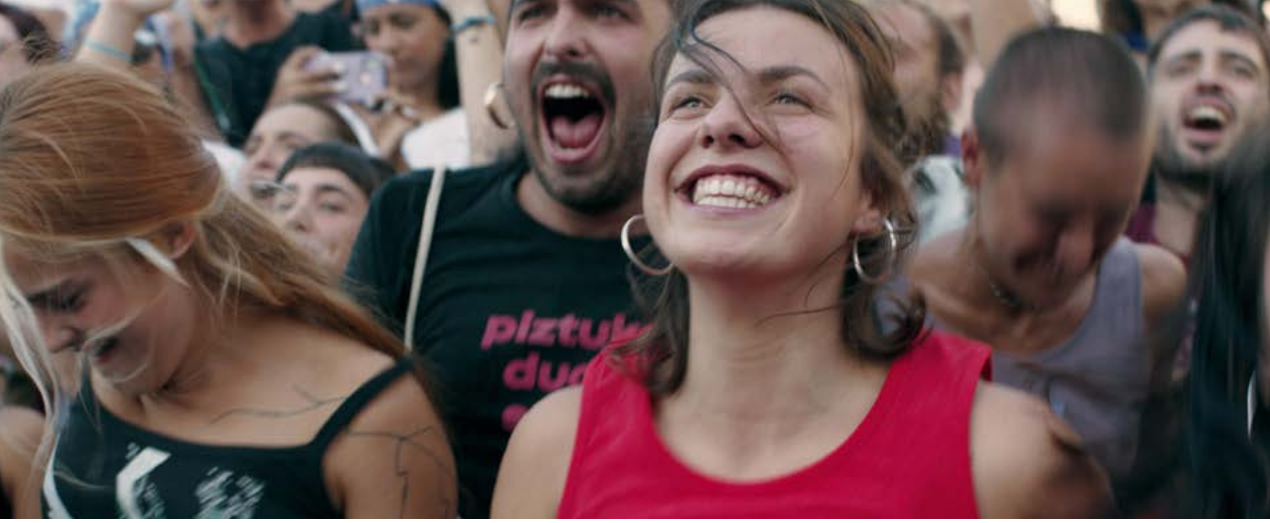
eka **27** jun
Golem 5
21:30

Adingabeentzako atxiloketa-zentro batetik askatu ondoren, 18 urteko Wellington (Baby) bakarrik dago, noraezean São Pauloko kaleetan, familiarekin kontakturik eta bizitza berregiteko baliabiderik gabe. Orduan ezagutu du Ronaldo, bizirik irauteko modu berriak irakatsi dizkion gizon heldu bat. Apurka-apurka, grina gatazkatsu bihurtu da haien harremana.

Tras ser liberado de un centro de detención juvenil, Wellington (Baby), de 18 años, se encuentra solo y a la deriva en las calles de São Paulo, sin contacto con su familia ni recursos para rehacer su vida. Entonces conoce a Ronaldo, un hombre maduro, que le enseña nuevas formas de sobrevivir. Poco a poco, su relación se convierte en una pasión conflictiva.

After being released from a juvenile detention center, 18-year-old Wellington (Baby) finds himself alone and adrift on the streets of São Paulo, without any contact from his parents and lacking the resources to rebuild his life. He encounters Ronaldo, a mature man, who teaches him new ways of surviving. Gradually, their relationship turns into a conflicting passion.

2025 Festival Internacional de Cine de Hong Kong; Festival Internacional de Cine de Cleveland. **2024** Semana de la Crítica Festival de Cannes (Premio Louis Roederer Foundation Rising Star); Festival Internacional de Cine de San Sebastián; Festival Internacional de Cine de Río (Mejor Película de Ficción, Premio Especial del Jurado); Queer Lisboa; Festival Internacional de Cine de Kerala.



Jone, batzuetan

Euskal Herria - Katalunia / País Vasco - Catalunya **/** Basque Country - Catalonia
Fic / 2025 / 79 min

Zuz / Dir
Sara Fantova

Gid / Gui / Scr
Sara Fantova, Núria Dunjó, Nuria Martín

Akt / Int / Cast
Olaia Aguayo, Josean Bengoetxea, Alorri Arrizabalaga, Ainhoa Artetxe

Eko / Prod
Sergi Casamitjana, Aintza Serra, David Pérez Sañudo, Elena Maeso, Agustín Delgado, David Pedrosa, Diego H. Kataryniuk

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Amania Films, Escándalo Films, ESCAC Studio, ECPV, La Juventud

J.B. / V.O.
eusk, cast

Azp / Subt
cast

eka **23** jun
Teatro Arriaga Antzokia
19:30

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la participación del equipo
With the participation of the team

Bilbo, abuztu bete-betea. Jone (20) aitarekin eta ahizpa txikiarekin, Martarekin, bizi da. Joneren aitak lana utzi behar izan du, parkinsonaren ondorioz. Garai berean, Aste Nagusia hastear dago, eta Jone lehen aldiz maiteminduko da. Jone maitemindu duen neskarekin, Olgarekin, batera, hilezkortasun-sentsazio betean bizi da, eta sentsazio horren eta aitaren gaixotasuna dela-eta bakarrik gelditzeko beldurraren artean biziko da Jone uda horretan.

Bilbao, pleno agosto. Jone (20), vive con su padre y su hermana pequeña Marta. Aita, el padre de Jone, ha tenido que dejar su trabajo debido a las consecuencias de su parkinson. Al mismo tiempo empieza la Aste Nagusia, en las que Jone se enamorará por primera vez. Durante este verano, Jone vivirá entre la sensación de inmortalidad que transita con Olga, la chica de la que se enamora, y el miedo a quedarse sola debido a la enfermedad de su padre.

Bilbao, August. Jone, 20 years old, lives with her father and younger sister Marta. Aita, Jone's father, had to quit his job due to the consequences of his Parkinson's disease. Meanwhile, Bilbao's Semana Grande festivities kick off, setting the stage for Jone's first experience of love. Throughout this summer, Jone will navigate the dichotomy between the sense of invincibility she shares with Olga, the girl she falls in love with, and the fear of being left alone due to her father's illness.

2025 Festival de Málaga (Mención especial a la dirección); D'A Festival de Cine de Barcelona (Premio Mejor Película Un Impulso Colectivo); Festival Internacional de Cine de Las Palmas.

Sabar Bonda
Cactus Pears

India - Erresuma Batua - Kanada / India - Reino Unido - Canadá / India - United Kingdom - Canada
Fic / 2025 / 112 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Rohan Parashuram Kanawade

Akt / Int / Cast
Bhushaan Manoj, Suraaj Suman, Jayshri Jagtap

Eko / Prod
Neeraj Churi, Mohamed Khaki, Kaushik Ray, Naren Chandavarkar, Sidharth Meer Hareesh Reddypalli, Rohan Parashuram Kanawade

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Lotus Visual Productions, Dark Stories, Moonweave Films, Bridge PostWorks, Taran Tantra Telefilms

-

J.B. / V.O.
marathi

Azp / Subt
cast

-

eka **25** jun
Golem 5
21:30

Anand, hirian bizi den hogeita hamar urte inguruko gizon bat, behartuta dago 10 eguneko dolu-aldia pasatzera, India mendebaldeko landa-gune malkartsu batean, aita hil dela eta. Han, lotura goxoa egin du ezkongabe jarraitzeko ahaleginetan dabilen ahuntzain batekin. Dolua amaitutakoan, itzuli beharra daukanez, hertsapenaren mendean jaiotako harremanaren etorkizuna erabaki beharko du Anandek.

Anand, un treintañero que vive en la ciudad, debe pasar en la escarpada campiña del oeste de la India 10 días de luto tras la muerte de su padre. Allí genera un tierno vínculo con un granjero local que se esfuerza por permanecer soltero. Cuando el luto termina, obligándole a regresar, Anand debe decidir el destino de su relación nacida bajo coacción.

Anand, a 30-something city dweller compelled to spend a 10-day mourning period for his father in the rugged countryside of western India, tenderly bonds with a local farmer who is struggling to stay unmarried. As the mourning ends, forcing his return, Anand must decide the fate of his relationship born under duress.

2025 Sundance Film Festival (Gran Premio del Jurado); Göteborg Film Festival.

Zečji Nasip
Sandbag Dam

Kroazia - Lituania - Eslovenia / Croacia - Lituania - Eslovenia / Croatia - Lithuania - Slovenia
Fic/ 2025 / 88 min

Zuz / Dir
Čejen Černić Čanak

Gid / Gui / Scr
Tomislav Zajec

Akt / Int / Cast
Lav Novosel, Andrija Žunac, Leon Grgić, Franka Mikolaci, Tanja Smoje

Eko / Prod
Ankica Jurić Tilić, Hrvoje Pervan, Dragan Jurić, Ieva Norvilienė, Aleš Pavlin, Andrej Štritof

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Kinorama, Tremora, Perfo Production

-

J.B. / V.O.
cro

Azp / Subt
cast

-

eka **24** jun
Golem 5
19:00

Uholdeek mehatxatutako herri batean, Markoren bizitza irauli egin da, Slaven itzuli baita bere aitaren hiletarako, eta bien arteko amodioa berpiztu baitu. Markok aurre egin beharko dio familiari, eta erabaki zail bat hartu beharko du.

En un pueblo amenazado por las inundaciones, la vida de Marko da un vuelco cuando Slaven regresa para el funeral de su padre y reaviva su romance prohibido. Marko debe enfrentarse a su familia y tomar una difícil decisión.

In a flood-threatened village, Marko's life is turned upside down when Slaven returns for his father's funeral and rekindles their forbidden romance. Marko must confront his family and make a difficult choice.

2025 Festival Internacional de Cine de Berlín; BFI Flare; Festival Internacional de Cine de Estambul; Festival Internacional de Cine Junior de Estocolmo; OFF CAMERA Festival Internacional de Cine Independiente de Cracovia; Outshine Miami; Lovers Festival Internacional de Cine de Turín; Pink Apple Festival de Cine de Zúrich.

Krak

¡Caigan las Rosas Blancas!

Argentina - Brasil - Espainia / Argentina - Brasil - España **/** Argentina - Brazil - Spain
Fic / 2025 / 125 min

Zuz / Dir
Albertina Carri

Gid / Gui / Scr
Albertina Carri, Agustín Godoy, Carolina Alamino

Akt / Int / Cast
Luisa Gavasa, Carolina Alamino, Maru Marcet, Rocío Zuviría, Mijal Katzowicz

Eko / Prod
Eugenia María Campos, Julia Alves, Silvia Cruz, Ainhoa Andraka, Zuri Goikoetxea

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Gentil Cine, El Borde, Punta Colorada, Doxa Producciones

J.B. / V.O.
cast

eka **29** jun
Golem 5
19:30

Film honek Violeta film-zuzendariari jarraitzen dio. Garai batean, arrakasta handiko film pornografiko lesbiko bat egin zuen, eta orain film luze pornografiko arrunt eta ekologiko bat egiteko kontratatu dute.

La película sigue a Violeta, una directora de cine que en su día hizo una exultante película porno lésbica y que ahora es contratada para hacer un largometraje porno convencional y ecológico.

It follows Violeta, a film director who once made an exultant lesbian porn movie and is now hired to make a mainstream and ecological porn feature.

2025 Festival Internacional de Cine de Rotterdam, Cinélatino Rencontres de Toulouse, Festival Internacional de Cine de Valdivia.

Brigitte, planeta B

Kolonbia / Colombia
Doc / 2025 / 87 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Santiago Posada

Eko / Prod
Vivian Valencia Guzmán

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Pando Producciones,
Dynamo Producciones,
Caracol Televisión

-

J.B. / V.O.
cast

-

eka 26 jun
Golem 5
19:30

Brigitte Baptiste ekologo transgenero bat da, eta haren ikerketa berritzaileak auzitan jarri ditu hainbat urtez zientziaren eta gizartearen konbentzioak. Jarraipenaren, artxiboko materialaren eta animazio digitalaren bitartez, filmak barru-barruko bakarrizketa bat eta ñabarduraz betetako erretratu bat elkarlotzen ditu, norenak eta bizitzari, familiari eta egungo arazoei buruz dituen ideia freskoen bidez beharbada gure planetaren etorkizunagatiko esperantza piztu ahalko duen ezohiko pertsona batenak.

Brigitte Baptiste es una ecóloga transgénero cuya investigación innovadora ha desafiado convenciones científicas y sociales durante años. A través de seguimiento, material de archivo y animación digital, la película entrelaza un soliloquio íntimo y un retrato lleno de matices alrededor de una protagonista extraordinaria, cuyas ideas refrescantes acerca de la vida, la familia y las problemáticas actuales podrán, tal vez, reavivar la esperanza por el futuro de nuestro planeta.

Brigitte Baptiste is a female transgender ecologist whose groundbreaking research has challenged scientific and social conventions for years. With the help of tracking, archive footage and digital animation, the film weaves an intimate soliloquy and a richly nuanced portrait around an extraordinary protagonist, whose refreshing ideas about life, family and current issues may, perhaps, rekindle hope for the future of our planet.

❋ **Estreinaldia munduan**
Estreno mundial
World Premiere

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la participación del equipo
With the participation of the team

La photo retrouvée
The Found Photo

Frantzia / Francia / France
Doc / 2024 / 76 min

Zuz / Dir
Pierre Primetens

Gid / Gui / Scr
Pierre Primetens, Lætitia Mikles

Eko / Prod
Gaëlle Jones, Lætitia Mikles

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Perspective Films, Night Light

J.B. / V.O.
fra

Azp / Subt
cast

eka **26** jun
Golem 5
17:30

Haurra nintzela, gertakari traumatikoak bizitu nituen, naizena betiko baldintzatu zuten abusuak jasan bainituen. Iraganeko une horiek sarritan ekartzen ditut gogora, haien esanahia ulertu nahian, bizirik jarraitu ahal izateko. Gaur, istorio hori aletu dezaket, eta kontatu egin nahi dut. Hala ere, ez daukat nire haurtzaroko irudi bat ere, eta nire familiarenik ere ez. Galdu egin ditut guztiak, edo suntsitu egin dituzte. Nire istorioa kontatzea erabaki dut, beste batzuen erregistroak maileguan hartuz.

Durante mi infancia viví acontecimientos traumáticos, sufrí actos de abuso que marcaron lo que soy para siempre. A menudo traigo del pasado esos momentos, intentando comprender su significado, para seguir vivo. Hoy puedo desentrañar esta historia y deseo contarla. Pero no tengo ninguna imagen de mi infancia, ni de mi familia. Todas se han perdido o han sido destruidas. Decido contar mi historia, tomando prestados registros de otras personas.

During my childhood, I lived traumatic events, suffer abuse acts, which had impacted who I am forever. I often bring those moments back from the past, trying to understand the meaning, in order to stay alive. Today, I can unravel this story and I desire to tell it. But I have no picture of my childhood, nor of my family. They all have been lost or destroyed. I decide to tell my story, borrowing records from others.

✱ **Estreinaldia Espainian**
Estreno en España
Spanish Premiere

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la participación del equipo
With the participation of the team

2025 Festival UnArchive Found Footage. **2024** Queer Lisboa; Sicilia Queer; Festival Family Film Project; États généraux du film documentaire de Lussas; Chéries-Chéris; Festival International de Cine Independiente de Burdeos.

Te separas mucho

Espainia / España **/** Spain
Doc / 2024 / 67 min

Zuz / Dir
Gid / Gui **/** Scr
Paula Veleiro

Eko / Prod
Brais Romero Suárez

Ekoiztetxea / Comp. Prod
La Machina

-

J.B. / V.O.
cast, fra

Azp / Subt
cast

-

eka **26** jun
Golem 5
21:30

José Luis eta Luz María, Galizian bizi ziren eta alaba bat izan berri zuten senar-emazte batzuk, 1989an dibortziatu ziren. José Luisek harremanaren haustura-prozesu osoa grabatu zuen bere kamerarekin. 2019an, Paula, haien alaba, Frantzian bizi da bere neska-lagun Joyrekin, hamar urte lehenagotik, baina banandu egin dira biak. Paulak, aitak bezalaxe, hasiera-hasieratik grabatu du bere maitasun-istorioa, baita haren amaiera ere. Dokumental honek artxiboko material intimoa erabiltzen du elkarrizketa bati ekiteko hogeita hamar urteko tartea duten bi harremanen hausturaren artean, galdera bati erantzun nahian: zer gelditzen da amodioa amaitutakoan?

En 1989, José Luis y Luz María, un joven matrimonio que vive en Galicia y acaba de tener una hija, se divorcian. José Luis filma todo el proceso de ruptura con su cámara. En 2019, su hija Paula, que vive en Francia desde hace diez años con su novia Joy, se separa. Paula, al igual que su padre, ha grabado durante todo este tiempo su historia de amor y su final. Este documental utiliza material de archivo íntimo para iniciar un diálogo entre dos rupturas con treinta años de diferencia, intentando contestar a la pregunta: ¿qué es lo que permanece cuando el amor se acaba?

In 1989, José Luis and Luz María, a young married couple who live in Galicia and have just had a daughter, get divorced. José Luis films the whole process of the break-up with his camera. In 2019, their daughter Paula, who has been living in France for ten years with her girlfriend Joy, breaks up. Paula, same as her father, has recorded their love story and its end throughout this time. This documentary uses intimate archive material to trigger a dialogue between two break-ups thirty years apart, trying to answer the question: what remains when love ends?

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la participación del equipo
With the participation of the team

2025 Play-Doc Fest; Festival Internacional de Las Palmas; Muestra de Cine Lésbico de Madrid; Abril Bollero; Cinhomo; D'A Festival de Barcelona; Terapia colectiva. **2024** Festival Internacional de Cine de Gijón (Premio AMAE Mejor Edición); Novos Cinemas; LesGaiCineMad.

Truth or Dare

Alemania / Deutschland
Doc / 2024 / 75 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Maja Classen

Eko / Prod
Saralisa Volm

Ekoiztetxea / Comp. Prod
POISON

J.B. / V.O.
eng

Azp / Subt
cast

eka **27** jun
Golem 5
17:30

Covid-aren lehen konfinamenduko bakardade- eta nostalgia-sentimenduak inspiratutako dokumental esperimental bat da. Urrunetik egindako elkarrizketetatik abiatuta, munduko leku askotatik Berlinera queer *sex-positive* eszenan beren etxea eta beren komunitatea topatzera joan ziren hainbat pertsonaren kontakizun zatikatua garatzen du. Queer gorputzak topatzea, onespenaren beharra eta norberak erabakitako sexu-lanaren inguruko kontzientziazioa lantzen ditu.

Un documental experimental inspirado en el sentimiento de soledad y nostalgia durante el primer encierro de covid. A partir de entrevistas realizadas a distancia, se desarrolla una narración fragmentaria de personas de diferentes partes del mundo que viajaron a Berlín para encontrar un hogar y una pertenencia en la escena queer *sex-positive*. Trata sobre el descubrimiento de los cuerpos queer, la necesidad de consentimiento y la lucha por la concienciación del trabajo sexual autodeterminado.

An experimental documentary inspired by the feeling of loneliness and longing during the first covid lockdown. From interviews that were conducted over a distance unfolds a fragmentary narration by people from different parts of the world who all went to Berlin to find a home and belonging here in the queer sex-positive scene. It's about the discovery of queer bodies, the need for consent and the struggle for awareness of self-determined sex work.

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la participación del equipo
With the participation of the team

2025 CPH:DOX; BFI Flare; Festival de Cine Porno de Viena (Mejor Película); Festival de Cine Achtung Berlín (Mejor Fotografía Documental). **2024** DOK Leipzig (Premio DOK Buster).

BILDER
BOUTIQUE
HOTEL

Un nuevo hotel con historia

C/ Correo 3
Casco Viejo, Bilbao

946 510 178
info@bilderhotel.com

www.bilderhotel.com
@bilderboutiquehotel

La Sinsorga*

KULTURGUNE FEMINISTA

Kultura eta pentsamendu feministarako eraikina.

Askao Kalea, 9 - 48005 Bilbo
hola@lasinsorga.com - lasinsorga.com

¡Bienvenida, hermana!

SAIL OFIZIALA_SECCIÓN OFICIAL_OFFICIAL SELECTION

Begiradak
Emakume zuzendariak
Mujeres directoras
Women filmmakers

Film laburren ziklo honek ikuspegi espezifiko bat eskaintzen digu mundu guztiko emakume sortzaileek LGTBIQ+ errealitateen inguruko gaiei buruz egindako lanen gainean. Izan ere, Zinegoakek konpromiso irmoa du emakumeek ikusentzunezko proiektuen zuzendaritzan duten presentzia urriari ikusgarritasun handiagoa emateko.

Este ciclo de cortometrajes nos ofrece una visión específica de los trabajos realizados por creadoras de todo el mundo sobre cuestiones que abordan las realidades LGTBIQ+. Un compromiso de Zinegoak por potenciar la visibilidad de la todavía escasa presencia de las mujeres en la dirección de proyectos audiovisuales.

This cycle of short films presents us with a specific vision of the works made by female creators from al over the world on issues that deal with LGTBIQ+ realities. Zinegoak is committed to promoting the visibility of the still scarce presence of women in the area of direction of audiovisual projects.

eka **25** jun
Bilborock
21:15

eka **27** jun
Bilborock
17:00

¿Dónde estás?

Espainia / España / Spain
Fic / 2025 / 14 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
María Moreno Novoa

Eko / Prod
Hugo López Sarasa

Ekoiztetxea / Comp. Prod
El rayo verde

-

J.B. / V.O.
eus, cast

Azp / Subt
eus, cast

Udako azken astean, 25 urteko Nahia eta Laura furgonetan doaz Nafarroako iparraldeko errepideetatik. Nerabezaroko ametsak betetzear daude, nahiz eta horrek bide desberdinetatik eraman ditzakeen.

La última semana de verano, Nahia y Laura, de 25 años, viajan en furgoneta por las carreteras del norte de Navarra. Están a punto de cumplir sus sueños de adolescencia, aunque eso pueda llevarlas por caminos diferentes.

In the last week of summer, Nahia and Laura, both 25, travel by van along the roads of northern Navarre. They are about to fulfil their teenage dreams, but this could lead them down different paths.

Damnation au crépuscule
Damnation at Dusk

Frantzia / Francia / France
Fic / 2025 / 4 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Eko / Prod
Klara Lazare

-

J.B. / V.O.
Dialogorik gabe / Sin diálogos / Without dialogues

Gordeleku bat, non musuak likido eta hotz bilakatzen diren. Espirituek elkar maitatzen eta jaten dute, eztei ilunpetsu batean.

Una guarida en la que los besos se vuelven líquidos y fríos. Los espíritus se aman y se devoran en una boda fúnebre.

A den where kisses become liquid and cold. Spirits love and devour each other in a funeral wedding.

Le flou des arbres
The Blurring of Trees

Kanada / Canadá / Canada
Fic / 2024 / 11 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Fanny Perreault

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Club Papaye

-

J.B. / V.O.
Dialogorik gabe / Sin diálogos / Without dialogues

Bi emakume presori basoberritze-lanak eginarazten dizkiete. Haien gorputzen instrumentalizazioa eta kontrola gorabehera, askatasun-tarte txiki batez gozatzen dute, haiekin enpatia berezia duen emakumezko kartzelazain bati esker.

Dos mujeres encarceladas son sometidas a trabajos de reforestación. Enfrentadas a la instrumentalización y control de su cuerpo, disfrutan de un pequeño espacio de libertad que logran gracias a una carcelera especialmente empática con ellas.

Two incarcerated women are subjected to hard labour of reforestation. Confronted to their body's instrumentalisation and its control, they enjoy a little area of freedom thanks to a prison guard particularly empathetic towards them.

Pietra

Espainia - Portugal - Polonia - Brasil - Lituania /
España - Portugal - Polonia - Brasil - Lituania /
Spain - Portugal - Poland - Brazil - Lithuania
Fic - Ani / 2024 / 13 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Cynthia Levitan

Eko / Prod
Nuno Beato, Diogo Carvalho, Leticia Montalvá, Anna Szadkowska, Robert Banasiak, Vicente Mallols, Pablo Muñoz, Iván Madolell

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Sardinha em Lata, Pangur Animation, Wytwórnia Filmów Fabularnych

-

J.B. / V.O.
Dialogorik gabe/ Sin diálogos/ Without dialogues

Harreman gertagaitzekin esna ametsetan, loreak -delikatua bezain iraultzailea- maitasun-ekintza bat irudikatzen du, Portugalgo auzo klasiko baten itolarriaren eta besarkadaren erdian.

Soñando despierta con relaciones improbables, la flor -tan delicada como revolucionaria- representa un acto de amor en medio de la asfixia y el abrazo de un clásico barrio portugués.

In daydreaming about unlikely relationships, the flower – as delicate as it is revolutionary – represents an act of love amidst the suffocation and embrace of a classic Portuguese neighborhood.

Ruth

Espainia / España / Spain
Fic / 2024 / 22 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Sonia Martí Gallego

Eko / Prod
Gema Arquero

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Debut Films

-

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Londresko neska gazte bat bere neska-lagun espainiarraren herritxora doa, istripuz hil baita hura. Agur esan nahi dio, baina nahasi egin zaizkio kolpea, batetik, eta ezagutzen ez dituen eta beste hizkuntza batean mintzatzen diren senideengana joan beharraren izua, bestetik.

Una joven londinense viaja al pequeño pueblo de su novia española, quien ha fallecido en un accidente. Quiere despedirse de ella, pero el duro golpe se mezcla con la ansiedad de presentarse frente a familiares que no conoce y hablan otro idioma.

A young Londoner travels to the village of her Spanish girlfriend, who has died in an accident. She wants to say goodbye, but the hard blow is mixed with the anxiety of introducing herself in front of unknown relatives who speak another language.

Three

AEB / EUA / USA
Fic / 2024 / 15 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Eko / Prod
Amie Song

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Lights On

-

J.B. / V.O.
eng, chi

Azp / Subt
eus, cast

Etxean egindako bilera batean, duela gutxi Estatu Batuetara bere alabarekin bizitzera joan den txinatar jatorriko emakume bat alabaren sekretuak lagun berriengandik ezkutuan mantentzen saiatzen da.

En una reunión en casa, una mujer de origen chino que se ha mudado recientemente a Estados Unidos para vivir con su hija, intenta mantener los secretos de su hija alejados de sus nuevas amistades.

At a home gathering, a Chinese woman who has recently moved to the United States to live with her daughter tries to keep her daughter's secrets from her new friends.

SAIL OFIZIALA_SECCIÓN OFICIAL_OFFICIAL SELECTION

Begiradak
Erresistentzia - eremuak
Espacios de resistencia
Space for resistance

Film laburren ziklo honek gonbidapena egiten digu borroka militante eta politiko aktiboa izatearen garrantziaz hausnartzeko, gorroto-diskurtsoen eta korronte ultrakontserbadoreen gorakadak bultzatutako erasoen kontra, gero eta ugariagoak baitira. Ezbeharren aurrean tinko eutsi beharra daukagula gogorarazten digu, eta gure eskubideen eta bizipenen hauskortasuna gogoan eduki beharra, horiek defendatzeko eta indartzeko.

Este ciclo de cortometrajes nos invita a reflexionar sobre la importancia de mantener una lucha militante y política activa frente a las crecientes agresiones derivadas del auge de los discursos de odio y las corrientes ultraconservadoras. Nos recuerda la necesidad de resistir ante la adversidad, siendo conscientes de la fragilidad de nuestros derechos y vivencias, para poder defenderlos y consolidarlos.

This season of short films invites us to reflect on the importance of maintaining an active politically militant struggle when faced with the growing aggressions resulting from the rise of hate speech and ultra-conservative currents. It reminds us how necessary it is to resist in the face of adversity, being aware of the fragility of our rights and experiences, in order to be able to defend and consolidate them.

eka **24** jun
Bilborock
21:15

eka **27** jun
Bilborock
21:15

As Gaivotas Cortam o Céu

Seagulls Cut Through the Sky

Portugal - Frantzia / Portugal - Francia / Portugal - France
Fic / 2023 / 18 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Mariana Bártolo, Guillermo García López

Eko / Prod
Rodrigo Areias, Dominique Welinski

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Bando à Parte, DW Production

-

J.B. / V.O.
por

Azp / Subt
eus, cast

Aldaketaz eta greba sindikalez jositako giroa Portoko portuan. Clarak, ixteko zorian dagoen arrantzale-taberna baten jabeak, gurutzaontzietan zerbitzari dabilen Raquelen besoetan topatu du bere beldurrak eta kontraesanak adierazteko babesleku bakarra.

Densa atmósfera de cambios y huelgas sindicales en el puerto de Oporto. Clara, dueña de un bar de pescadores amenazado de cierre, encuentra en los brazos de Raquel, camarera de cruceros, el único refugio para expresar sus miedos y contradicciones.

Dense atmosphere of change and union strikes in Porto's harbor. Clara, owner of a fishermen's bar threatened by closure, finds in the arms of Raquel, waitress on cruise ships, the only shelter to express her fears and contradictions.

Capitanes

Espainia / España / Spain
Fic / 2024 / 15 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Eko / Prod
Kevin Castellano, Edu Hirschfeld

Eko / Prod
Jorge Acosta Sánchez, Antonio Hens, Ritxi Lizartza, Víctor Suñer

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Vessmedia, maluta*films, Malas Compañías PC SL, Pasarela, Inaudita

-

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Tentsioz eta oldarkortasunez betetako kopako finalerdietan, futbol-talde bateko bi kapitainek, eztabaida betean, agerian utzi dute futboleko lehen mailako aldageletan zer ezkutatzen den: futbolari homosexualen isiltasuna.

Durante una semifinal de copa llena de tensión y agresividad, los dos capitanes de un equipo de fútbol mantienen una discusión que acaba revelando lo que se esconde en los vestuarios de primera división: el silencio de los futbolistas homosexuales.

During a hard-fought, tense cup semi-final, the two captains of a football team have an argument that ends up revealing a secret buried in the dressing rooms of the first division: the silence of homosexual footballers.

Cólera

Espainia / España / Spain
Fic / 2025 / 9 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Jose Luís Lázaro

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Sergi Mirales, Mila Luengo

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Aire de Cinema, Wicker Films

-

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Goiza hondartzan eman eta gero, Guillem eta Nico autora ezin sartu gelditu dira, giltzarik, mugikorrik eta arroparik gabe. Ustekabeko txiki hori ilundu egin da, ordea, ezezagun bati laguntza eskatzean, topaketa gordin bilakatu baita ustekabean, galdera batengatik: «Marikoiak zarete?»

Tras una mañana de playa, Guillem y Nico se quedan fuera del coche sin llaves, móvil ni ropa. El simple contratiempo toma un giro oscuro cuando, al pedir ayuda a un desconocido, una pregunta desencadena un encuentro inesperado y brutal: «¿Sois maricones?»

After a morning at the beach, Guillem and Nico are left outside the car without keys, mobile phone or clothes. The minor setback takes a dark turn when, upon asking a stranger for help, a question sparks an unexpected and brutal encounter: «Are you faggots?»

Escorpiônikas– Contramanifesto

Scorpionikas – Countermanifesto

Espainia - Brasil - Kanada / España - Brasil - Canadá / Spain - Brazil - Canada
Doc / 2024 / 12 min

-

Zuz / Dir
Bruna Kury, Nisha Platzer, Matheus Mello

Gid / Gui / Scr
Gisele Maués, Bruna Kury, Matheus Mello

Eko / Prod
Matheus Mello

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Migranta Films, 3Mundos Filmes, Melodious Image

-

J.B. / V.O.
por, cast

Azp / Subt
eus, cast

Manifestua eta *performancea* nahastuz, *Escorpiônikas*ek hiru kontinente gurutzatzen ditu kolektibo erreboltari bati jarraitzeko –emakume transak, sexu-langileak eta ahots arrazializatuak, eta genero-disidenteak–, zapaltzen dituzten sistema kolonial eta patriarkalei aurre egiten dieten eta horiek desegiten dituzten bitartean.

En una fusión de manifiesto y *performance*, *Escorpiônikas* cruza tres continentes para seguir a un colectivo insurgente—mujeres trans, trabajadoras sexuales y voces racializadas y disidentes de género—mientras confrontan y desmantelan los sistemas coloniales y patriarcales que las oprimen.

In a fusion of manifesto and performance, *Scorpionikas* crosses three continents to follow an insurgent collective—trans women, sex workers and racialized and gender non-conforming voices—as they confront to dismantle the colonial and patriarchal systems that oppress them.

Maitemina

Euskal Herria / Basque Country
Fic / 2024 / 9 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Erik Rodríguez Fernández

Eko / Prod
Ana Moragriega, Olga Doganoc

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Pausa DramÀtica Films

-

J.B. / V.O.
Dialogorik gabe / Sin diálogos / Without dialogues

Sanfermin jai bete-betean, tronpeta-jotzaile batek inguruan dituen milaka pertsonek jaramonik egiten ez diotela sentitzen du. Badirudi ez diola inork kasurik egiten, beste mutil batek beste inork ez, baina hura azkar asko galdu da jende-oldean.

En medio de las fiestas de San Fermín, un trompetista se siente ignorado por las miles de personas que le rodean. Nadie parece hacerle caso excepto otro muchacho que, rápidamente, se pierde entre la marea de personas.

In the midst of the festivities of San Fermín, a trumpeter feels ignored by the thousands of people around him. No one seems to listen to him except another boy who, quickly, gets lost among the tide of people flooding the city.

Solo Kim

Katalunia / Catalunya / Catalonia
Fic / 2024 / 20 min

-

Zuz / Dir
Javier Prieto de Paula, Diego Herrero

Gid / Gui / Scr
Javier Prieto de Paula, Carmen Ávalos del Pino

Eko / Prod
Esther Cabrero, Diego Herrero

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Cariño Contents, Left Tackle Films

-

J.B. / V.O.
cast, cat

Azp / Subt
eus, cast

Rose Kim pertsona trans bat da, baina lanean genero-adierazpen femeninoa darabil oraindik ere. Era irregularrean migratu ondoren herrialde hartan bakarrik dagoelako, agian. Edo, beharbada, beldur delako ez ote duten bere lotura afektibo bakarra galduko: Camila, egunero zaintzen duen haurtxo bat.

Rose Kim es una persona trans que en el trabajo se desenvuelve aún con expresión de género femenino. Quizá porque está solo en un país al que ha migrado de forma irregular. O quizá por miedo a perder su único vínculo afectivo: Camila, una bebé a la que cuida a diario.

Rose Kim is a trans person who still lives with female gender expression at work. Perhaps because he is alone in a country to which he has migrated irregularly. Or perhaps out of fear of losing his only emotional attachment: Camila, a baby he takes care of every day.

SAIL OFIZIALA_SECCIÓN OFICIAL_OFFICIAL SELECTION

Begiradak Geroa oroimenetik

Evocando futuros

A future from memories

Film laburren ziklo honek iraganera begiratzen du, gure etorkizuna era kontzientean eraikitzeko. Gure memoria berreskuratzeko, ez dezagun ahaztu nondik gatozen eta zer ahalegin kolektibok ekarri gaituen gaurko egoerara, eta jakin dezagun zein leku eta egoeratara ez dugun itzuli nahi. Izan zirelako gara, eta garelako izango dira.

Este ciclo de cortometrajes ofrece una mirada a nuestro pasado para poder construir nuestro futuro de manera consciente. Recuperar nuestra memoria para no olvidar nuestra procedencia, el esfuerzo colectivo que nos ha traído al momento actual y saber cuáles son los lugares y situaciones a los que no queremos volver. Por quienes fueron, somos, por quienes somos, serán.

This season of short films takes a look at our past in order to build our future in a conscious way. To recover our memory in order not to forget where we come from, the collective effort that has brought us to the present moment and to know which are the places and situations to which we do not want to return. For those who were, we are, for those who are, they will be.

eka **24** jun
Bilborock
19:00

eka **26** jun
Bilborock
21:15

Azkena

Euskal Herria / Basque Country
Doc - Ani / 2024 / 9 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Ane Inés Landeta, Lorea Lyons

Eko / Prod
Izaskun Arandia

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Izar Films

-

J.B. / V.O.
eus

Azp / Subt
cast

Loreak ama eta amona ditu erreferentzia. Bi belaunaldi horien bitartez, emakumeei amatasunari dagokionean esleitu zaien loturari buruzko hausnarketa egiten du. Orain berari dagokio ama izan ala ez erabakitzea eta erantzun beharreko galderen erantzunak bilatzea.

Lorea tiene como referencia a su madre y a su abuela. A través de estas dos generaciones reflexiona sobre el vínculo asignado a la mujer en relación a la maternidad. Ahora le toca a ella decidir si ser madre o no y buscar respuestas a preguntas pendientes.

Lorea takes her mother and her grandmother as reference points. With these two generations, she reflects on the bond assigned to women in relation to motherhood. It is now up to her to decide whether or not to become a mother and to seek answers to pending questions.

Delincuente

Galizia / Galicia
Fic / 2024 / 12 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Nuria Vil, Alba Domínguez

Eko / Prod
Nuria Vil

-

J.B. / V.O.
gal

Azp / Subt
eus, cast

La Maradona 80ko hamarkadako Vigoko gazteen delinkuentzia-banda bateko buru izan zen. Haren oroitzapen kolektiboa biziberritu egin da Nuria Vilen bertsoen bidez, Olibondoaren Hiriko langileen historia eta literatura garaikidea berreskuratzen dituen lan bisual honetan.

La Maradona fue la líder de una banda de delincuencia juvenil del Vigo de los 80. Su recuerdo colectivo vuelve a la vida en los versos de Nuria Vil, en una pieza visual que rescata la historia obrera de la ciudad olívica y la literatura contemporánea.

Maradona was the leader of a gang of juvenile delinquents in Vigo in the 80s. Their collective memory comes back to life in the verses of Nuria Vil, in a visual piece that rescues the working-class history of the city and contemporary literature.

Els Buits

Katalunia / Catalunya / Catalonia
Doc / 2024 / 20 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Sofia Esteve, Isa Luengo, Marina Freixa Roca

Eko / Prod
Carlotta Schiavon, Laura Rubirola Sala

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Vayolet Films, Nocturna Pictures

-

J.B. / V.O.
cat

Azp / Subt
eus, cast

17 urte zituela, Mariona atxilotu eta Emakumea Babesteko Patronatuaren espetxe batean sartu zuten. Erakunde hori "eroritako emakumeak berroneratzen" aritu zen frankismoan eta demokraziaren lehen urteetan. Marionak eta bere alabak istorio horren hutsuneak osatu dituzte.

A sus 17, Mariona fue detenida e internada en un correccional del Patronato de Protección a la Mujer, institución dedicada a "regenerar a mujeres caídas" durante el franquismo y los primeros años de democracia. Ella y su hija recomponen los vacíos de esta historia.

Seventeen-year-old Mariona was arrested and imprisoned in a reformatory ruled by the Women's Welfare Agency, which was dedicated to "regenerating fallen women" during Franco's dictatorship. Mariona and her daughter look back to piece together her story.

Ese lugar partido

Espainia / España / Spain
Fic / 2024 / 8 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Eko / Prod
Inés Pintor Sierra, Pablo Santidrián

Ekoiztetxea / Comp. Prod
La breve historia

-

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Marcos eta Mateo adiskideak dira txiki-txikitatik. Elkarrekin hazi dira, harik eta autobide bat eraikitzeko lanek herria erdibitu duten arte. Marcos alde batean gelditu da, eta Mateo, aldiz, bestean. Gainera, autobidea ez da biak banantzen saiatuko den bakarra.

Marcos y Mateo son amigos desde la infancia. Han crecido juntos, hasta que la construcción de una autopista divide su pueblo en dos. Marcos acaba en un lado, mientras que Mateo está en el otro. Y esa autopista no es la única que intenta separarlos.

Marcos and Mateo have been friends since they were children. The two have grown up together until the construction of a highway splits their town in two. Marcos ends up on one side, while Mateo is on the other. And that highway is not the only one that tries to separate them.

Fragmente
Fragments

Austria
Fic / 2025 / 17 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Lisa Jabornig

Eko / Prod
Isabel Gurschler

-

J.B. / V.O.
ale

Azp / Subt
eus, cast

Emmak zinema-artxibo batean egiten du lan, eta 80ko hamarkadako Vienako queer eszenan murgildu da. Iraganaren eta orainaren artean, hainbat gatazkarekin egin du topo, esaterako, bere lagun Iraren diskriminazioarekin eta familiaren esanahiari erantzuna topatzeko egin behar duen bilaketarekin.

Emma trabaja en un archivo cinematográfico y se sumerge en la escena queer de los 80 en Viena. Entre el pasado y su presente se encuentra con conflictos, como la discriminación de su amiga Ira y su propia búsqueda de respuesta al significado de familia.

Emma works in a film archive and immerses herself in the queer scene of the 1980s in Vienna. Between the past and her present, Emma encounters conflicts, such as her friend Ira's experience of discrimination and her own search for an answer to the meaning of family.

Inkognita

Euskal Herria / Basque Country
Doc / 2024 / 7 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Julen Gorosabel

Eko / Prod
Memorias Sinvergüenzas

-

J.B. / V.O.
eus

Azp / Subt
cast

1979ko ekainaren 10ean, zerbitzutik kanpo zegoen Guardia Zibil batek Francis izeneko transformista hil zuen Errenteriako Apolo tabernan. Gertakari hau Euskal Herriko LGTBIAQ+ mugimendua abiarazi zuen txinparta izan zen.

El 10 de junio de 1979, un Guardia Civil fuera de servicio mató en el bar Apolo de Rentería a un transformista llamado Francis. Este incidente fue la chispa que puso en marcha el movimiento LGTBIAQ+ en Euskal Herria.

On 10 June 1979, an off-duty member of the Guardia Civil killed a cross-dresser named Francis in the Apolo bar in Rentería. This particular incident was the spark that started the LGTBIAQ+ movement in the Basque Country.

La raíz

Euskal Herria / Basque Country
Doc / 2025/ 8 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Isabel Sáez Pérez

Eko / Prod
Memorias Sinvergüenzas

-

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Euskal Filmotekak lagatako artxiboko irudien bitartez, Isa Sáez hizketan aritu da bere amonarekin, bien arteko harremanaren tabuen inguruan. Entsegu honetan, bat egiten dute familiaren oinordetzak eta "beste" familiaren, alegia, hautatutakoaren, oroimenak.

A través de imágenes de archivo cedidas por la Filmoteca Vasca, Isa Sáez conversa con su abuela en torno a los tabúes de su relación. Un ensayo en el que se conjuga la herencia familiar con la memoria de la "otra" familia, la escogida.

Based on archive images provided by the Basque Film Library, Isa Sáez converses with her grandmother about the taboos of their relationship. An essay that combines family tradition with the memory of the 'other' family, the chosen one.

EZ DA BERANDUEGI BIZI DUGUN MUNDUA ALDATZEKO

NUNCA ES TARDE PARA CAMBIAR EL MUNDO EN EL QUE VIVIMOS

ZAINDU INGURUMENA!
¡CUIDÉMOSLO!

SAIL OFIZIALA_SECCIÓN OFICIAL_OFFICIAL SELECTION

Begiradak

Haurtzaroa eta nerabezaroa
Infancia y adolescencia
Childhood & Youth

Film laburren ziklo honetan, Berdindu! LGTBIQ+ Arretarako Euskal Zerbitzuarekin lankidetzan, ikuspegi bat aurkeztu nahi dugu adin txikiko LGTBIQ+ pertsonek aurre egin behar dieten errealitateen edo errealitate horiekin bizitzeak dakartzan egoeren inguruan.

A través de este ciclo de cortometrajes, organizado en colaboración con Berdindu! Servicio Vasco de Atención a LGTBIQ+, ofrecemos un panorama de las distintas realidades a las que las personas menores de edad LGTBIQ+ tienen que hacer frente, o de aquellas derivadas de la convivencia con esas realidades.

Through this cycle of short films, organized in collaboration with Berdindu! Servicio Vasco de Atención a LGTBI+ (Basque Service of Assistance to LGTBIQ+ People), we offer an overview of the different realities that LGTBIQ+ minors have to face, or those derived from living with these LGTBIQ+ realities.

eka **26** jun
Bilborock
19:00

eka **29** jun
Bilborock
17:00

Descartadas las opciones más sencillas

Espainia / España / Spain
Fic / 2025 / 19 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Jesús Caro

Eko / Prod
Itxaso Pol

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Pol Films

-

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Adek txikitatik izan du Begien Kliska Geldiarazteko Sindromea deritzon nahasmendu arraro bat, begiak nahieran irekitzea galarazten diona; zenbait orduz ere bai, batzuetan. Orain, 17 urte dituela, inoizko kinka larrienean dago: hiru egun daramatza begiak ireki ezinik.

Ade sufre desde pequeña un extraño trastorno conocido como Síndrome de Detención del Parpadeo que le impide abrir los ojos a voluntad. A veces durante horas. Ahora, a sus 17 años, se encuentra en su episodio más grave. Lleva tres días sin abrirlos.

Ade suffers from a rare disorder known as Blink Stop Syndrome since she was a child, which prevents her from opening her eyes at will. Sometimes for hours. Now, at 17, Ade is in the midst of her most severe episode. She has not opened them for three days.

Hello Stranger

Kanada / Canadá / Canada
Doc / 2025 / 15 min

-

Zuz / Dir
Amélie Hardy

Gid / Gui / Scr
Amélie Hardy, Cooper Josephine

Eko / Prod
Sarah Mannering, Fanny Drew

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Colonelle Films

-

J.B. / V.O.
eng

Azp / Subt
eus, cast

Lixiba artean, Cooperrek bere sexu-aldaketaren istorioa dakar burura. Herri arrantzale batean eman zuen haurtzarotik hasi eta bere prozesu mediko katramilatsura arte, adiskidetzen saiatzen ari da gorputzean iraun dion azken lorratz maskulinoarekin: azalari itsasten zaion ahots lodiarekin.

Entre colada y colada, Cooper recuerda la historia de su cambio de sexo. Desde su infancia en un pueblo pesquero hasta su tumultuoso proceso médico, Cooper intenta hacer las paces con la última huella masculina que queda en su cuerpo: esa molesta voz grave que se le pega a la piel.

Between loads of laundry, Cooper remembers the story of her gender reassignment journey. From her childhood in a fishing village through her tumultuous medical process, Cooper attempts to make peace with the last male imprint remaining on her body: that annoying deep voice that sticks to her skin.

Judoka

Euskal Herria / Basque Country
Fic / 2024 / 11 min

-

Zuz / Dir
Ander Iriarte

Gid / Gui / Scr
Estibaliz Urresola

Eko / Prod
Amaia Merino

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Mirokutana, Sonora Estudios

-

J.B. / V.O.
eus, cast, wolof

Azp / Subt
eus, cast

Nerabezaroa une zaila da. Eskualdeko txapelketarako egun gutxi falta direnean, Judokak eraso arrazista bat jasan eta krisian sartzen da. Lehiatu ahal izateko autokontrola eta autoestimua landu beharko ditu.

La adolescencia es un momento complicado. A falta de pocos días para el campeonato regional, Judoka sufre una agresión racista y entra en crisis. Para poder competir deberá trabajar el autocontrol y la autoestima.

Adolescence is a difficult time. Just days before the regional championship, Judoka suffers a racist attack and has a crisis. In order to compete, she must work on self-control and self-esteem.

Les Deseo
Desire Them

Espainia / España / Spain
Doc / 2024 / 8 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Ravel B. Cintra

Eko / Prod
Maria Florencia Alves Maeso

Ekoiztetxea / Comp. Prod
TAI

-

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Les Deseo bidaia bat da xalotasun osoz bere nortasuna auzitan jartzen duen haur baten bizitzan barrena. Estralurtar bat dela uste du, bere burua ezberdin ikusten baitu besteen aldean, baina mutiko trans bat da, izatez.

Les Deseo es un viaje por la vida de un niño que se cuestiona su identidad desde la inocencia. Él piensa que es un alienígena porque se ve diferente de las demás personas, pero en realidad es un niño trans.

Les Deseo is a journey through the life of a child who questions his identity from innocence. He thinks he's an alien because he looks different from everyone else, but he's actually a trans kid.

Mdb

Argentina
Fic / 2025 / 18 min

-

Zuz / Dir
Mila Aquilia
Gid / Gui / Scr
Aldana D´Urso, Micaela Ibarguren, Mila Aquilia
Eko / Prod
Carolina Cesario, Camila Dadaro Lillof
Ekoiztetxea / Comp. Prod
Junta Cine

-

J.B. / V.O.
cast
Azp / Subt
eus

2005. Pilarrek eta bere familiak Mar del Platako goi-klaseko hondartza batean igarotzen dute uda. Han ezagutu du Camila. Hirian, zurrumurrua zabaltzen hasi da, neska-lagunak direla. Bi nerabeek ezkutuan bizi dute lehen maitasuna, onartzen ez dituen gizarte baten aurrean.

2005. Pilar pasa el verano con su familia en una playa de clase alta de Mar del Plata. Allí conoce a Camila. En la ciudad se comienza a rumorear que son novias. Las adolescentes viven su primer amor a escondidas frente a una sociedad que no las acepta.

2005. Pilar and her family spend their summer afternoons at an upscale beach in Mar del Plata. There, she meets Camila. The town starts to spread rumors that they are girlfriends. The teenage girls experience their first love secretly from a society that doesn't accept them.

Queimando por Dentro

Burning Inside

Brasil / Brasil / Brazil
Fic / 2024 / 16 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Eko / Prod
Enock Carvalho, Matheus Farias
Ekoiztetxea / Comp. Prod
Gatopardo

-

J.B. / V.O.
por
Azp / Subt
eus, cast

Samuel Neomendekoste Eliza Ebanjelikoko familia brasildar batean hazi zen. Bere sexualitatea esploratzen eta queer nortasuna besarkatzen hasi da, baina kolokan jarri zaio mundua, aitak elizan dantza egitea debekatu baitio. Bertatik bertara dauka bizitza aldatuko dion inflexio-puntua.

Samuel creció en una familia evangélica neopentecostal brasileña. Mientras explora su sexualidad y abraza su identidad queer, su mundo se tambalea cuando su padre le prohíbe bailar en la iglesia. Un punto de inflexión en su vida es inminente.

Samuel was born into a Brazilian neo-Pentecostal evangelical family. As he begins to explore his sexuality and embrace his queer identity, his world is shaken when his father bans him from dancing in the church. A turning point in his life is imminent.

Begiradak

Maitasun sareak
Redes de afectos
Networks of affection

Film laburren ziklo honek askotariko ikuspegiak eskaintzen dizkigu estimu-sareak eraikitzeko modu ugarien inguruan, familiaren ikusmolde patriarkal tradizionaletik harago. Gonbidapena egiten dizuegu istorio hauei esker maitasun-, estimu- eta zaintza-loturak egiteko hainbat era esploratzeko, eta giza harremanak ulertzeko era inklusiboago eta askotarikoagoa sustatzeko.

Este ciclo de cortometrajes ofrece una visión diversa sobre las diferentes formas en que se construyen las redes de afectos, yendo más allá de la tradicional visión patriarcal de la familia. A través de estas historias, os invitamos a explorar distintas maneras de establecer vínculos amorosos, afectivos y de cuidado, promoviendo una comprensión más inclusiva y plural de las relaciones humanas.

This season of short films offers a variety of views on the different ways in which networks of affection are constructed, transcending the traditional patriarchal view of the family. We invite you to explore different ways of establishing loving, affectionate and caring bonds through these stories, promoting a more inclusive and plural understanding of human relationships.

eka **25** jun
Bilborock
19:00

eka **29** jun
Bilborock
19:00

Arrecife

Espainia / España / Spain
Doc / 2024 / 14 min

-

Zuz / Dir
Ángel Morales Ballesta

Gid / Gui / Scr
Ángel Morales Ballesta, Sara Beltrán Conesa

Eko / Prod
Xavier Atance, Juan Poveda

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Benecé Produccions S.L.

-

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Angel mastektomia egiteko zorian den pertsona trans bat da, 89 urteko amonaren etxean bizi dena. Bere prozesua kontatzen du Angelek, itsasoa leku terapeutikoa dela berarentzat, baita disforiaz ere, eta, garrantzitsuena, gorputzarekin adiskidetzeaz, hau da, bere etxearekin.

Ángel es una persona trans a punto de operarse de mastectomía que vive en casa de su abuela de 89 años. Ángel cuenta sobre su proceso, sobre el mar como lugar terapéutico, sobre la disforia, y, lo más importante, sobre la reconciliación con el cuerpo, con su casa.

Ángel is a transgender person in transition about to undergo top surgery. He lives in his 89-year-old grandmother's house. Ángel tells about his process, about the sea as a therapeutic place, about dysphoria, and, most importantly, reconciliation with the body, with its home.

Data Van Troost
Metrics of Consolation

Herbehereak / Países Bajos / Netherlands
Fic / 2024 / 7 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Eko / Prod
Brian den Hartog

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Hartog Film

-

J.B. / V.O.
hol

Azp / Subt
eus, cast

Kees bisitan joan zaio bere bizikide Arnoldi, zaharren egoitzara, baina nahiko lan du harekin lotura sentitzeko. Harritu egin da Kees, Arnolden bizitzeko poz-sentsazioa nabarmen txikitu dela agerian uzten duten datuak ezagutzean.

Cuando Kees visita a su compañero de vida Arnold en la residencia de tercera edad, le cuesta vincularse con él. Kees se sorprende al conocer los datos que evidencian una reducción crítica de la sensación de alegría de vivir de Arnold.

When Kees visits his life companion Arnold in the nursing home, he struggles to make any meaningful contact with him. Still, Kees is shocked to hear that advanced data measurements indicate a critical decrease in Arnold's sense of joy in life.

Las Pardas

Espainia / España / Spain
Fic / 2024 / 15 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Simone Sojo

Eko / Prod
Maruky De La Cruz

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Colectivo Tekiero

-

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Trabesti lagun-talde bat, gauero bezala, udal igerilekura sartu da, ezkutuan, udako beroari aurre egiteko. Iluntasunak besarkatzen ditu, eta landarediak munduaren begiradatik babesten, baina ezberdina da gaurko gaua.

Como cada noche, un grupo de amigas travesti se cuela en la piscina municipal para sobrellevar el calor del verano. La oscuridad las abraza y la vegetación las protege de la mirada del mundo. Pero esta noche es distinta.

A group of transvestite friends sneak into the public pool like every night to cope with the summer heat. The darkness embraces them and the vegetation protects them from the gaze of the world. But tonight is different.

O Amor Não Cabe na Sala

Not Enough for the Love

Brasil / Brazil
Doc - Fic / 2024 / 18 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Wallace Nogueira, Marcelo Matos De Oliveira

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Vogal Imagem

-

J.B. / V.O.
por

Azp / Subt
eus, cast

Cássio eta Otto elkarrez maiteminduta daude, baina ikusmena galtzearen desafioa ere elkarrekin segitzeko erronka bat da.

Cássio y Otto están enamorados el uno del otro, pero el desafío de perder la vista es también un reto para continuar juntos.

Cássio and Otto are two boys in love with each other, but the challenge of losing their sight is also a challenge to stay together.

Tudo o que Quiser
Everything You Want

Belgika - Brasil / Bélgica - Brasil / Belgium - Brazil
Fic / 2025 / 20 min

-

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Mariana Machado

Eko / Prod
Nikolaos Akritidis

-

J.B. / V.O.
por, fra, cast

Azp / Subt
eus, cast

Magia pertsonak dira, baina ilusionismoa da haiek liluratzen dituena.

La magia son las personas, pero el ilusionismo es lo que las atrapa.

Magic is people, illusionism is what traps them.

Arte eszenikoak
Artes escénicas
Performings Arts

Kaltetuen elkartea

Dantzerti. Escuela Superior de Arte Dramático y Danza de Euskadi

10 URTE DANTZERTI
EUSKADIKO ARTE DRAMATIKO ETA DANTZA GOI MAILAKO ESKOLA • ESCUELA SUPERIOR DE ARTE DRAMÁTICO Y DANZA DE EUSKADI

Zuz / Dir
Matxalen de Pedro

Dram / Play
Xabier López,
Matxalen de Pedro

Eszen / Escen / Stg Design
Martín Barandiaran

Jantz / Vest / Cost
Ainhoa Areitio

Akt / Int / Cast
Xabier Burgos,
Haizea Elorza,
Anartz Langara,
Ainhoa Lopez,
Amaiur Lukin,
Mikaela Román

3 2 1... ZINEGOAK!

Hirugarren urtez, Dantzertiko ikasle batzuek Zinegoak jaialdian antzezlan bat estreinatuko dute. Aurtengoan LGTBIQ+ komunitateak *mainstream* zinemaren historian izan duen erreferentzia falta izan da sormenaren abiapuntua. Fikzioak errealitatearen islada izan nahi badu, islada horrek denon irudia ekarri beharko lukeelako bueltan, aniztasun eta disidentziak desagerrarazi gabe. Horregaitik, gure antzezlaneko pertsonaiek Mainstremak Kaltetutakoen Elkartean egin dute topo terapia berritzaile bezain eszentriko batzuen bitartez trauma eta gabezia hauek arintzeko esperantzaz.

Por tercer año consecutivo, parte del alumnado de Dantzerti ha preparado una obra de teatro para estrenar en Zinegoak. El punto de partida para la creación ha sido la falta de referencias LGTBIQ+ en la historia del cine *mainstream*. Si la ficción pretende ser reflejo de la realidad, ese reflejo debería traer de vuelta la imagen de todes, sin invisibilizar la diversidad y las disidencias. Por ello, les personajes de nuestra obra se han encontrado en la Asociación de Afectados por el Mainstream, con la esperanza de aliviar estos traumas y carencias a través de unas terapias tan innovadoras como excéntricas.

Now in its third consecutive year, part of the Dantzerti alumni have prepared a theatrical play to premiere at Zinegoak. The starting point for the creation has been the lack of LGTBIQ+ references in the history of mainstream cinema. If fiction aims to be a reflection of reality, this reflection should bring back the image of everyone, without making diversity and dissidence invisible. For this reason, the characters in our play have found themselves in the Asociación de Afectados por el Mainstream (Association of People Affected by the Mainstream), in the hope of alleviating these traumas and shortcomings through therapies that are as innovative as they are eccentric.

eka 21 jun
Bilborock
20:00

Hermafroditas a caballo o la rebelión del deseo

GETXO KULTURA

Zuz / Dir
Raquel Loscos,
Víctor Ramírez Tur

Dram / Play
Laura Vila Kremer, Raquel Loscos, Víctor Ramírez Tur

Itzul/ Trad/ Trans
Gema Moraleda, Lluc Potrony

Eko / Prod
Colectivo Que No Salga De Aquí

-

60 min
gazteleraz / castellano
adin guztientzat / para todos los públicos

Antzezlan honek dokumentala eta freak show-a nahasten ditu intersexualitatea ikusarazteko. Gorputzari eta identitateari buruzko arau sozialak zalantzan jartzen ditu. Aniztasuna eta etiketarik gabe existitzeko eskubidea aldarrikatzen ditu. Inposatutakoari desafio egiten dion oihu eszenikoa, beldurrik eta baimenik gabe izatea ospatzen duena.

Identidades que rompen esquemas, cuerpos que desafían la norma. Esta pieza es un grito escénico que mezcla teatro documental y freak show para visibilizar la intersexualidad. Una obra que cuestiona lo impuesto y reivindica la diversidad, la existencia sin etiquetas y el derecho a ser, sin miedo y sin permiso.

Identities that break the mould, bodies that challenge the norm. This piece is a scenic cry that mixes documentary theatre and freak show to make intersexuality visible. A work that questions the imposed and vindicates diversity, existence with no labels and the right to be, without fear and without permission.

eka **26** jun
Muxikebarri (Getxo)
Sala Arrigunaga Aretoa
20:00

Kulturgunea Jatetxea

kalderapeko

Txakur kalea, 1 • 94 416 40 99
www.kalderapeko.com

Emanaldi bereziak
Proyecciones especiales
Special screenings

Reas

Argentina - Alemania - Suitza / Argentina - Alemania - Suiza / Argentina - Germany - Switzerland
Doc / 2024 / 82 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Lola Arias

Eko / Prod
Gema Juárez Allen,
Clarisa Oliveri

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Gema Films

-

J.B. / V.O.
cast

Yoselik Eiffel Dorrearen tatuaje bat dauka bizkarrean eta beti bidaiatu nahi izan du, baina aireportuan atxilotu zuten droga trafikoagatik. Nacho trans gizon bat da, iruzur egiteagatik atxilotua, eta rock talde bat sortu zuen kartzelan. Leuna edo zakarra, ilehoria edo bizarra moztua, cis edo trans, denbora asko daramaten presoak edo iritsi berriak: musikal hibrido honetan, denek birsortzen dituzte beren bizitzak Buenos Airesko espetxe batean.

Yoseli tiene un tatuaje de la Torre Eiffel en la espalda y siempre quiso viajar, pero fue detenida en el aeropuerto por tráfico de drogas. Nacho es un hombre trans que fue detenido por estafa y armó una banda de rock en la cárcel. Dulces o rudes, rubies o rapades, cis o trans, detenides hace tiempo o recién ingresades: en este musical híbrido, todes recrean sus vidas en una prisión de Buenos Aires.

Yoseli has a tattoo of the Eiffel Tower on her back and has always wanted to travel, but she was arrested at the airport for drug trafficking. Nacho is a trans man who was arrested for swindling and started a rock band in jail. Gentle or rough, blonde or shaved, cis or trans, long-term inmates or newly admitted: in this hybrid musical, they all re-enact their lives in a Buenos Aires prison.

\+ **17 minutos con Nora**
Zuz / Dir
Imanol Ruiz de Lara

2024 Festival Internacional de Berlín; Festival de Cine Documental de Tesalónica (Mejor Película LGTBIQ+); Festival de Luxemburgo (Mejor Documental); Cinélatino Rencontres de Toulouse (Premio del Público); Visions du Réel; Festival de San Sebastián; NEW FEST Festival LGBTQ+ Nueva York (Gran Premio del jurado, Premio del público); Festival de Films de Femmes (Premio Medici, Premio del Público); CPH:DOX; FICUNAM.

eka 10 jun
Cineclub FAS
19:45

Buddies

AEB / EUA / USA
Fic / 1985 / 81 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Arthur J. Bressan Jr

Akt / Int / Cast
David Schachter, Geoff Edholm, Joyce Korn, Billy Lux, David Rose

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Film and Video Workshop

-

J.B. / V.O.
eng

Azp / Subt
cast

Arthur J. Bressan Jr.-ek zuzendu zuen Buddies, 1985ean, eta GIB-HIES epidemiaren inguruko fikziozko lehen film luzea izan zen. 2019an zaharberritu egin zuten historiako garai oso baten kontakizuna osatzen duen film hau. Daviden istorioa kontatzen du filmak: 25 urteko gizon bat, HIES fasean dagoen pertsona baten «kide» izateko bere burua boluntario aurkezten duena. Zentro komunitarioan Robert esleitu diote, 32 urteko kaliforniar lorezain bat, grina politikoz betea eta haren lagunek eta maitaleek abandonatua.

Arthur J. Bressan Jr. dirigió esta película en 1985 y fue el primer largometraje de ficción sobre la epidemia de VIH-SIDA. En 2019 la obra se restauró y constituye un relato de toda una época de la historia. La película cuenta la historia de David, un hombre de 25 años, que se ofrece como voluntario para ser «compañero» de una persona en fase SIDA. El centro comunitario le asigna a Robert, un jardinero californiano de 32 años, políticamente apasionado y abandonado por sus amigos y amantes.

Arthur J. Bressan Jr. first directed this film in 1985 and it was the world's first feature-length fiction film about the HIV-AIDS epidemic. In 2019, the work was restored and is an account of an entire era in history. The film tells the story of David, a 25-year-old man, who volunteers to be a 'buddy' to a person affected by AIDS. The community centre assigns him to Robert, a 32-year-old Californian gardener, politically passionate and abandoned by his friends and lovers.

eka **18** jun
Sarean
19:00

3,2,1... ZINEGOAK!

Onda Nova

TOParte GUGGENHEIM BILBAO

Brasil / Brazil
Fic / 1983 / 103 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Ícaro (Francisco C.) Martins, José Antonio Garcia

Akt / Int / Cast
Carla Camurati, Cristina Mutarelli, Cida Moreira, Cristina Bolzan, D'Artagnan Jr

Eko / Prod
Adone Fragano, José Augusto Pereira de Queiroz

Ekoiztetxea / Comp. Prod
Olympus Filme

-

J.B. / V.O.
por

Azp / Subt
cast

Emakumezkoen futbola debekatuta egon zen Brasilen, 1979ra arte, eta emakumeek ezin izan zuten talderik egin 1983ra arte; hain zuzen, urte hartan ekoitzi zen *Onda Nova*. Estreinatu aurretik, debekatu egin zuen Brasilgo diktadurak, eta orain gutxi 4K-n zaharberritu dute komedia erotiko eta anarkiko hau, Gayvotas Football Clubeko jokalari gazteen istorioak biltzen dituena.

El fútbol femenino estuvo prohibido en Brasil hasta 1979, y las mujeres sólo pudieron formar equipos en 1983, año en que se produjo *Onda Nova*. Prohibida por la dictadura brasileña antes de su estreno y recientemente restaurada en 4K, esta comedia erótica y anárquica cuenta las historias de las jugadoras del Gayvotas Football Club.

Women's football was banned in Brazil until 1979, and women were only able to form teams in 1983, the year *Onda Nova* was produced. Banned by the Brazilian dictatorship before its release and recently restored in 4K, this erotic and anarchic comedy brings together stories about the players of Gayvotas Football Club.

Aurkezlea / Presenta / Presents
Julia Duarte

*Onda Nova*ren banatzailea eta zaharberritze prozesuaren ekoizlea. SPAMFLIXen bazkide fundatzailea.

Distribuidora de *Onda Nova* y productora de su restauración. Socia fundadora de SPAMFLIX.

Distributor of *Onda Nova* and producer of its restoration. Founding partner of SPAMFLIX.

eka 19 jun
Guggenheim Bilbao
Museoa
18:30

2025 BFI Flare; LGBT+ Polonia; Festival Internacional Jeonju. **2024** Festival de Locarno; Queer Lisboa; Queer Porto; Queer Stockholm; Mostra São Paulo.

Aurre-estreinaldia
Preestreno Preview

PRIMERAN

Smoggie Queens

Primeran euskarazko eta euskal streaming plataformaren eskutik, *Smoggie Queens* telesaileko bi kapituluren aurre-estreinaldia izango dugu ekainaren 20an, 19:00etatik aurrera, Golem aretoetan, euskaraz bikoiztuta. Ingalaterrako Middlesbrough hirian girotuta, komedia honek LGTBIQ+ lagun talde baten istorioak eta bizipenak kontatzen ditu. Phil Dunningek idatzia, *Smoggie Queens*ek osagai ugari ditu: drag ikuskizunak, identitate disidenteak, umorea, aukeratutako familiak... Kapitulu bakoitzak 30 minutuko iraupena du.

De la mano de Primeran, el 20 de junio podremos disfrutar del preestreno de los dos primeros capítulos de la serie *Smoggie Queens* doblados en euskera, a partir de las 19:00 horas, en las salas Golem. Ambientada en la ciudad inglesa de Middlesbrough, esta comedia narra las historias y vivencias de un grupo de colegas LGTBIQ+. Escrita por Phil Dunning, *Smoggie Queens* contiene múltiples ingredientes: espectáculos drag, identidades disidentes, humor, familias elegidas... Cada capítulo tiene una duración de 30 minutos.

On 20 June, Primeran will be offering a preview of the first two episodes of the series *Smoggie Queens* dubbed in Basque, starting at 19:00 at the Golem cinemas. This sitcom, set in the English town of Middlesbrough, tells the stories and experiences of a group of LGTBIQ+ colleagues. Written by Phil Dunning, *Smoggie Queens* contains multiple ingredients: drag shows, dissident identities, humour, chosen families? Each episode is 30 minutes long.

eka 20 jun
Golem 1
19:00

Izatea iraultza bat da Ser es una revuelta Being is rebellious

Queer zinemako filmen programa honek ikusgai utziko dizkigu zer elkartasun, estimu eta askatasun-bilaketa zeuden 70eko hamarkadan, hau da, Mendebaldean iraultza sexual eta feminista definitu zituzten urteetan.

Programa de películas rescatadas y restauradas de cine queer que muestra la solidaridad, los afectos y la búsqueda de la libertad en los 70's, años que definieron la revolución sexual y feminista en el mundo occidental.

Cinematic programme of restored and rescued queer films that depicts solidarity, affection and the search for freedom in the 1970s, the years that defined both the sexual and feminist revolution in the Western world.

Superdyke

AEB / EUA **/** USA
1975 / 18 min

Zuz / Dir
Barbara Hammer

Emakumezko superheroien kulturaren bidez, eta feminismoaren eraginpean, film honek lesbianen ahalduntzearen eta ikusgaitasunaren testigantza eskaintzen digu.

A través de la cultura de las superheroínas e influenciadas por el feminismo, esta película da testimonio del empoderamiento y la visibilidad de las lesbianas.

Based on superheroine culture and influenced by feminism, this film bears witness to the empowerment and visibility of lesbians.

Os Demónios da Liberdade

Portugal
1976 / 21 min

Zuz / Dir
João Paulo Ferreira

Sexu-askatasunaren aldeko manifestua da, goi-burgesiako familia baten barruko amodio-triangelu baten bidez egina.

Manifiesto a favor de la libertad sexual a través de un extraño triángulo amoroso en el seno de una familia de la alta burguesía.

A manifesto in favour of sexual freedom in the form of a strange love triangle in the heart of an upper middle-class family.

Audience

AEB / EUA **/** USA
1983 / 33 min

Zuz / Dir
Barbara Hammer

Barbara Hammerrek bere filmen ikusleak filmatu ditu Londresko, Torontoko eta Montrealeko aretoetan eta San Frantziskoko Gay Harrotasunaren Astean proiektatzean.

Barbara Hammer filma al público en las proyecciones de sus películas en salas de Londres, Toronto, Montreal y durante la Semana del Orgullo Gay en San Francisco.

Barbara Hammer films audiences at screenings of her films in London, Toronto, Montreal and during Gay Pride Week in San Francisco.

eka **25** jun
BilbaoArte
18:30

SMOGGIE QUEENS

PRIMERAN dago!

ESTREINALDIA
Ekainaren 26tik aurrera

PRIMERAN

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL FILM SOZIALAK 2025 BILBAO

URRIAREN 16etik 23ra DEL 16 AL 23 DE OCTUBRE 16-23 OCTOBER

cineclub fas zinekluba

JUNIO 2025 EKAINA

3 • ESQUECE MONELOS, Ángeles Huerta
+XII KORTeN! (fc) *Abellón*, Fon Cortizo
Gonb: Ángeles Huerta, Fon Cortizo

10 • REAS, Lola Arias
Sesión FAS & Pre-ZINEGOAK Saioa
+XII KORTeN! (fc) *17 minutos con Nora*, Imanol Ruiz de Lara
Gonb.: Alaitz Arenzana, Carlos Loureda

17 • FINIS TERRAE, Jean Epstein
Sesión de cine mudo con música en directo
Zinema mutua zuzeneko musikarekin
Gonb: Josetxo Fdez. De Ortega (piano), Norberto Albóniga

plaza Indautxu plazan, Indautxu Aretoan
Todos los martes / Astearte guztietan
19:45h

El mejor cine en versión original
Jatorrizko bertsioan zinemarik onena

www.cineclubfas.com
@cineclubfas.bsky.social Cineclub Fas faszinekluba

Babesleak eta laguntzaileak

Bizkaia foru aldundia diputación foral

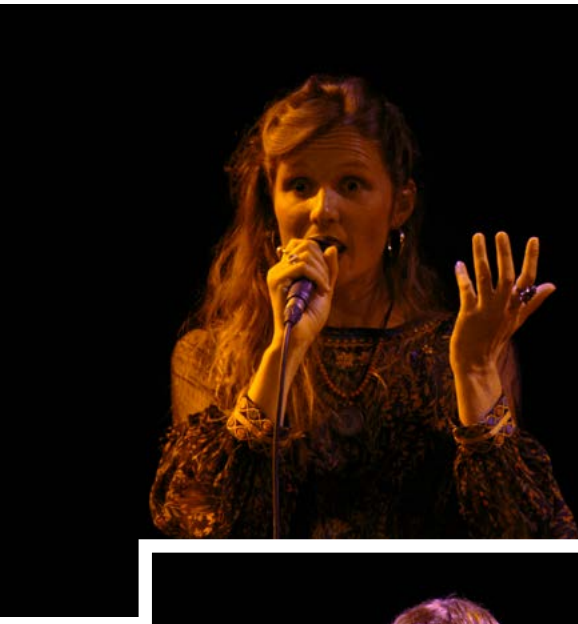
Zinegoak

Bilbao

Bilgune

Eztabaida eta hausnarketa
Debate y reflexión
Discusion & Reflection

Gauak



Naia Burukoa baionarrak eta Lea Marie Uria argentinarrak Berlinen elkar ezagutu zuten, eta berehala musika elkarrekin egiteko aukeraz hitz egin zuten. Une hartan bere euskal arbasoen historia berreraikitzeko saiakera egiten ari zen Lea Marie eta Gauak elektro-esperimental bikotea sortu zuten. Nortasunaren bilaketaz, trans generoaz edota naturaren botereaz mintzo dira haien kantuak.

La baionarra Naia Burukoa y la argentina Lea Marie Uria se conocieron en Berlín, y rápidamente hablaron de la posibilidad de hacer música juntas. En aquel momento, Lea Marie intentaba reconstruir su historia ancestral vasca, y Gauak surgió como una pareja elektro-experimental con la que exploran temas como la búsqueda de la identidad, lo trans y el poder de la naturaleza.

Naia Burukoa (Baiona - Basque Country) and Lea Marie Uria (Lomas de Zamora - Argentina) met in Berlin and started to talk about playing music together. At that moment, Lea Marie was trying to reconstruct the story of her Basque ancestors, so they created together Gauak, an electro-experimental duo dealing with themes such as (queer) identity, transgenderness, and nature.

eka 20 jun
Sarean
22:00

Hitzaldia
Charla
Talk

Lesbofobia Ekuatore Ginean: herentzia koloniala eta borroka kolektiboa
Lesbofobia en Guinea Ecuatorial: herencia colonial y lucha colectiva
Lesbophobia in Equatorial Guinea: colonial heritage and collective struggle

Ekuatore Ginea Espainiako kolonia bat izan zen, eta hartatik jaso zuen haren legatu frankista eta kolonialaren zati bat. Gaur egun oraindik ere indarrean dago Alfer eta Gaizkileen Legea, LGTBIQ+ populazioari jazartzen zaiena, aldatzeko terapiak eta bortxaketa zuzentzaileak ezarriz. Hala ere, disidentzia sexuala bada, elkar zaintzen du, eta komunitatea sortzen du. Somos Parte del Mundo (SPDM) elkartea da herrialde horretan diharduen LGTBIQ+ antolakunde bakarra, baina legalizatu gabe, jazarrita eta erbestean egiten du lan.

SPDMko bi aktibista lesbiana solasean arituko dira Zuriñe Rodriguez kazetariarekin, Ekuatore Gineako egoeraren, LGTBIQ+ erronken eta nazioarteko aliantzen inguruan.

Guinea Ecuatorial fue una colonia española y de ella heredó parte de su legado franquista y colonial. Hoy en día siguen vigentes leyes como la de Vagos y Maleantes, que persigue y castiga a la población LGTBIQ+, utilizando terapias de reconversión y violaciones correctivas. Sin embargo, la disidencia sexual existe, se cuida y construye comunidad bajo el paraguas de Somos Parte del Mundo (SPDM), la única organización LGTBIQ+ activa en el país, que trabaja perseguida y en el exilio.

Dos activistas lesbianas de SPDM conversarán con la periodista Zuriñe Rodríguez sobre la situación en Guinea Ecuatorial, los retos LGTBIQ+ y las alianzas internacionales.

Equatorial Guinea was a Spanish colony and it inherited part of its Francoist and colonial legacy. Today, laws such as the Vagos y Maleantes (vagrants and thugs) law are still in force, which persecutes and punishes the LGTBIQ+ population with reconversion therapies and corrective rapes. However, sexual dissidence exists, care for each other and build community under the umbrella of Somos Parte del Mundo (SPDM), the only LGTBIQ+ organisation active in the country, working persecuted and in exile.

Two lesbian activists from SPDM will talk to journalist Zuriñe Rodríguez about the situation in Equatorial Guinea, LGTBIQ+ challenges and international alliances.

eka 21 jun
La Sinsorga
12:30

Ekitaldia
Gala
Ceremony

ZiNaizen Gala

Naizenek eta Zinegoakek lehen ZiNaizen galaz gozatzera gonbidatzen zaituzte.

Bertan, trans bizipenetan oinarritutako ikus-entzunezkoen lehiaketaren lehen edizioko lan finalistak aurkeztuko dira. Gainera, obren lan-talde eta protagonista gehienak bertan izango dira, eta zuzen-zuzenean partekatuko dizkigute parte hartzeko izan dituzten motibazioak, baita filmaketako esperientziak eta beren istorioen kontakizunak ere.

Ez galdu, ekitaldi dibertigarria eta hunkigarria izango baita, eta, batez ere, haien bizipenak erakusteko eta trans haur eta nerabeen erreferentzia berriak sortzen laguntzeko urrats bat aurrera egin duten guztiei babesa eta aitortza helarazteko une bat.

Galaren amaieran, obra irabazlea iragarriko dugu, 1.000 euroko ZiNaizen Lehiaketa-EITB SARIA jasoko duena.

Naizen y Zinegoak te invitan a disfrutar de la primera gala ZiNaizen.

En ella se presentarán las obras finalistas de la primera edición del concurso de contenidos audiovisuales centrado en vivencias trans. Además, estarán presentes gran parte de los equipos y protagonistas de las obras, que compartirán de primera mano sus motivaciones para participar, así como sus experiencias durante el rodaje y la narración de sus historias.

No puedes faltar a esta cita que será divertida, emocionante y, sobre todo, un punto de apoyo y reconocimiento para todas aquellas personas que han dado un paso adelante para mostrarnos sus vivencias y contribuir a generar nuevas referencias de infancias y adolescencias trans.

Al final de la gala, se dará a conocer la obra ganadora, que recibirá el premio ZiNaizen Lehiaketa-EITB SARIA dotado con 1.000 euros.

Naizen and Zinegoak invite you to enjoy the first ZiNaizen gala.

The finalist works of the first edition of the audiovisual content competition focused on trans experiences will be presented. In addition, many of the teams and protagonists of the works will be present. They will share first-hand their motivations for participating, as well as their experiences during the filming and narration of their stories.

You can´t miss this event which will be fun, exciting and above all it will be a reference point of support and recognition for all those people who have taken a step forward to show us their experiences and contribute to build new references of trans childhood and adolescence.

At the end of the gala, the winning work will be announced which will receive the ZiNaizen Lehiaketa-EITB SARIA prize, endowed with 1,000 euros.

eka **21** jun
Sala BBK
17:30

Aurkezpena, emanaldia & Jaia
Presentación, actuación & fiesta
Presentation, performance & party

ERRE! Errebeldiak, errelatoak, erritmoak.
RRR! Rebeldías, relatos y ritmos.
RRR! Rebellions, relations and rhythms.
LA SINSORRR!GA

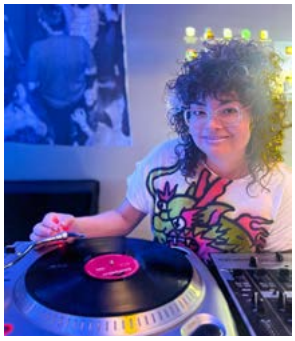
19:30 *(h)amor bi(y)bollo* liburuaren aurkezpena / presentación del libro / book presentation
21:00 *La historia del VIH también es mi historia* irakurketa performatiboa / lectura performativa / performance reading
22:00 DJ Hija del Nopal

La Sinsorgak saio honetarako deia egin digu, eta galdu ezin dituzun hiru unerekin:

Lehena, bi eta bollo maitasunaren askotariko formei eta itxurei buruzko elkarrizketa bat, Millanes Rivasekin eta June Fernándezekin batera *(h)amor bi(y)bollo* (Continta me tienes, 2025) liburua aurkeztuko dute. Gero, Luis Pinto – Guagua Rekia artistak *La historia del VIH también es mi historia* (GIBaren historia nirea ere bada) ikerketa performatuko du. Azkenik, Hija del Nopalen biniloekin egindako musika saio bat izango dugu. Abya Yalako kulturei aitortza eginez, cumbia, mamboa, salsa, *psycho*a, guaracha eta *boogaloo*a dantzatuko dugu.

La Sinsorga nos convoca a esta sesión con tres momentos imperdibles.

Primero, una conversación sobre las múltiples posibilidades del amor bi y bollo de la mano de Millanes Rivas y June Fernández, que presentarán el libro *(h)amor bi(y)bollo* (Continta me tienes, 2025). Después, el artista Luis Pinto – Guagua Rekia performará una lectura de la investigación *La historia del VIH también es mi historia*. Y para finalizar, la sesión musical de Hija del Nopal, una apuesta política centrada en el derecho al goce y la dignificación de las culturas de Abya Yala, al ritmo de cumbia, mambo, salsa, *psycho*, guaracha y *boogaloo*.



La Sinsorga invites us to this RRR session and proposes three unmissable moments.

First, a conversation on the multiple possibilities of bisexual and lesbian love by Millanes Rivas and June Fernández, who will present the book *(h)amor bi(y)bollo* (Continta me tienes, 2025).

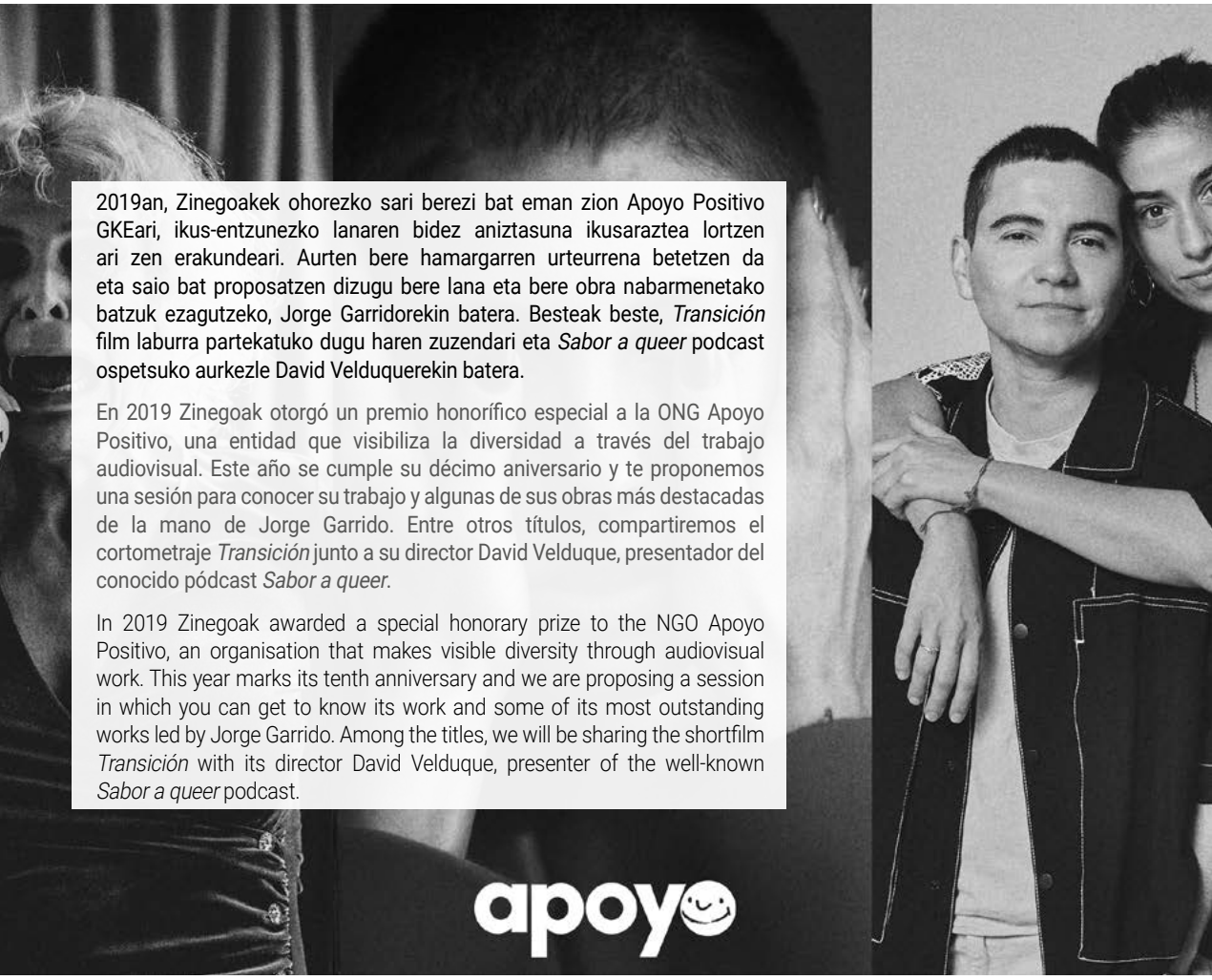
Afterwards, the artist Luis Pinto - Guagua Rekia will perform a reading of the research project *La historia del VIH también es mi historia* (The history of HIV is also my history). Finally, the musical session with the vinyls of Hija del Nopal, a political venture focused on the right to enjoyment and on the recognition and dignification of the cultures of Abya Yala, to the rhythm of cumbia, mambo, salsa, psycho, guaracha and boogaloo.

eka 21 jun
Bira Kulturgunea
19:30

Aurkezpena & proiekzioa
Presentación & proyección
Presentation & screening

Apoyo Positivo-ren ikus-entzunezko unibertsoa
El universo audiovisual de Apoyo Positivo
The audiovisual universe of Apoyo Positivo

10 urteko bidea aktibismotik queer zinema egiten
10 años de cine queer desde el activismo
10 years of queer cinema from an activist perspective



2019an, Zinegoakek ohorezko sari berezi bat eman zion Apoyo Positivo GKEari, ikus-entzunezko lanaren bidez aniztasuna ikusaraztea lortzen ari zen erakundeari. Aurten bere hamargarren urteurrena betetzen da eta saio bat proposatzen dizugu bere lana eta bere obra nabarmenetako batzuk ezagutzeko, Jorge Garridorekin batera. Besteak beste, *Transición* film laburra partekatuko dugu haren zuzendari eta *Sabor a queer* podcast ospetsuko aurkezle David Velduquerekin batera.

En 2019 Zinegoak otorgó un premio honorífico especial a la ONG Apoyo Positivo, una entidad que visibiliza la diversidad a través del trabajo audiovisual. Este año se cumple su décimo aniversario y te proponemos una sesión para conocer su trabajo y algunas de sus obras más destacadas de la mano de Jorge Garrido. Entre otros títulos, compartiremos el cortometraje *Transición* junto a su director David Velduque, presentador del conocido pódcast *Sabor a queer*.

In 2019 Zinegoak awarded a special honorary prize to the NGO Apoyo Positivo, an organisation that makes visible diversity through audiovisual work. This year marks its tenth anniversary and we are proposing a session in which you can get to know its work and some of its most outstanding works led by Jorge Garrido. Among the titles, we will be sharing the shortfilm *Transición* with its director David Velduque, presenter of the well-known *Sabor a queer* podcast.

eka **27** jun
Bilborock
19:00

Aurkezpena & jaia
Presentación & fiesta
Presentation & party

Plazeratu.klub

Plazeratu Iruñerriko queer kolektibo bat da, jai-guneak geure burua aldarrikatzeko eta gure musika, artea, gorputzak eta egiteko moduak ikusgai egiteko espazio kritiko gisa bizitzeko eta betetzeko beharretik sortua. Gure jaietan, plazeraz birjabetu nahi dugu, disidentzietatik abiatuta, beste iruditeria eta elkarrekiko harremanen kode posible batzuk proposatuz, eta, horrekin batera, baita festa bizitzeko beste era batzuk ere: espazio seguruago bat, borroka kolektiboak lorarazteko eta gu geu ospatzekoa.

Plazeratu es un colectivo queer de Iruñerria que surge de la necesidad de habitar y ocupar espacios de fiesta como espacios críticos donde reivindicarnos y visibilizar nuestra música, arte, cuerpos y formas de hacer. En nuestras fiestas, buscamos reapropiarnos del placer, orientándolo desde las disidencias, proponiendo otros imaginarios y códigos de interrelación posibles y con ello, otras formas de habitar la fiesta como un espacio más seguro donde hacer florecer luchas colectivas y celebrarnos.

Plazeratu is a queer movement from Iruñerria that arises from the need to inhabit and occupy festive spaces as critical spaces where we can vindicate ourselves and make our music, art, bodies and ways of doing things visible. We aim to re-appropriate pleasure at our party events, orienting it from dissidence, proposing other possible imaginaries and codes of interrelation and, in doing so, other ways of inhabiting the party as a safer space where collective struggles can flourish and where we can celebrate ourselves.

eka 27 jun
Hika Ateneo
21:00

Music Library &SFX

audio network

Alt Music

Construye la banda sonora perfecta

Música de producción de calidad, fiabilidad y cobertura de derechos 100%

¿Sincronizamos?

musiclibrary.es

es.audionetwork.com

zg_pro 2025

Industria eta aniztasuna
Industria y diversidad
Industry & Diversity

ZG PRO

Sarrera Introducción *Introduction*	**101**
>> ZG PRO Master class	**104**
Hizlariak Ponentes *Speakers*	**104**
Master class	**105**
>> ZG PRO Lab	**108**
Epaimahaia Jurado *Jury*	**109**
Sariak Premios *Awards*	**112**
Proiektuak Proyectos *Projects*	**113**

zg_pro
2025

Industria eta aniztasuna
Industria y diversidad
Industry & Diversity

ZG PRO ekimena Zinegoak jaialdiak industria zinematografikoari eskaintzen dion esparrua da; zehazki, ikus-entzunezko LGTBIQ+ ekoizpenen berrikuntzari, ikerketari eta prestakuntzari. Funtsezko topagunea da sexu-, identitate- eta genero-aniztasunarekin loturiko zinemagintzan diharduten eragile eta espazioei ikusgaitasuna emateko, baita eragile horiek prestakuntza-esparru espezializatuetara hurbiltzeko ere.

Egia da azken urteetan queer zinema gehiago dagoela zirkuitu komertzialetan eta arrakasta handiz iristen dela ikus-entzuleengana zine-aretoen bitartez; hala eta guztiz ere, proiektu gehienentzat ezinezkoa da harresi hori zeharkatzea. Hori dela eta, 2024ko ZG PRO egitasmoak laguntza emango die aurten ere Euskal Herriko, Espainiako estatuko zein nazioarteko LGTBIQ+ zine-proiektuei.

Bide horretan, Europa Sur LGTBIQ+ Jaialdien Sarearen laguntza izango dugu; gogoan izan sare horren barruan daudela Queer Lisboa eta Queer Porto jaialdiak, Mix Milano, Parisko Chéries-chéris eta Zinegoak.

LGTBIQ+ Laborategien Estatuko Sarearen babesa ere badaukagu. Sarea honako hauek osatzen dute: Bartzelonako Mostra FIRE!!ko FIRE!! LABek; QueerCineLabek –Fundación Triánguloren jaialdiek osatua, hau da, Lesgaicinemad, Cinhomo, Andalesgai eta Fancinequeerrek–; eta Zinegoakek. Donostiako Zinemaldiarekin batera, laborategi bakoitzak bigarren urtez segidan ZG PRO Industry SSIF saria emango dio bere gunean parte hartzen duen proiektuetako bati, eta, horrela, irabazi duten lanen ekoizleei bermatu egingo die Zinemaldiko industria-foroetan egoteko, parte hartzeko eta sartzeko aukera. Ekimen honen xedea aliantza bat sortzea da, LGTBIQ+ proiektuei ikusgaitasun handiagoa eta bultzada bat emateko. ZG PROn, saria kulturaren eta zinemagintzaren sektoreko hainbat eremutako profesionalek osatutako batzorde batek hautatzen du.

Horrez gain, gurekin izango dugu Incoproduction zine- eta telebista-proiektuetarako merkatu digitala. Aurten, gainera, lankidetza estuagoa izango dugu, ZG PRO Work in Progress plataformari esker (WIP) eta Music Library & SFX -en babesarekin.

ZG PRO bi egunetan egingo da. Ekainaren 27an, ikus-entzunezkoen eta kulturaren sektoreko Euskal Herriko, Espainiako estatuko eta nazioarteko zenbait profesional entzutetsuk *master class*ak eskainiko dituzte Azkuna Zentroko Bastida aretoan. Ekainaren 28an, berriz, ZG PRO LAB ekimena izango da, Azkuna Zentroko Iparragirre aretoan; zehazki, *pitching* formatuan aukeraturiko proiektuak aurkeztu, ekoizpen zinematografikoaren arloko bi hitzaldi garrantzitsu eskaini, eta ZG PRO epaimahaia osatzen duten pertsonekin *one to one* saioak egingo ditugu.

ZG PROko jarduerak ikus-entzule guztiei irekiak dira; nolanahi ere, arreta berezia eskaintzen zaie sektoreko profesionalei eta LGTBIQ+ kulturan oinarrituriko industria zinematografikoari buruzko prestakuntza jaso nahi duten ikasleei.

zg_pro 2025

Industria eta aniztasuna
Industria y diversidad
Industry & Diversity

ZG PRO es el espacio que Zinegoak destina a la industria cinematográfica, en concreto a la innovación, la investigación y la formación en relación con la producción audiovisual LGTBIQ+. Esta área es esencial para visibilizar agentes y espacios que trabajan en el desarrollo del cine relacionado con la diversidad sexual, de identidad y género, y para propiciar el acercamiento de estos agentes a los espacios de formación especializados.

Si bien es cierto que en los últimos años hay más cine queer en los circuitos comerciales que llega al público a través de las salas con un enorme éxito, para la mayoría de los proyectos esto sigue siendo un muro impenetrable. Por todo ello, ZG PRO 2025 mantiene su apoyo a la creación de proyectos cinematográficos LGTBIQ+ a nivel local, estatal e internacional.

Para apoyar esta tendencia, contamos con la colaboración de la Red de Festivales LGTBIQ+ Europa Sur, donde se encuentran los festivales Queer Lisboa y Queer Porto, Mix Milano, Chéries-Chéris de París y Zinegoak.

Asimismo contamos con el soporte de La Red Estatal de Laboratorios LGBTIQ+, formada por FIRE!! LAB, de la Mostra FIRE!! de Barcelona; QueerCineLab - integrado por los festivales de Fundación Triángulo: Lesgaicinemad, Cinhomo, Andalesgai y Fancinequeer- y Zinegoak. Junto con el Festival Internacional de Cine de San Sebastián (SSIFF) y por segundo año consecutivo, cada laboratorio otorga el Premio ZG PRO Industry SSIFF a un proyecto participante en su espacio, garantizando la presencia, participación y acceso a los distintos foros de industria del SSIFF a los equipos de producción de los trabajos ganadores. Esta iniciativa surge con el objetivo de crear una alianza que otorgue más visibilidad e impulse los proyectos LGTBIQ+. En ZG PRO, el premio es elegido por un comité integrado por profesionales de diferentes ámbitos del sector cultural y cinematográfico.

Además, volvemos a contar con el mercado digital para proyectos de cine y televisión Incoproduction, que aumenta su colaboración con la creación de la plataforma ZG PRO Work in Progress (WIP), y con el apoyo de Music Library & SFX.

ZG PRO se desarrolla en dos jornadas. El día 27 de junio en la sala Bastida del Azkuna Zentroa (AZ) tendrán lugar las *master classes* impartidas por diferentes profesionales relevantes del sector audiovisual y cultural a nivel local, estatal e internacional; y la jornada del 28 de junio en la sala Iparragirre del AZ, donde se desarrollará el ZG PRO LAB. En ella se presentarán los proyectos seleccionados en formato *pitching*, se ofrecerán dos conferencias relevantes en el campo de la producción cinematográfica y se desarrollarán las sesiones *one to one* con profesionales del sector.

Todas las actividades de ZG PRO están abiertas al público en general, sin embargo, prestan especial atención a las personas profesionales del sector y y al alumnado que tenga interés en formarse en el ámbito de la industria cinematográfica enfocada a la cultura LGTBIQ+.

zg_pro 2025

Industria eta aniztasuna
Industria y diversidad
Industry & Diversity

ZG PRO is the space that Zinegoak dedicates to the film industry, specifically to innovation research and training in relation to LGTBIQ+ audiovisual production. This area is essential to raise the visibility of agents and spaces that work in the development of cinema related to sexual diversity, identity and gender, and to bring these agents closer to specialised training spaces.

Whilst it is true that in recent years there has been more queer cinema in commercial circuits that reaches the public through theatres with great success, for most projects this remains an impenetrable wall. For all these reasons, ZG PRO 2024 continues to support the creation of LGTBIQ+ film projects at a local, national and international level.

To support this trend, we once again count on the collaboration of the Network of LGTBIQ+ Festivals Southern Europe, which includes Queer Lisbon and Queer Porto, Mix Milano, Chéries-chéris from Paris and Zinegoak.

Furthermore, we have the support of The State Network of LGBTIQ+ Laboratories (La Red Estatal de Laboratorios LGBTIQ +), formed by FIRE!!! LAB, from the Mostra FIRE!!! in Barcelona; QueerCineLab - made up of the Fundación Triángulo festivals: Lesgaicinemad, Cinhomo, Andalesgai and Fancinequeer - and Zinegoak. Together with the San Sebastian International Film Festival (SSIFF) and for the second year running, each laboratory is awarding the ZG PRO Industry SSIFF Award to a project participating in its space, guaranteeing the presence, participation and access to the different industry forums of the SSIFF to the producers of the winning works. This initiative arises with the aim of creating an alliance that gives more visibility and promotes LGTBIQ+ projects. At ZG PRO, the award is chosen by a committee made up of professionals from different areas of the cultural and film sector.

Besides, the digital marketplace for film and TV projects, Incoproduction, is once again on board, increasing its collaboration with the creation of the ZG PRO Work in Progress (WIP) platform, andwith Music Library & SFX support.

ZG PRO will take place over two days. On 27 June in the Bastida hall of the Azkuna Zentroa (AZ), master classes will be delivered by different leading professionals from the audiovisual and cultural sector at local, national and international level; and on 28 June in the Iparragirre hall of the AZ, where ZG PRO LAB will take place. At this event, the selected projects will be presented in pitching format, two relevant conferences will be presented in the field of film production and one-to-one sessions will be held with the ZG PRO jury members.

All ZG PRO activities are open to the general public, however, special attention is paid to professionals in the sector and students interested in training in the field of the film industry with a focus on LGTBIQ+ culture.

zg_pro 2025 Master Class

Hizlariak Ponentes *Speakers*

Alejo Duclós
Artista eta komisarioa
Artista y comisario
Artist and curator

Brigitte Baptiste
Queer ekologoa
Ecóloga queer
Queer ecologist

David Velduque
Zuzendari eta sortzailea
Director y creador
Director and creator

EHGAM
Euskal Herriko Sexu Askapen Mugimendua
Movimiento Vasco
de Liberación Sexual
Basque Sexual Liberation
Movement

Emilio Papamija
Ikus-entzunezkoen inguruko aholkularia eta prestatzailea
Asesor y formador audiovisual experto en diversidad
Audiovisual advisor
and trainer, expert in diversity

Gabriela Wiener
Idazlea eta kazetaria
Escritora y periodista
Writer and journalist

João Ferreira
Queer Lisboa zuzendaria
Director Queer Lisboa
Queer Lisboa director

Colectivo La Morada
Feminista eta queer erabilera-lagapeneko etxebizitza-kooperatiba
Cooperativa de vivienda en cesión de uso feminista y queer
Feminist & queer housing
cooperative on assignment

Tatiana Romero
Aktibista eta historialari antiarrazista eta feminista
Activista e historiadora antirracista y transfeminista
Anti-racist and transfeminist
activist and historian

zg_pro Master Class

eka 27 jun
sala Bastida aretoa
Azkuna Zentroa
10:00-14:00

10:00 Zinema-artxiboa: Begiradak Geroa oroimenetik
Archivo cinematográfico: Evocando futuros
Film archive: A future from memories

>> Alejo Duclós, João Ferreira

Queer Lisboa eta Queer Oporto zinema-jaialdien zuzendari João Ferreiraren eta Memorias Sinvergüenzas proiektuaren arduradun Alejo Duclós artista eta komisarioaren arteko elkarrizketa bat. Solasaldi bat da, sexu- eta genero-disidentziaren komunitatearen orainak sortzean zinema-artxiboarekin lan egiteak duen garrantziari buruzkoa.

Nola landu daiteke artxiboa jaialdietan? Zer estrategiarekin egin diezaiokegu aurre artxibo ofizialetan queer komunitatea ezabatu izanari? Nola konekta gaitezke berriz iraganarekin egungo erresistentzia-sarea ehuntzeko?

Conversación entre João Ferreira, director de los festivales de cine Queer Lisboa y Queer Oporto, y el artista y comisario Alejo Duclós, responsable del proyecto Memorias Sinvergüenzas. Un diálogo sobre la importancia del trabajo con el archivo cinematográfico a la hora de generar los presentes de la comunidad de la disidencia sexogenérica.

¿Cómo se puede trabajar el archivo desde los festivales? ¿Con qué estrategias podemos afrontar el borrado de la comunidad queer de los archivos oficiales? ¿De qué forma podemos reconectar con el pasado para articular las redes de resistencia de hoy?

A conversation between João Ferreira, director of the Queer Lisbon and Queer Porto film festivals, and the artist and curator Alejo Duclós, responsible for the project Memorias Sinvergüenzas. A dialogue on the importance of working with the film archives when it comes to creating the present of the sex/gender dissidents' community.

How can we work with the archives in festivals? What strategies can we use to confront the erasure of the queer community from official archives? How can we reconnect with the past in order to articulate the networks of resistance of today?

11:00 Denok trans Todes trans *All trans*
>> Brigitte Baptiste

Brigitte Baptiste Kolonbiako ingurumen-aditu garrantzitsuenetako bat da, trans erreferente bat eta *Brigitte, planeta B* filmeko protagonista. Filmaren mundu mailako estreinaldia, hain zuzen, Alondegiko Golem zinemetan izango da, ekainaren 26an, 19:30ean. ZGPROn, queer ekologiaren alorrean egindako lana partekatuko du: naturak ezartzen zaizkion kategoria zurrunei desafio nola egiten dien aztertu du, frogatzeko sarri "antinatural" etiketa jartzen zaion hori, egiaz, bizitzaren soluzio original eta egokitzapenezkoenetako bat izaten dela.

Brigitte Baptiste es una de las principales expertas ambientales de Colombia y referente trans que protagoniza la película *Brigitte, planeta B*, cuyo estreno mundial será el 26 de junio a las 19.30h en Golem Alhóndiga. En el marco de ZGPRO, comparte su trabajo en Ecología Queer sobre cómo la naturaleza desafía las categorías rígidas que se le imponen, para demostrar que, lo que a menudo se etiqueta como "antinatural" suele ser, en realidad, una una de las soluciones más ingeniosas y adaptativas de la vida.

Brigitte Baptiste is one of Colombia's leading environmental experts and a key transgender reference who is starring in the film *Brigitte, planeta B*, which will have its world premiere on 26 June at 7.30 pm at Golem Alhóndiga. As part of ZGPRO, she shares her work in Queer Ecology on how nature defies the rigid categories imposed on it, to show that what is often labelled as 'anti-natural' is actually one of life's most ingenious and adaptive solutions.

zg_pro Master Class

12.00 Sortu landu ahal izan kopulatu
Crear forjar poder copular
Create forge the power to copulate

>> Gabriela Wiener

Kapitalismo zuri eta heterozentratuak borrokak eta identitateak irensten dituen honetan, hainbat erronka daude sorkuntza garaikiderako. Sudakasaren fundatzaileetako bat, Gabriela Wiener idazlea, hizketan izango dugu gurean, independenteenak ere gaur egun zer independentzia gutxi izaten duen jorratzeko, eta zer behar dagoen espazio komunitarioak, askotarikoak, antiarrazistak eta borrrokatzaileak sortzeko, elkarrekin artikulatzen direnak eraldaketa sozialeko agenda komun bat eraikitzeko bidean.

Este momento en que el capitalismo blanco y heterocentrado fagocita luchas e identidades, plantea retos a la creación contemporánea autónoma. La escritora y una de las fundadoras de Sudakasa, Gabriela Wiener, charlará sobre lo poco independiente que suele ser hoy lo independiente; y la necesidad de generar espacios comunitarios, diversos, antirracistas y combativos que se articulen entre sí hacia la construcción de una agenda común y de transformación social.

At a time when white, heterocentric capitalism is phagocytising struggles and identities, it poses challenges for autonomous contemporary creation. The writer and one of the founders of Sudakasa, Gabriela Wiener, will talk about how rarely independent the independent tends to be today; and the need to generate community, diverse, anti-racist and combative spaces that articulate with each other towards the construction of a common agenda and social transformation.

13.00 Mahai ingurua Mesa redonda *Round Table*
Queer erresistentziak eta estimuak
Resistencias y afectos queer
Resistances and queer affection

>> EHGAM, David Velduque, Emilio Papamija, Tatiana Romero

Merkatutik eta familiatik harago, laneko eta bizitzako egunerokoan sostengatzen gaituzten egitura ñimiño eta teilakatuak daude. Nola ari gara elkarrekiko espazioak eta queer auzoak sortzen? Nola lor dezakegu eragiteko gaitasun kolektiboa, disidentzientzat gero eta latzagoa den gizarte honetan? Tatiana Romero, Emilio Papamija, David Velduque eta EHGAMekin batera, zinemaren eta aktibismoaren hainbat posiziotatik aztertu nahi dugu nola sortu bizitza kolaboratiborako, gozagarrirako, erresistentziazkorako eta estimuz beterako baldintzak.

Más allá del mercado y la familia están las estructuras minúsculas y solapadas que nos sostienen en el cotidiano del trabajo y la vida. ¿Cómo estamos creando espacios mutuos y vecindades queer? ¿De qué forma podemos ganar agencia colectiva para resistir un contexto social cada vez más adverso para las disidencias? Con Tatiana Romero, Emilio Papamija, David Velduque y EHGAM insistimos en analizar desde distintas posiciones del cine y del activismo cómo podemos crear condiciones de vida colaborativa, disfrutona, resistente y afectuosa.

Beyond the market and family exist the tiny and overlapping structures that sustain us in our work and life. How are we creating mutual spaces and queer neighbourhoods? In what ways can we gain collective agency to resist a social context that is increasingly adverse to dissidence? With Tatiana Romero, Emilio Papamija, David Velduque and EHGAM we insist on analysing, from different approaches to film and activism, the ways in which we can create conditions of collaborative, enjoyable, resilient and affectionate living.

zg_pro Master Class

eka 27 jun
La Sinsorga

18:00 Etxebizitza alternatiba komunitario, feminista eta queerrak sortzea
Construir alternativas de vivienda comunitaria, feminista y queer
Building feminist, queer and community housing alternatives

>> Colectivo La Morada

La Morada erabilera-lagapeneko etxebizitza-kooperatiba feminista eta queer bat da, Bartzelonan kokatua. Nola lortu dute kolektiboan bizitzeko proiektu hau eraikitzea? La Moradak gogorarazten digu eguneroko bizitza espazio komun baten bidez partekatzea gakoa dela elkarrekiko mendekotasunari eta bizitzaren jasangarritasunari erantzuteko. Nola orekatu dute banakakoa eta kolektiboa? Zergatik aukeratu dute erabilera-lagapena, aukera alternatibo gisa? Nolakoa da lanak kolektibizatzea praktikan?

La Morada es una cooperativa de vivienda en cesión de uso feminista y queer ubicada en Barcelona. ¿Cómo ha sido posible construir este proyecto de vida en colectivo? La Morada nos recuerda que compartir la vida cotidiana a través de un espacio común es clave para atender la interdependencia y la sostenibilidad de la vida. ¿Cómo han equilibrado individualidad y colectivo? ¿Por qué han escogido la cesión de uso como fórmula alternativa? ¿Cómo es en la práctica la colectivización de tareas?

La Morada is a feminist and queer housing co-operative located in Barcelona. But how has it been possible to build this collective living project? La Morada reminds us that sharing everyday life in a common space is key to addressing interdependence and sustainability of life. How was it possible for them to balance individuality and communal living? Why did they choose the alternative formula of shared use? What does the collectivisation of tasks look like in practice?

zg_prolab 2025

ZG PRO LAB 2025 jardunaldia aukeraturiko proiektuak *pitching* formatuan aurkezten hasiko dugu. ZG PRO sarietarako hautagaiak izango dira proiektu horiek, eta zinemaren sektoreko profesionalek eta Europa Sur LGTBIQ+ Jaialdien Sarearen ordezkari batek osaturiko epaimahai batek erabakiko ditu sariak. Goizeko saioaren amaieran, eskubideen kudeaketari eta zinema-ekoizpenari buruzko hitzaldi bat eskainiko du DAMAk, ikusentzunezko autoreen eskubideen bilketan, kudeaketan eta banaketan espezializaturiko Espainiako erakunde kudeatzaileak. Arratsaldean, *one-to-one* saioak izango ditugu, eta, amaitzeko, sariak banatuko ditugu.

La jornada ZG PRO LAB 2025 comenzará con la presentación, en formato *pitching*, de los proyectos en desarrollo seleccionados, los cuales podrán optar a los diferentes premios ZG PRO, otorgados por el jurado, conformado por profesionales del sector cinematográfico y una persona representante de la Red de Festivales LGTBIQ+ Europa Sur. La sesión matinal finalizará con el taller que impartirá DAMA, entidad española de gestión especializada en la recaudación, gestión y reparto de derechos de autoría del medio audiovisual, sobre la gestión de derechos y la producción cinematográfica. Durante la tarde se desarrollarán las sesiones *one-to-one* y la jornada concluirá con la entrega de premios.

The ZG PRO LAB 2025 day will begin with the pitching of the selected projects, which will be eligible for the different ZG PRO awards, granted by the jury, made up of professionals from the film sector and a representative of the LGTBIQ+ Festivals Network Southern Europe. The morning session will end with a talk to be given by DAMA, a Spanish management organisation specialising in the collection, management and distribution of authors' rights in the audiovisual sector, on rights management and film production. In the afternoon, the one-to-one sessions will take place and the day will conclude with the prize-giving ceremony.

10:00 **Pitching saioak. 5 proiektu.**
Sesiones de pitching 5 proyectos.
Pitching sessions. 5 projects.

13:00-14:00 **DAMA.**
Ikus-entzunezko lanen egile-eskubideen kudeaketa.
Gestión de derechos de autoría de obras audiovisuales.
Management of authors' rights of audiovisual works.

16:00-17:00 **1-1 saioak.**
Sesiones 1-1.
1-1 sessions.

17:00-17:30 **Sariak.**
Premios.
Awards.

Epaimahaia Jurado *Jury*

Ainhoa González Sanchiz

Europa Creativa Desk MEDIA Euskadiren bulegoko arduraduna. Bertatik euskal zinemaren sustapenean parte hartu du eta Europako nazioarteko merkatu garrantzitsuenetan hartu du parte, eta Euskal Herriko eta Europako zinema arloko profesionalen artean berrikuntzako tailerrak eta jardunaldiak antolatu ditu.

Responsable de Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi. Desde esta oficina ha trabajado en la promoción del cine vasco y para ello ha participado en los mercados internacionales más importantes de Europa y ha organizado jornadas y talleres de innovación de herramientas para la formación y el trabajo en red entre profesionales del cine vasco y europeo.

Head for Creative Europe Desk MEDIA Euskadi's office from where she works in the promotion of Basque cinema. She has participated in the most important international markets of Europe and has been actively involved in organizing innovative and active presentations/workshops – important tools for education and networking – between Basque but also European film professionals.

Gorka García Peral

Kazetaritzan lizentziatua da eta ondoren, ikus-entzunezko gidoiari buruzko masterra garatu zuen. Lan-ibilbideari dagokionez, Deia egunkarian izan zen bekadun 1995ean, eta jarraian, errealizadore izan zen Euskal Telebistan 1997ean. 2003 eta 2007. urte bitartean Euskal Telebistan Arlo Artistikoen koordinatzaile jardun zen. 2007tik 2013ra Euskal Telebistan Zuzendariorde Artistikoa izan zen, eta 2013 geroztik Euskal Telebistako Programa eta Arte Zuzendaria da.

Licenciado en Periodismo y Máster en Guión Audiovisual. En 1995 fue becado por el periódico Deia y en 1997 ejerció como redactor en Euskal Telebista, canal en el que ha desarrollado buena parte de su carrera. Entre 2003 y 2007 fue su Coordinador Artístico, entre 2007 y 2013 Subdirector Artístico y desde 2013 es Director de Programas y Artístico en la misma televisión.

He holds a degree in Journalism and a Master's degree in Audiovisual Scriptwriting. In 1995, he received a scholarship from Deia newspaper and in 1997 he worked as an editor for Euskal Telebista, the channel where he has spent a large part of his career. Between 2003 and 2007 he was its Artistic Coordinator, and between 2007 and 2013 he was Deputy Artistic Director, and since 2013 he has been Programme and Artistic Director at the same television network.

Epaimahaia Jurado *Jury*

Ione Feijoo

Giza Zientziak eta Komunikazioan lizentziaduna eta Marketing eta Salmenta Zuzendaritzako masterra. 2022an Zineuskadin lanean hasi zen besteak beste, Basque. Audiovisual markaren nazioarteko marketinga, komunikazioa eta garapena garatzeko.

Licenciada en Humanidades y Comunicación y Máster en Dirección de Marketing y Ventas. En 2022 se incorpora a Zineuskadi para desarrollar el marketing, la comunicación y el desarrollo internacional de la marca Basque.Audiovisual.

Degree in Humanities and Communication and Master Degree in Marketing and Sales Management. In 2022 she joined Zineuskadi to develop the marketing, communication and international development of the brand Basque.Audiovisual.

João Ferreira

Diseinuan lizentziaduna eta Antzerki Ikasketetan masterduna. Queer Lisboako zuzendari artistikoa 2004tik. Coimbrako Unibertsitatean Arte Ikasketetako irakasle aritu zen 2006 eta 2015 artean. Epaimahaikide ere izan da Berlinalen, Cannesen eta Bilboko, Turineko, Pragako, Vienako, São Pauloko eta Palermoko queer zinemaldietan. *Queer Film and Culture* eta *O vírus- cinema: cinema queer e VIH/sida* liburuen editoreetako bat da. 2022tik, New Dawn ekoizpen-funtseko epaimahaiko kidea da.

Licenciado en Diseño y Máster en Estudios Teatrales. Director artístico de Queer Lisboa desde 2004. Entre 2006 y 2015 fue profesor de Estudios Artísticos de la Universidad de Coimbra. Fue jurado en Berlinale, Cannes, y de los Festivales Queer de Bilbao, Turín, Praga, Viena, São Paulo y Palermo. Es coeditor de los libros *Queer Film and Culture* y *O vírus-cinema: cinema queer e VIH/sida*. Desde 2022 integra el jurado del fondo de producción New Dawn.

Design Graduate and Master in Theatre Studies. Artistic Director of Queer Lisboa since 2004. Professor at the Artistic Studies course of University of Coimbra between 2006 and 2015. He was a Jury at the Berlinale, Cannes and Queer Festivals in Bilbao, Turin, Prague, Vienna, São Paulo, and Palermo. He co-edited the books *Queer Film* and Culture and *O vírus- cinema: cinema queer e VIH/sida*. Since 2022, he is part of the film production fund New Dawn jury board.

Epaimahaia Jurado *Jury*

Jorge Garrido

Apoyo Positivo-ko zuzendari exekutiboa eta erakunde horren Algo Está Pasando sormen-*hub*aren koordinatzailea. Espainiako estatuko komunitate-koordinatzailea da Fast Track Cities ekimenean. Terapeuta da, erakunde sozialen kudeaketan eta komunikazio sozialean aditua. Esperientzia handia du dibertsitatearen, osasun sexual eta publikoaren eta sexu- eta ugalketa-eskubideen alorrean.

Director ejecutivo de Apoyo Positivo y coordinador de Algo Está Pasando, HUB creativo de la entidad. Coordinador comunitario estatal de la iniciativa Fast Track Cities en el Estado español. Terapeuta, experto en gestión de entidades sociales y comunicación social. Amplia experiencia en diversidad, salud sexual y pública y derechos sexuales y reproductivos.

Executive Director of Apoyo Positivo and coordinator of Algo Está Pasando, the entity's creative HUB. State community coordinator of the Fast Track Cities initiative in Spain. Therapist, expert in management of social entities and social communication. He also has wide-ranging experience in diversity, sexual and public health and sexual and reproductive rights.

Mar Canet

La Casa del Cine Bartzelonako eskolaren fundatzailea eta zuzendaria da. Zuzendari exekutiboa da hainbat jaialditan goretsitako zenbait film egin dituen The New Flesh ekoiztetxean. Bartzelonako Americana Ipar Amerikako Zinema Independentearen Jaialdiko sortzaileetako bat da, Vilafranca del Penedès-eko Most Festival International de Cinema del Vi Jaialdiko koordinatzailea, D'A jaialdiko kolaboratzailea eta Bartzelonako FIRE!! Mostra LGTBIQ+-ko programatzailea.

Fundadora y directora de La Casa del Cine, escuela de teoría, crítica y dirección cinematográfica de Barcelona. CEO de The New Flesh, productora de películas reconocidas en festivales nacionales e internacionales. Cofundadora del Americana Festival de Cine Independiente Norteamericano de Barcelona, coordinadora del Most Festival International de Cinema del Vi de Vilafranca del Penedès, colaboradora del D'A y programadora del FIRE!! Mostra LGTBIQ+ de Barcelona.

Founder and director of La Casa del Cine, a school of film theory, criticism and directing in Barcelona. CEO of The New Flesh, a production company that has made films recognised at different national and international festivals. Co-founder of the Americana North American Independent Film Festival of Barcelona, coordinator of the Most Festival International de Cinema del Vi in Vilafranca del Penedès, collaborator of the D'A Film Festival and programmer of the FIRE!!! Mostra LGTBIQ+ of Barcelona.

Sariak Premios *Awards*

ZG PRO Laborategia Saria
Premio ZG PRO Laborategia
ZG PRO Laborategia Award
(1.000 €)

ZG PRO LAB 2025ko proiekturik aipagarrienarentzat.
Otorgado al proyecto destacado de la edición ZG PRO LAB 2025.
Awarded to the outstanding project of the ZG PRO LAB 2025 edition.

Music Library ZG PRO Saria
Premio ZG PRO Music Library
Music Library ZG PRO Award

Music Library & SFX-k babestua. AudioNetwork eta AltMusic ekoizpen-katalogoetan sartzeko tarifa finkoa, 360º musikaikuskapeneko zerbitzuak, musika komertzialen eskubideak negoziatzeko karguen gaineko deskontuak, eta estudioak eta SFX erabiltzeko aukera (1.500 €-ko balioa du sari honek).

Patrocinado por Music Library & SFX. Consiste en una tarifa plana con acceso a los catálogos de producción AudioNetwork y AltMusic, así como los servicios de supervisión musical 360º, descuentos sobre cargos de negociación de derechos de músicas comerciales y la provisión de estudios y SFX, con un valor estimado de 1.500 €.

Sponsored by Music Library & SFX. It consists of a set fee with access to the AudioNetwork and AltMusic production catalogues, as well as 360º music monitoring services, discounts on commercial music rights negotiation fees and the provision of studios and SFX, with an estimated value of €1,500.

Industry SSIFF ZG PRO Saria
Premio ZG PRO Industry SSIFF
Industry SSIFF ZG PRO Award

Espainiako Estatuko LGTBIQ+ Laborategien Sarearen eta SSIFFaren arteko ekimen bat da. Bidaia-poltsa bat, akreditazioa, lekualdatzeak eta lo egiteko tokia Zinemaldiaren bi egunetan, eta zenbait Ekoiztetxea eta industria agenterekiko bilera sorta bat.

Se trata de una iniciativa desarrollada por la Red Estatal de Laboratorios LGTBIQ+ en colaboración con el SSIFF. Consiste en una bolsa de viaje, acreditación, desplazamiento y alojamiento durante dos días en el SSIFF, así como una agenda de reuniones con diversas productoras y agentes de la industria.

This is an initiative developed by the State Network of LGTBIQ+ Laboratories in collaboration with the SSIFF. It consists of a travel bag, accreditation, travel and accommodation for two days at the SSIFF, as well as an agenda of meetings with various production companies and industry agents.

Avenida Perú

Peru - Espainia / Perú - España / Peru - Spain
Fic
-
Zuz / Dir
Dennis Perinango
Eko / Pro
Jaisia Figueroa

Chiclayo, Peru iparraldea. Adrián (26) osaba-izebekin bizi da periferiako auzo batean, eta klase ertaineko eta europar etorkiko Renzo (27) dirudunen barruti batean bizi da. Harreman bat eraikitzen saiatu dira biak, ezkutuan, baina haien testuinguruak eta bien arteko alde gaindiezinek ito eta banatu egin dituzte, azkenean.

Chiclayo, norte peruano. Adrián (26) vive con sus tíos en un barrio de la periferia y Renzo (28), de clase media alta y ascendencia europea, vive en un distrito acomodado. Ambos intentan construir una relación en la clandestinidad, pero el contexto que los rodea y sus insalvables diferencias terminan por asfixiarlos y separarlos.

Chiclayo, northern Peru. Adrián (aged 26) lives with his uncles in a suburban neighbourhood and Renzo (aged 28), an upper middle class man of a European descent, lives in a well-to-do district. Both of them try to build a relationship clandestinely, but the context that surrounds them and their insurmountable differences end up suffocating their relationship and separating them.

Correspondencias para habitar el mundo

Suitza - Uruguai - Espainia / Suiza - Uruguay - España / Switzerland - Uruguay - Spain
Doc
-
Zuz / Dir
Laura Gabay
Eko / Pro
Vania Jaikin Miyazaki (Ecran Mobile),
Arrate Velasco (EQZE)

Melania, Uruguaiko gazte bat, Europara etorri da. Londresen eraso homofobo bat jasan ondoren, film bat egitea erabaki du Laura bere lagunarekin batera, hura zinemagilea baita. Biek korrespondentziaren bidez traumaren mina sendatzea erabaki dute. Cristina Peri Rossiren poesiak gida-lanak egiten ditu deserri-, desio- eta erresistentzia-istorio honetan.

Melania, una joven uruguaya, se instala en Europa. Tras una agresión homófoba en Londres, decide hacer una película con su amiga Laura, cineasta. A través de una correspondencia, ambas deciden sanar juntas el dolor del trauma. La poesía de Cristina Peri Rossi guía esta historia de exilio, deseo y resistencia.

Melania, a young woman from Uruguay, settles down in Europe. In the wake of a homophobic attack in London, she decides to make a film with her friend Laura, a filmmaker. After a correspondence, they decide to heal the pain of the trauma together. Cristina Peri Rossi's poetry guides this story of exile, desire and resistance.

Last Night I Heard my Laptop Breathing Through my Headphones

Espainia / España / Spain
Fic
-
Zuz / Dir
Daniel Grandes
Eko / Prod
Igone Franco Garmendia

Alba, ASMR artista prekarizatu bat, Interneten dabil beste edozein egunetan bezala. YouTubeko kanalera bideo bat igo du, eta bertan arnasa arraro bat entzuten dela konturatu da haren edukiaren jarraitzaile sutsu bat. Erlaitzak miatu ondoren, Alba ohartu da hots misteriotsu hori ez datorrela idazmahaiko inongo aplikaziotatik. Ordenagailua ari al da arnasten?

Alba, una artista de ASMR precarizada, navega por internet como cualquier otro día de su vida. Tras subir un nuevo vídeo a su canal de YouTube, una fiel seguidora de su contenido se percata de la presencia de una extraña respiración en el mismo. Mientras rebusca entre sus pestañas abiertas, Alba se da cuenta de que el misterioso sonido no proviene de ninguna aplicación de su escritorio. ¿Está su ordenador respirando?

Alba, una artista de ASMR precarizada, navega por internet como cualquier otro día de su vida. Tras subir un nuevo vídeo a su canal de YouTube, una fiel seguidora de su contenido se percata de la presencia de una extraña respiración en el mismo. Mientras rebusca entre sus pestañas abiertas, Alba se da cuenta de que el misterioso sonido no proviene de ninguna aplicación de su escritorio. ¿Está su ordenador respirando?

Préstame tus ojos

Espainia - Peru - AEB / España - Perú - EUA / Spain - Peru - USA
Doc
-
Zuz / Dir
Natalia Grande
Eko / Prod
Andrea Mateu (Aire de Cinema)

Haurra nintzela, mundua kamera baten bidez ikusten irakatsi zidan aitak. Ikusmena galduz zihoan bitartean, argazkilari eta itsuaurreko bihurtuz joan nintzen ni. Gaur, haren begiradatik askatu nahi dut, oinordetzan jaso ditudan narratiba patriarkalak auzitan jarriz. "Préstame tus ojos" ("Utzi zure begiak"), txikitan irakatsi zidan jolas hori, nire independentzia bisualaren aldarrikapena da gaur.

De niña, mi padre me enseñó a ver el mundo a través de una cámara. Mientras él iba perdiendo la vista, yo me convertía a la vez en fotógrafa y en lazarilla. Hoy, busco emanciparme de su mirada cuestionando las narrativas patriarcales que he heredado. "Préstame tus ojos", ese juego que me enseñó de niña, es hoy mi declaración de independencia visual.

When I was a child, my father showed me how to see the world through a camera. While he was losing his sight, I became both a photographer and a guide. Today, I seek to break free from his gaze by questioning the patriarchal narratives I have inherited. "Préstame tus ojos" ('Lend me your eyes'), the game he taught me as a child, is today my declaration of visual independence.

Zuloak

Euskal Herria / Basque Country
Fic

-

Zuz / Dir
Estíbaliz Villa González

Eko / Prod
Erik Campos (Erik Campos + Larrua Creaciones)

Bizkaia, 1980. Zure patua aurrez idatzita dagoen herri arrantzale batean, gizonak itsasora joaten dira, eta emakumeek sostengatzen dute lurra. Rocíok eta Zuriñek, bi saregilek, arauak hautsi dituzte eta beren desirarik sakonenak betetzen dituzte beraiek konpondutako sare artean.

Bizkaia, 1980. En un pueblo pesquero donde tu destino está predeterminado, los hombres salen a la mar y las mujeres sostienen la tierra. Rocío y Zuriñe, dos rederas, rompen las normas y llevan a cabo sus deseos más profundos entre las redes que ellas mismas reparan.

Bizkaia, 1980. In a fishing village where your fate is predetermined, the men go out to the sea and the women hold the land. Rocío and Zuriñe, two rowers, break the rules and carry out their deepest desires among the nets that they themselves repair.

nosotras@doxaproducciones.com

www.doxaproducciones.com

MAKE A MOVE

Zinegoak

hed āpe nā

2025

www.zinegoak.com

Antolatzailea Organiza

ASOCIACIÓN ZINEGOAK ELKARTEA

Babesleak Patrocinadores

berdindu!

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

ONGIZATE, GAZTERIA ETA ERRONKA DEMOGRAFIKOAREN SAILA

DEPARTAMENTO DE BIENESTAR, JUVENTUD Y RETO DEMOGRÁFICO

Bizkaia foru aldundia diputación foral

eitb

PRIMERAN

zinegoak hedapena

Egitasmo hau 2005. urtean jaio zen, LGTBIQ+ edukia duten filmak herri txikietara eramateko asmoz. Izan ere, gaur gaurkoz oraindik zaila da horrelako gaiak lantzen dituzten ikusentzunezko lanak topatzea hainbat herritan.

Hori da ZG Hedapenaren egitekoa: jaialdian bertan izan ditugun filmak Euskal Herriko txoko ezberdinetara eramatea, jatorrizko bertsioan, euskaraz eta gazteleraz azpititulatuta. Gainera, Zinegoak Elkartearen ezinbesteko tresna da ikusgarritasuna lantzeko eta LGTBIQ+fobiari aurre egiteko.

Berdindu! zerbitzuari esker (Eusko Jaurlaritzako LGTBIQ+ Arreta eta Informazio Zerbitzua) eta ZG Hedapenean parte hartzen duten udal eta elkarteen babesari esker, asko dira jaialdiaren film labur eta luzeak izango dituzten udalerriak.

Aurten 60 proiekzio inguru antolatu dira 47 herritan, maiatzetik ekainera bitartean. Zinegoaketik oso modu berezian eskertu nahi dugu ZG Hedapenean parte hartu duten udalerri guztien babesa. ZG Hedapenari esker, etxetik gertu zineaz eta aniztasunaz gozatzeko aukera izan dezazuela opa dizuegu. Bilatu etxetik gertu duzun proiekzioa!

El programa nace en 2005 como una herramienta para ampliar el alcance y dirigir la actividad a aquellos núcleos de población donde todavía es más difícil la llegada de las obras de contenido LGTBIQ+.

ZG Hedapena se encarga de mostrar en diferentes localidades de Euskal Herria las obras en versión original, subtituladas en euskera y castellano, que ese mismo año han pasado por el festival. Además, el programa es una herramienta esencial de la Asociación Zinegoak para su trabajo de visibilización y lucha contra las LGTBIQ+fobias.

Gracias al apoyo de Berdindu!, el Servicio de Información y Atención del Gobierno Vasco a LGTBIQ+, y a la apuesta por parte de los ayuntamientos y asociaciones que participan en la ZG Hedapena, son muchas las localidades que proyectarán cortometrajes y largometrajes del festival.

Este año han sido más de 60 proyecciones en las 50 poblaciones que participan en esta actividad, que se lleva a cabo entre los meses de mayo y junio a lo largo de Euskal Herria. Queremos agradecer una y otra vez el cariño y el apoyo de los municipios que han decidido participar en ZG Hedapena. Os invitamos a buscar la población más cercana en la que se proyecte uno de nuestros ciclos y esperamos que disfrutéis de una buena sesión de cine y diversidad.

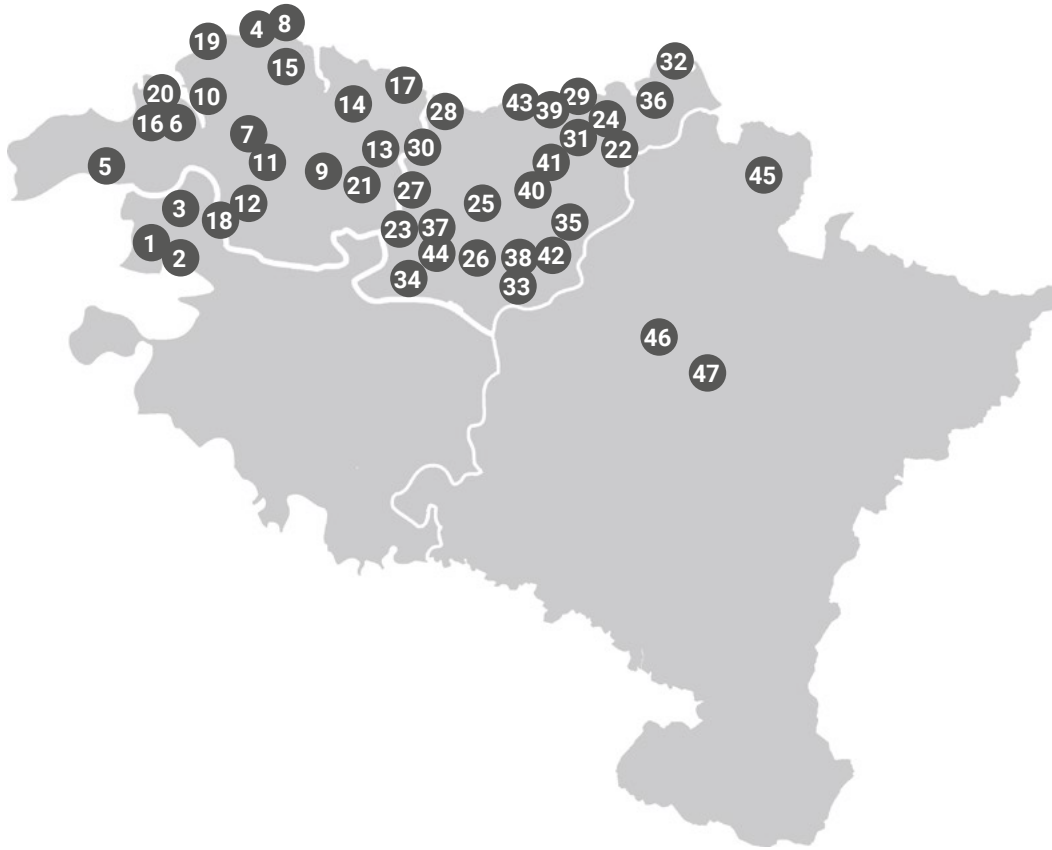
Kokapena Ubicación

Araba
1. Aiara
2. Amurrio
3. Laudio

Bizkaia
4. Bakio
5. Balmaseda
6. Barakaldo
7. Basauri
8. Bermeo
9. Durango
10. Erandio
11. Galdakao
12. Igorre
13. Mallabia
14. Markina-Xemein
15. Mungia
16. Muskiz
17. Ondarroa
18. Orozko
19. Plentzia
20. Sestao
21. Zaldibar

Gipuzkoa
22. Aduna
23. Arrasate
24. Astigarraga
25. Azpeitia
26. Beasain
27. Bergara
28. Deba
29. Donostia
30. Eibar
31. Hernani
32. Hondarribia
33. Lazkao
34. Legazpi
35. Legorreta
36. Oiartzun
37. Oñati
38. Ordizia
39. Orio
40. Tolosa
41. Villabona
42. Zaldibia
43. Zumaia
44. Zumarraga

Nafarroa
45. Baztan
46. Cendea de Olza
    Oltza Zendea
47. Zizur Nagusia



Aiarako Udala
Ayuntamiento de Ayala

AMURRIO
UDALA
AYUNTAMIENTO

Amurrio

Zuu zara
Laudio
GOBERNANTZA FEMINISTA
LAUDIO UDALA

Laia

BAKIO
udala

b
balmaseda

Barakaldo
CIUDAD HIRIA

SOCIAL

BERMEOKO
UDALA

durango

E!
Erandio
UDALA
AYUNTAMIENTO

Galdakao
Udala

IGORREko
Udala

Mallabia

MARKINA
XEMEIN

MUNGIA
UDALA

ondarru

ETXEKIA

Orozkoko
Udala

Plentzia

Sestaobizi

Zaldibar
Elizateko Udala

emakume txokoa

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

Astigarragako Udala

Azpeitia

TXOKOA

Beasaingo Udala

BERGARA

DEBAKO UDALA

KRESALA
ZINEKLUBA

+tu

ANDRETXEA

EIBAR

Hernaniko
Udala

Hondarribiko
Udala

LAZKAOKO
UDALA

KULTUR ETXEA

LEGAZPIKO
UDALA

Legorretako
Udala

sare
gile

OÑATI
dahilen herria

ordizia
bizi herria

AMASA-VILLABONA
Villabonako Udala

TOLOSA
berdintalea

ZALDIBIAKO
UDALA

ZUMAIA
BIZITZEKO
ON

ZUMARRAGAKO
UDALA
ZUMARRAGA

Baztango
Udala

ORDIZIA

Zizur Nagusiko Udala
Ayuntamiento de Zizur Mayor

ZINEGOGOAK

Zer da ZineGogoak?
¿Qué es ZineGogoak?

Proiektuan parte hartu nahi duten udalerri guztiei zabalik dagoen ekimen hau, Derrigorrezko Bigarren Hezkuntza, Batxillergoa eta Lanbide Heziketako ikastetxeetara zuzendutako hezkuntza proiektua da.

Un proyecto educativo dirigido a Centros de Enseñanza de Secundaria, Bachiller y FP abierta a todas aquellas localidades que deseen participar en el proyecto.

info+
kontratazioa
contratación
zinegogoak@zinegoak.com

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

Filmeen aurkibidea
Índice de películas
Films Index

17 minutos con Nora 84
info@selectedfilms.com

¡Caigan las Rosas Blancas! 50
info@vitrinefilmes.com

¿Dónde estás? 58
alicia@yaqdistribucion.com

A **Arrecife** 76
festivals@benece.es

Alma del desierto 38
open@theopenreel.com

As Gaivotas Cortam o Céu 62
emanuel@curtas.pt

Audience 88
kmcool@eai.org

Avenida Beira-Mar 44
sabrina@elostudios.com

Azkena 66
alicia@yaqdistribucion.com

B **Baby** 45
julie@m-appeal.com

Between Goodbyes 39
betweengoodbyesdoc@gmail.com

Brigitte, planeta B 51
info@companidecine.com

Buddies 85
info@frameline.org

C **Capitanes** 62
info@selectedfilms.com

Ci Qing 18
films@lesgaicinemad.com

Cólera 63
info@selectedfilms.com

D **Damnation au crépuscule** 58
clara.lazare@icloud.com

Data Van Troost 76
hartogfilm@gmail.com

Delincuente 66
brais@lamachina.es

Der Wunch 40
info@riseandshine-berlin.de

Descartadas las opciones más sencillas 72
tania.galan@inoutdistribution.com

E **Els Buits** 67
fest@marvinwayne.com

Ese lugar partido 67
info@selectedfilms.com

Escorpiônikas– Contramanifesto 63
matheus@migranta.film

F **Fragmente** 68
projiziert.film@gmail.com

H **Hello Stranger** 72
justine@h264distribution.com

I **Inkognita** 68
julengoro@gmail.com

J **Jone, batzuetan** 46
info@aterafilms.com

Judoka 73
airiarte@mirokutana.com

L **La raíz** 69
isasaezperez@gmail.com

Las Pardas 77
te.kiero.films@gmail.com

La photo retrouvée 52
contact@perspectivefilms.fr

Le flou des arbres 59
developpement@spira.quebec

Les Deseo 73
info@moirapictures.com

M **Maitemina** 64
distribucion104@gmail.com

Mdb 74
programacion.tandilcine@gmail.com

O **O Amor Não Cabe na Sala** 77
celo.matos@gmail.com

Onda Nova 86
distribution@spamflix.com

Os Demónios da Liberdade 88
dir@queerlisboa.pt

P **Piao Lang Qing Chun** 19
films@lesgaicinemad.com

Pietra 59
info@selectedfilms.com

Q **Queimando por Dentro** 74
cs@theopenreel.com

R **Reas** 84
info@aterafilms.com

Ruth 60
info@distributionwithglasses.com

S **Sabar Bonda** 47
natalia@mpmpremium.com

Salão de Baile 41
renato@utopiadocs.net

Sally! 42
coshea@wmm.com

Solo Kim 64
info@selectedfilms.com

Superdyke 88
kmcool@eai.org

T **Te separas mucho** 53
info@lamachina.es

Three 60
lightsonteam@gmail.com

Truth or Dare 54
office@poison-berlin.com

Tudo o que Quiser 78
nikos.akritidis@icloud.com

Y **Yan Guang Si She Ge Wu Tuan** 20
films@lesgaicinemad.com

Z **Zečji Nasip** 48
open@theopenreel.com

MAITASUNA & ERRESISTENTZIA

EL AMOR ES EL ÚNICO CAMINO.
RESISTAMOS
(Y LEAN NOIZ)

NOIZ
NOIZAGENDA.COM

hamaika.eus
Gaurkotasuna, albisteak, entretenimendua eta gehiago.
Hamaika APP
Edukiak edozein etxetatik nahieran ikusteko aukera

aukeran
hamaika

www.lamuga.eus
Maria Muñoz kalea 8, 48005 BILBO

LA MUGA

ZINEGOAKekin BAT

23 ASTELEHENA LUNES

ARRIAGA ANTZOKIA

19:30 **Hasiera ekitaldia**
Inauguración
+ Jone, batzuetan
FIK

24 ASTEARTEA MARTES

BILBOROCK

19:00 **BEGIRADAK**
Geroa oroimenetik
Evocando futuros

21:15 **BEGIRADAK**
Erresistentzia - eremuak
Espacios de resistencia

GOLEM

Sala 5

17:30 **Avenida Beira-Mar**
FIK

19:00 **Zečji Nasip**
FIK

21:30 **Sally!**
DOK

Sala 7

19:30 **ATZERABEGIRAKOA**
RETROSPECTIVA
ZERO CHOU
Piao Lang Qing Chun

25 ASTEAZKENA MIÉRCOLES

BILBAOARTE

18:30 **BEREZIAK**
ESPECIALES
Ser es una revuelta

BILBOROCK

19:00 **BEGIRADAK**
Maitasun sareak
Redes de afecto

21:15 **BEGIRADAK**
Emakume zuzendariak
Mujeres directoras

GOLEM

Sala 5

17:00 **Salão de Baile**
DOK

19:00 **Der Wunsch**
DOK

21:30 **Sabar Bonda**
FIK

Sala 7

19:30 **ATZERABEGIRAKOA**
RETROSPECTIVA
ZERO CHOU
Yan Guang Si
She Ge Wu Tuan

Ekainaren 28an Zinegoakek ez du proiekziorik antolatuko LGTBIQ+ mugimenduaren mobilizazioekin bat egiteko.
El 28J Zinegoak no organizará proyecciones para sumarse a las movilizaciones convocadas por el movimiento LGTBIQ+.

3,2,1... ZINEGOAK!

ASTEARTEA 10 MARTES

CINECLUB FAS

19:45 **Reas**
+ 17 minutos con Nora

ASTEAZKENA 18 MIÉRCOLES

SAREAN

19:00 **ZINE DE BARRIO**
Buddies

OSTEGUNA 19 JUEVES

GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA

18:30 **TOPARTE**
Onda Nova

OSTIRALA 20 VIERNES

GOLEM

19:00 **Smoggie Queens**

SAREAN

22:00 **BILGUNE Gauak**

LARUNBATA 21 SÁBADO

LA SINSORGA

12:30 **BILGUNE**
Lesbofobia en Guinea Ecuatorial

SALA BBK

17:30 **Gala ZiNaizen**

BIRA

19:30 **BILGUNE**
ERRRE!

BILBOROCK

20:00 **ARTE ESZENIKOAK** ARTES ESCÉNICAS
Kaltetuen elkartea

IGANDEA 22 DOMINGO

BILBOROCK

18:30 **OHOREZKO SARIA**
PREMIO HONORÍFICO
Solasaldia + Proiekzioa
Coloquio + Proyecció

26 OSTEGUNA JUEVES	27 OSTIRALA VIERNES	29 IGANDEA DOMINGO	30 ASTELEHENA LUNES
BILBOROCK			
	17:00 **BEGIRADAK Emakume zuzendariak** Mujeres directoras	17:00 **BEGIRADAK Haurtzaroa eta nerabezaroa** Infancia y adolescencia	
19:00 **BEGIRADAK Haurtzaroa eta nerabezaroa** Infancia y adolescencia	19:00 **BILGUNE Apoyo Positivo**	19:00 **BEGIRADAK Maitasun sareak** Redes de afecto	19:00 **Amaiera ekitaldia + Proiekzioa** Gala Clausura + Proyección
21:15 **BEGIRADAK Geroa oroimenetik** Evocando futuros	21:15 **BEGIRADAK Erresistentzia - eremuak** Espacios de resistencia		
MUXIKEBARRI (GETXO)	**HIKA ATENEO**		
20:00 **ARTE ESZENIKOAK** ARTES ESCÉNICAS **Hermafroditas a caballo o la rebelión del deseo**	21:00 **BILGUNE PLAZERATU KLUB**		
GOLEM			
Sala 5			
17:30 **La photo retrouvée** KRAK	17:30 **Truth or Dare** KRAK	17:30 **Alma del desierto** DOK	
19:30 **Brigitte Planeta B** KRAK	19:30 **Between Goodbyes** DOK	19:30 **¡Caigan Las Rosas Blancas!** KRAK	
21:30 **Te separas mucho** KRAK	21:30 **Baby** FIK		

zg_promaster class		**zg_pro**lab	
OSTIRALA 27 VIERNES		**LARUNBATA 28** SÁBADO	
AZKUNA ZENTROA Bastida Aretoa		**AZKUNA ZENTROA Iparragirre Aretoa**	
10:00 13:00	**MASTER CLASS**	10:00	***PITCHING***
		13:00-14:00	**HITZALDIA** CHARLA **- DAMA**
13.00	**MAHAI INGURUA** MESA REDONDA	16:00-17:00	SESIONES ***ONE TO ONE*** **SAIOAK**
LA SINSORGA			
18:00	**MASTER CLASS**	17:00-17:30	**SARIAK PREMIOS**

Alaitz Arenzana Letamendi
zuzendaria
directora
director

Anaís Córdova-Páez
programazioa eta produkzioa
programación y producción
programming & production

Bea Majuelo
ZineGogoak

Bitart New Media
azpitituluak eta trinkotzea
subtitulación y compactados
subtitles & compressed

Carlos Loureda
film luzeen programazioa
programación largometrajes
feature films programming

Ibai Sarasua García
eus itzulpenak
traducción eus
eus translation

Ines Bermejo Larrañaga
boluntarioak, gazte & senior epaimahaiak
voluntariado, jurades joven y sénior
Volunteering, youth & senior juries

Ion Zubizarreta
euskarazko azpitituluak
subtitulación eus
basque subtitles

Itxaso González (DOXA)
ZG Hedapena

José Antonio Moya Calderón
en-gaz itzulpenak
traducción en-es
es-en translation

Julen Nafarrate Aurrekoetxea
komunikazioa & prentsa
comunicación & prensa
communications & press

Lander Telletxea Armendariz
film laburren programazioa, katalogoa eta diseinu grafikoa-web
Programación cortometrajes, catálogo y diseño gráfico-web
Short films programming, catalogue & graphic-web design

Marina Gallardo Izquierdo
argazkiak
fotografía
photo

Maren González Zubeldia
film laburren programazioa eta produkzioa
programación cortometrajes y producción
short films programming & production

Marta Bermejo
ingeleseko interpretea
intérprete inglés
english interpreter

Marta García
katalogoa
catálogo
catalogue

Meri Salazar Riaño
produkzio arduraduna eta trafikoa
responsable de producción y tráfico
production manager & print traffic

Pau G. Guillén
programazioaren koordinatzailea eta trafikoa
coordinador programación y tráfico
programming coordinator & print traffic

Pedro Andrade
administrazioa
administración
administration

Pello Maudo
film laburren programazioa eta ikus-entzunezkoen edizioa
programación de cortometrajes y edición audiovisual
short films programming & editing

Sinkro Subtitling
azpitituluak
subtitulación
subtitles

Eskerrik asko jaialdia posible egiten duten elkarte, eragile eta boluntario guztiei.

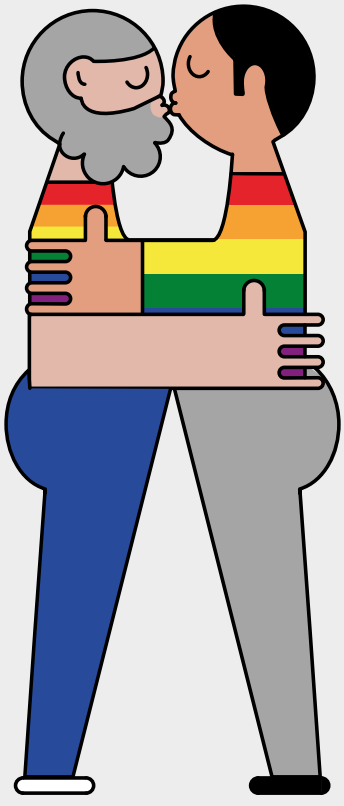
Muchas gracias a todas las asociaciones, colectivos y al voluntariado que hace posible este festival.

We would like to thank the associations', collectives' and volunteers' support for making this festival possible.

ekin
TRANSFORMAZIOA

Bizkaian argi daukagu. Errespetua eta dibertsitatea gara.

#ErrespetatuM17



En Bizkaia lo tenemos claro. Somos respeto y diversidad.

#Respeta17M

Maiatzak 17
LGTBIfobiaren aurkako nazioarteko eguna

17 de mayo
Día Internacional contra la LGTBIfobia

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral